

# Bedienungsanleitung für RTT2 Fräse

Stand 01.06.2018

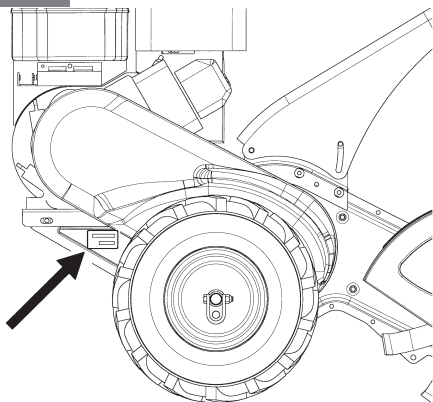
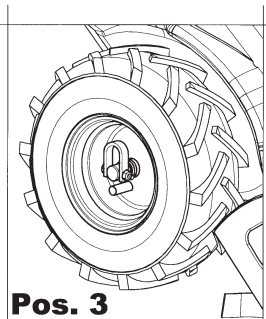
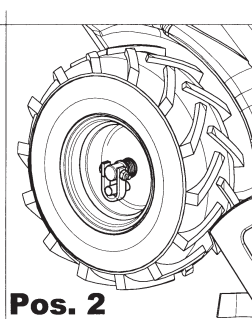
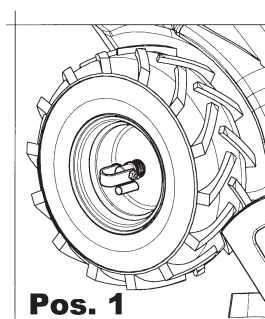
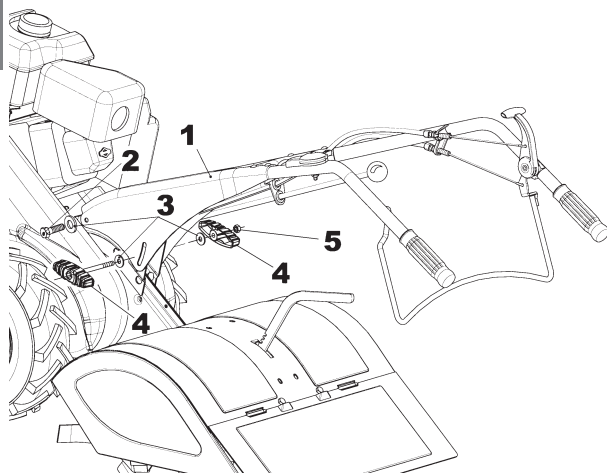
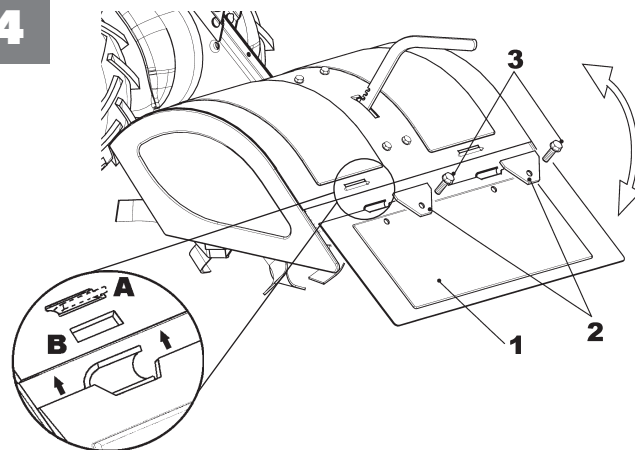


**eurosystems Deutschland**  
Motorgeräte Handelsgesellschaft mbH

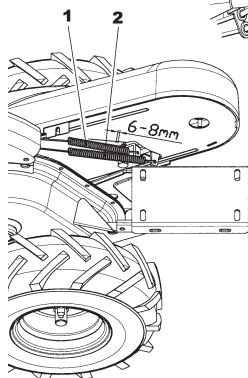
Im Fuchshau 14  
D-73635 Rudersberg  
Tel: +49 7183/30 590-0  
Fax: +49 7183/30 590-20  
[info@eurosystems.info](mailto:info@eurosystems.info)  
[www.eurosystems.info](http://www.eurosystems.info)

MADE IN ITALY

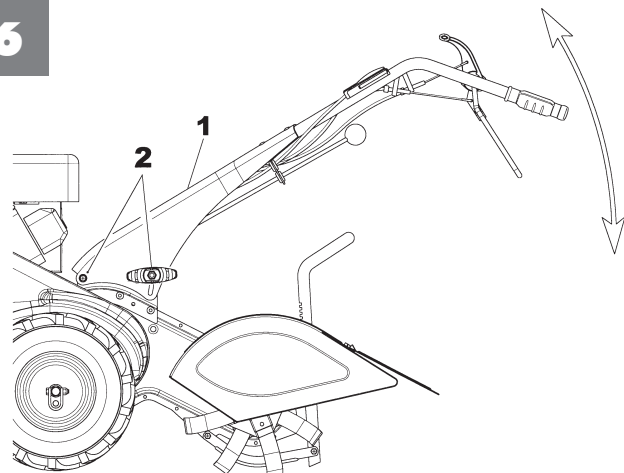


**1****2****3****4**

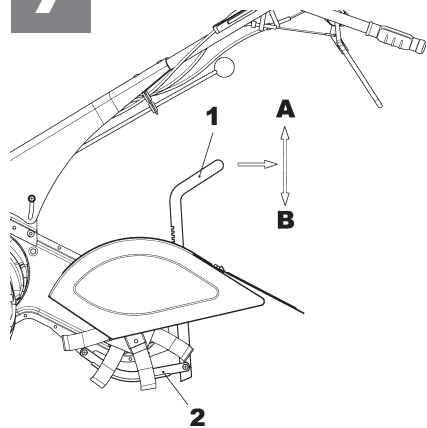
**5**



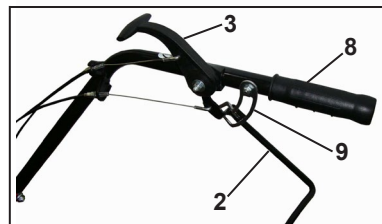
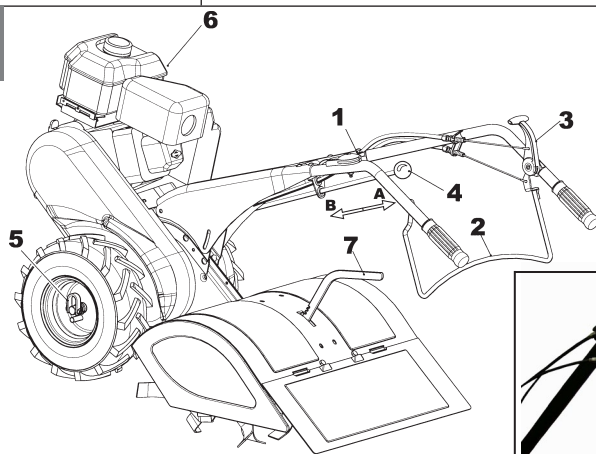
**6**

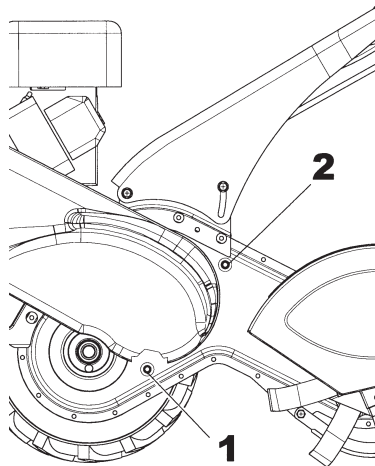
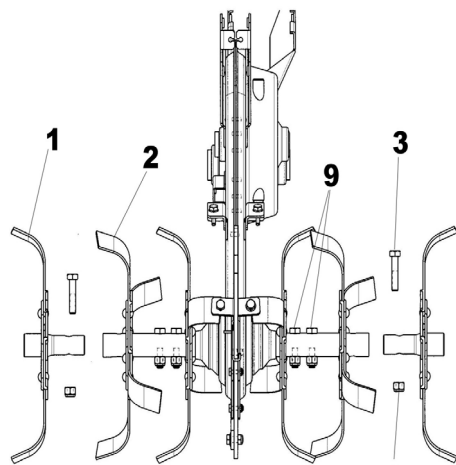
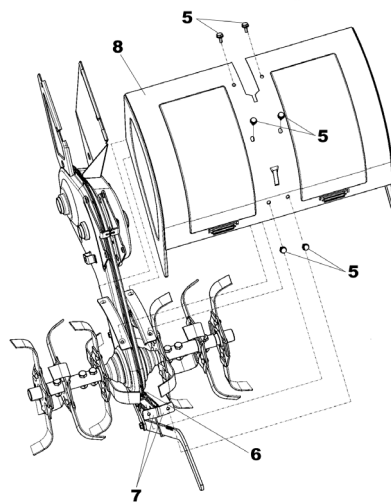
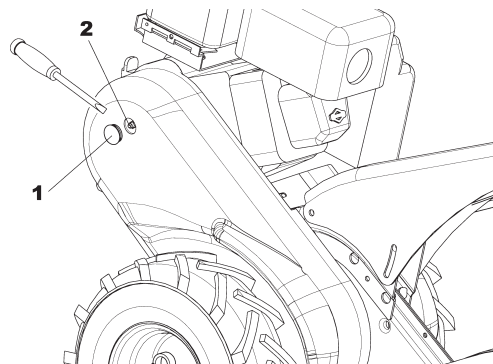


**7**



**8**



**9****10****11**



Leggere il manuale prima di usare la macchina - Attenzione: rotazione fresa.

Read the instructions manual before operating on the machine - Danger tiller rotation.

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Inbetriebnahme - Achtung: drehende Hackwerkzeuge.

Lire le mode d'emploi avant l'usage - Attention: danger rotation fraise.

Antes de proceder a montar la máquina lea atentamente estas instrucciones - Atención: la fresa gira.

Διαβάστε τις οδηγίες χρήσης πριν θέσετε το μηχάνημα σε λειτουργία - Κίνδυνος περιστροφής της φρέζας.

Przed użyciem maszyny przeczytać instrukcje obsługi - Niebezpieczeństwo wirujących noży.

Ler o manual antes de utilizar a máquina - Atenção: rotação fresa.

Před použitím zařízení si přečtěte návod - Pozor: otáčení frézy.

Læs brugsanvisningen inden du begynder at bruge maskinen - Advarsel: roterende fræser.



Etichetta innesto Retromarcia.

Reverse drive.

Aufkleber für RG-Bowdenzug.

Marche arrière.

Etiqueta conexión Marcha atrás.

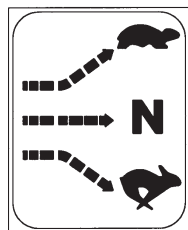
Μοχλός εμπλοκής οπίσθιας ταχύτητας.

Jazda wstecz.

Etiqueta engate marcha atrás.

Etiketa řazení zpátečky.

Indikation: kørsel baglæns.



Etichetta cambio marce.

Label: gears change.

Aufkleber für Gangschaltung.

Étiquette boîte de vitesses.

Etiqueta cambio marchas.

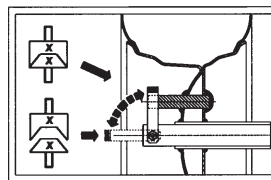
Ταχύτητες και νεκρό.

Tabliczka położenia biegów.

Etiqueta mudança de velocidades.

Etiketa řazení jízdy vpřed.

Indikation: gearskift.



Etichetta schema bloccaggio/sbloccaggio ruote.

Label: scheme for wheels block/unblock.

Aufkleber mit Schema zur Ver-/Entriegelung der Räder.

Étiquette schéma de blocage/déblocage des roues.

Etiqueta esquema bloqueo/desbloqueo ruedas.

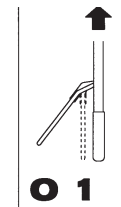
Μπλοκάρισμα των τροχών.

Schemat blokowania/odblokowania kół.

Etiqueta esquema de bloqueio/desbloqueio rodas.

Etiketa se schématem blokování/uvolnění kol.

Indikation: blokering/frigivelse af hjul.



Etichetta innesto marcia avanti.

Label: forward gear clutch.

Aufkleber zum Einschalten der Vorwärtsgänge.

Étiquette introduction de la marche avant.

Etiqueta conexión marcha adelante.

Μοχλός εμπλοκής εμπρόσθιας ταχύτητας.

Bieg do przodu.

Etiqueta engate e marcha à frente.

Etiketa převodu rychlostí.

Indikation: kørsel forlæns.

1  
2  
3  
4  
5  
6

|             |       |
|-------------|-------|
| COSTRUTTORE |       |
| MODELLO:    | _____ |
| ANNO PROD:  | _____ |
| NR:         | _____ |
| MASSA ca:   | _____ |
| kW:         | _____ |



**1**  
Costruttore  
Manufacturer  
Hersteller  
Constructeur  
Fabricante  
ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΗΣ  
Producent  
Fabricante  
Výrobce  
Producent

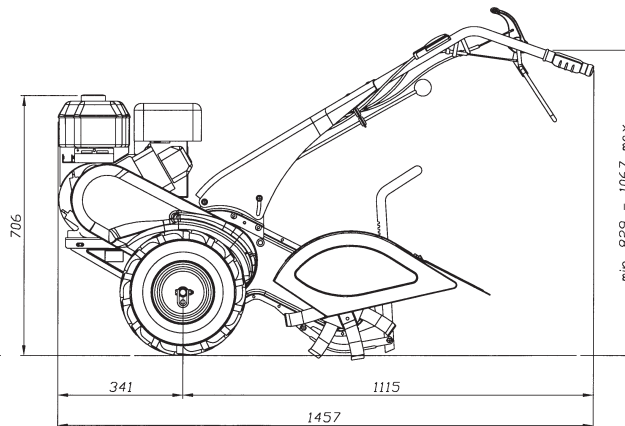
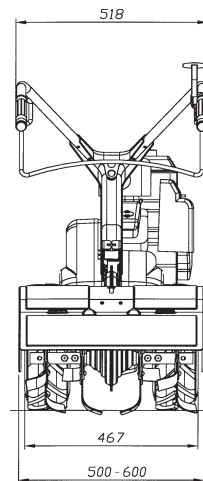
**2**  
Modello  
Type  
Modell  
Modèle  
Modelo  
ΤΥΠΟΣ  
Model  
Modelo  
Model  
Model

**3**  
Anno di costruzione  
Year of construction  
Baujahr  
Année de construction  
Año de fabricación  
ΕΤΟΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ  
Rok produkcji  
Ano de produção  
Rok výroby  
Konstruktionsår

**4**  
Numero di serie articolo – Progressivo  
Serial number - Progressive  
Seriennummer fortlaufend  
Numéro de série article - Progressif  
Número de serie artículo . Progressivo  
ΑΡΙΘΜΟΣ ΠΛΑΙΣΙΟΥ  
Numer seryjny – kolejny  
Matrícula /número de serie  
Sériové číslo výrobku – Posloupné  
Artiklens serienummer

**5**  
Massa  
Mass  
Gewicht  
Masse  
Masa  
ΒΑΡΟΣ  
Masa  
Massa  
Hmotnost  
Vægt

**6**  
Potenza in kW  
Power in kW  
Leistung in kW  
Puissance en kW  
Potencia in kW  
ΙΠΠΟΔΥΝΑΜΗ ΣΕ kW  
Moc w kW  
Potença en kW  
Výkon v kW  
Effekt i kW



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|
| <b>Modello 2+2 velocità, fresa 60 cm. - Model 2+2 speed, cultivating width 60 cm. - Mod. 2vg+2rg, Hacksatz cm. 60 - Modèle 2+2 vitesse, fraise 60 cm. - Modelo 2+2 Velocidad, fresa 60 cm. - Μοντέλο 2+2 ταχύτητας, φρέζα 60 εκατ - Model prędkość 2+2, nóż 60 cm. - Modelo 2+2 velocidades, fresa 60 cm - Model 2+2 převodové stupně, fréza 60 cm. - Model 2+2 hastigheder, fræser 60 cm.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |           |           |
| <b>Modello 1+1 velocità, fresa 50 cm. - Model 1+1 speed, cultivating width 50 cm. Mod. 1vg+1rg, Hacksatz cm. 50 - Modèle 1+1 vitesse, fraise 50 cm. - Modelo 1+1 Velocidad, fresa 50 cm. - Μοντέλο 1+1 ταχύτητα, φρέζα 50 εκατ Model prędkość 1+1, nóż 50 cm. - Modelo 1+1 velocidades, fresa 50 cm - Model 1+1 převodové stupně, fréza 50 cm. - Model 1+1 hastighed, fræser 50 cm</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |           |           |
| Massa - Mass - Gewicht - Masse - Masa - Βάρος - Masa - Massa - Hmotnost - Vægt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 65 Kg.    | 72 Kg.    |
| Pneumatici - Tyres - Bereifung - Pneumatiques - Neumáticos - Τροχοί - Opony - Pneus - Pneumatiky - Dæk                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 13x5.00-6 | 13x5.00-6 |
| Diametro fresa - Rotary cutters diameter - Fräsendurchmesser - Diamètre fraise - Diámetro fresa - Διάμετρος φρέζας - Średnica noża - Diámetro fresa - Průměr frézy - Fræser diameter                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 320 mm.   | 320 mm.   |
| Nr.giri fresa - Rotary cutters rotation - Umdrehungen der Fräsenwelle - Rotation de l'arbre porte-fraise - N° revoluciones fresa - Αρ. στροφών φρέζας - Obroty noży - Número de rotações fresa - Počet otáček frézy - Antal omdrejninger, fræser                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 275/min   | 275/min   |
| Velocità 1ª marcia avanti - Forward speed 1ª - Geschwindigkeit im 1. Vorwärtsgang - Vitesse marche avant en 1ère - Velocidad 1º marcha adelante - 1η ταχύτητα εμπροσθεν - Prędkość 1-sza bieg do przodu - Velocidade 1ª marcha à frente - 1. převodový stupeň vpřed - Hastighed 1. gear forlæns                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1,1 Km/h  | 1,1 Km/h  |
| Velocità 2ª marcia avanti - Forward speed 2ª - Geschwindigkeit im 2. Vorwärtsgang - Vitesse marche avant en 2de - Velocidad 2º marcha adelante - 2η ταχύτητα εμπροσθεν - Prędkość 2-ga bieg do przodu - Velocidade 2ª marcha à frente - 2. převodový stupeň vpřed - Hastighed 2. gear forlæns                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | -         | 2,1 Km/h  |
| Velocità 1ª marcia indietro - Reverse speed in 1ª - Geschwindigkeit im 1. Rückwärtsgang - Vitesse marche arrière en 1ère - Velocidad 1º marcha atrás - 1η ταχύτητα όπισθεν - Prędkość 1-sza bieg wsteczny - Velocidade 1ª marcha atrás - 1. převodový stupeň vzad - Hastighed 1. gear baglæns                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 0,96 Km/h | 0,96 Km/h |
| Velocità 2ª marcia indietro - Reverse speed in 2ª - Geschwindigkeit im 2. Rückwärtsgang - Vitesse marche arrière en 2de - Velocidad 2º marcha atrás - 2η ταχύτητα όπισθεν - Prędkość 2-ga bieg wsteczny - Velocidade 2ª marcha atrás - 2. převodový stupeň vzad - Hastighed 2. gear baglæns                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | -         | 1,8 Km/h  |
| Per i dati tecnici relativi al motore, vedere l'allegato manuale istruzioni - Concerning the engine technical data, please see the enclosed instructions manual - Die technischen Daten des Motors sind dem beiliegenden Handbuch des Motors zu ersehen - Pour les données techniques relatives au moteur, consulter le manuel d'instruction joint - Para los datos técnicos relativos al motor, véase anexo manual de instrucciones. - Για τα τεχνικά χαρακτηριστικά του κινητήρα, παρακαλούμε δείτε το εγχειρίδιο χρήσης που εσωκλείεται - Wszystkie dane techniczne dotyczące silnika zawarte są w załączonej instrukcji obsługi. - Para os detalhes técnicos do motor, consultar o anexo manual de instruções. - Technické údaje motoru jsou uvedeny v příloze návodu k použití. - Se den vedlagte brugsanvisning for motorens tekniske specifikationer. |           |           |

## Indice

## Introduzione

Condizioni di  
utilizzo

## Norme di sicurezza

## Dispositivo di sicurezza

## Montaggio

## Regolazioni

## Descrizione comandi

## Istruzioni d'uso

Rimessaggio e  
manutenzione periodica

## Rumore aereo

## Accessori

## Guasti

## INTRODUZIONE

Gentile Cliente, la ringraziamo per la fiducia accordata al nostro prodotto, le auguriamo un piacevole e sicuro utilizzo di questa macchina.

Questo libretto contiene tutte le informazioni per un uso corretto e senza problemi, perciò si consiglia di leggere attentamente le **NORME DI SICUREZZA** e le **ISTRUZIONI D'USO** qui di seguito riportate, per avere un funzionamento senza inconvenienti e una durata sicura, della macchina, nel tempo.

**Per garantire questo, è necessario utilizzare esclusivamente ricambi originali.**

**L'utilizzatore perde ogni diritto di garanzia qualora vengano utilizzati ricambi non originali.**

Con riserva di variazioni tecnico-costruttive.

Per informazioni e per ordinazioni di pezzi di ricambio si prega citare il numero dell'articolo relativo, **nelle eventuali richieste di Assistenza Tecnica o nelle ordinazioni delle Parti di Ricambio citare sempre il numero di matricola della macchina interessata, rilevando i dati dall'etichetta di identificazione posta sul fianco sinistro della macchina. (Fig.1)**

## ■ CONDIZIONI DI UTILIZZAZIONE - LIMITI D'USO

Il motocoltivatore è progettato e costruito per eseguire operazioni di zappatura del terreno. Il motocoltivatore deve lavorare esclusivamente con attrezzi e con ricambi originali. Ogni utilizzo diverso da quello sopra descritto è illegale; comporta, oltre al decadimento della garanzia, anche un grave pericolo per l'operatore e per le persone esposte.

## ■ NORME DI SICUREZZA



Sulla macchina ed all'interno di questo libretto sono presenti scritte ed indicazioni accompagnate da questo segnale, che stanno ad indicare la presenza di un potenziale pericolo. E' opportuno utilizzare una particolare prudenza per la propria sicurezza e di quanti si possono trovare nel raggio di azione della macchina.

**ATTENZIONE:** prima del montaggio e la messa in funzione leggere attentamente il libretto istruzione. Le persone che non conoscono le norme di utilizzazione non possono usare la macchina.



**1** L'uso della macchina è vietato ai minori di 16 anni e alle persone che hanno assunto alcol, medicine o droghe.

**2** La macchina è stata progettata per essere utilizzata da un solo operatore addestrato. L'utilizzatore dell'apparecchio è responsabile di danni arrecati ad altre persone ed alle loro proprietà; controllare che altre persone, soprattutto i bambini stiano lontani dalla zona di lavoro (10 metri).

**3** Togliere i corpi estranei dal terreno prima di iniziare le operazioni di fresatura.



**4** Non mettere in moto la macchina quando si è davanti alla fresa, né avvicinarsi ad essa quando è in moto. Tirando la cordina di avviamento del motore, le frese e la macchina stessa devono rimanere ferme.

- ⚠ **5** Durante il lavoro, per maggiore protezione, vanno indossate calzature robuste e pantaloni lunghi. Fare attenzione, perché il pericolo di ferirsi le dita o i piedi con la macchina in funzione è molto elevato.
- ⚠ **6** Durante il trasporto della macchina e tutte le operazioni di manutenzione, pulitura, cambio degli attrezzi, il motore deve essere spento.
- ⚠ **7** Allontanarsi dalla macchina non prima di aver spento il motore.
- ⚠ **8** Non avviare la macchina in locali chiusi dove si possono accumulare esalazioni di carbonio.
- ⚠ **9** **AVVERTENZA** La benzina è altamente infiammabile, conservare il carburante in appositi recipienti. Non fare il pieno di benzina in locali chiusi né con il motore in moto. Non fumare e fare attenzione alle fuoriuscite di combustibile dal serbatoio. In caso di fuoriuscita non tentare di avviare il motore, ma allontanare la macchina dall'area interessata evitando di creare fonti di accensione finché non si sono dissipati i vapori della benzina. Rimettere a posto correttamente i tappi del serbatoio e del contenitore della benzina. Non aprire il tappo della benzina con motore acceso o quando è caldo.
- ⚠ **10** Attenzione al tubo di scarico. Le parti vicine possono arrivare a 80°. Sostituire i silenziatori usurati o difettosi.
- ⚠ **11** Non usare il motocoltivatore su forti pendenze, potrebbe ribaltarsi. Sui pendii lavorare sempre trasversalmente, mai in salita o discesa ed esercitare la massima cautela nei cambi di direzione.
- 12** Prima di iniziare il lavoro con la macchina procedere ad un controllo visivo e verificare che tutti i sistemi antinfortunistici, di cui essa è dotata, siano perfettamente funzionanti. E' severamente vietato escluderli o manometterli.
- 13** Ogni utilizzo improprio, le riparazioni effettuate da personale non specializzato o l'impiego di ricambi non originali, comportano il decadimento della garanzia e il declino di ogni responsabilità della ditta costruttrice.

■ **DISPOSITIVO DI SICUREZZA** Tutti i motocoltivatori sono dotati di dispositivo antinfortunistico. Detto dispositivo causa il disinnesto della frizione e di conseguenza l'arresto della macchina in marcia avanti o marcia indietro, al rilascio della relativa leva di comando; inoltre questo dispositivo evita l'inserimento della retromarcia mentre è inserita la marcia avanti.

**ATTENZIONE:** a marcia indietro le frese smettono di girare automaticamente.

**Dispositivo innesto ruote a tre posizioni: (Fig.2)** Il motocoltivatore è dotato di uno speciale dispositivo chiamato "FORCELLA A TRE POSIZIONI". Nella posizione **1** (libero) la ruota gira libera sull'albero così da permettere gli spostamenti della **macchina a motore fermo**. ⚠

Nella posizione **2** (bloccato) la ruota risulta solidale con l'albero, diventando motrice, cioè pronta per il lavoro, normalmente la più usata.

Nella posizione **3** (semidifferenziale) la ruota ha la possibilità di fare circa un giro libera sull'albero, così da permettere inversioni di marcia.

**ATTENZIONE:** Tutti gli interventi sulla forcella a tre posizioni, devono essere eseguiti a motore fermo.

## ■ MONTAGGIO DEL MOTOCOLTIVATORE

Il motocoltivatore viene consegnato a destinazione, salvo accordi diversi, parzialmente smontato e sistemato nel suo imballo.

Per rendere il motocoltivatore funzionante bisogna completare il montaggio delle parti smontate osservando la seguente procedura.

**Montaggio supporto manubrio (Fig.3)** fissare il supporto stegola (1) al telaio, utilizzando la vite (2) con rondella (3) nel foro. Fissare i pomoli (4) con rondelle (3) e dado (5) nell'asola.

**Montaggio del cofano fresa (solo per versione con fresa 60 cm.) (Fig. 10)** Inserire gli allargamenti (part. 1) all'estremità delle frese (2) e fissarli con le viti (3) ed il dado (4). Svitare le nr. 6 viti (5) dalle sedi sul telaio, avendo cura di lasciare parzialmente allentate le viti (6) che fissano i supporti (7) al fine di permettere un più agevole assemblaggio. Quindi posizionare il cofano (8) avendo cura di far combaciare le sue asole con le sedi delle viti e riavvitare le 6 viti (5). Infine fissare accuratamente anche le viti (6) dei supporti (7).

**Montaggio bandella cofano fresa (Fig.4)** Infilare i ganci della bandella (part.1), tenendo questa ruotata verso l'alto, nelle relative asole ricavate sul cofano fresa, abbassare la bandella e avvitare le piastrine (2) con le relative viti (3). **ATTENZIONE!** La bandella deve essere posizionata con i ganci rivolti come nell'ingrandimento in figura, ossia i ganci devono entrare dall'alto nella feritoia "B" ed uscire dalla "A".

## ■ REGOLAZIONI

**Registrazione del tendicinghia comando marcia avanti e marcia indietro (Fig.5)** **Attenzione**, le ruote devono iniziare a girare solo quando la leva di comando ha superato la metà della propria corsa. Quando la leva è completamente tirata (posizione di lavoro), la molla di carico del tendicinghia (part.1 marcia avanti) e (part.2 marcia indietro) si deve allungare di circa 6-8 mm. Per ottenere le condizioni sopracitate, occorre agire sul registro (3) installato nelle vicinanze delle relative leve di comando. La trasmissione RM con leva (4) rilasciata, deve avere del gioco sui registri (3). **Controllare periodicamente la registrazione delle due trasmissioni, in modo tale da evitare slittamenti delle cinghie ed il conseguente surriscaldamento delle pulegge.**

**Regolazione inclinazione del manubrio (Fig.6)** Il manubrio del motocoltivatore è orientabile in altezza. E' consigliabile prima di iniziare qualsiasi tipo di lavoro, regolare il manubrio alle esigenze dell'operatore per rendere il motocoltivatore facilmente manovrabile, la particolare forma della leva comando marcia avanti permette all'operatore di condurre la macchina da destra o da sinistra in modo da non calpestare il terreno già lavorato e di non danneggiare le vegetazione. Allentare le viti di fissaggio supporto manubrio (1). Regolare all'altezza ottimale, bloccare le viti (2).

**Regolazione timone (Fig.7)** Per consentire una buona fresatura e un avanzamento regolare del motocoltivatore, la fresa è dotata di timone (part.2) che regola la profondità di lavoro delle zappette. Tirando indietro la leva comando (1) e muovendo la stessa in alto o in basso, si controlla la penetrazione nel terreno: la regolazione è corretta quando la macchina avanza con velocità costante e senza sbalzi.

- **Fresatura terreni duri:** Portare il timone nella posizione (B). questa posizione corrisponde ad una scarsa profondità di lavorazione.

- **Fresatura terreni morbidi:** Portare il timone nella posizione (A). questa posizione corrisponde ad una grande profondità di lavorazione.

⚠ Durante gli spostamenti con la macchina in moto, su superfici diverse dal terreno di lavoro, tenere il timone nella posizione (B), in questo modo si evita alle zappette di scalfire la superficie.

## ■ DESCRIZIONE DEI COMANDI (Fig.8)

1) Leva comando acceleratore Start-Stop 2) Leva comando marcia avanti. 3) Leva comando marcia indietro. 4) Leva cambio marcia Lenta-Veloce (solo per versione 2+2 velocità) 5) "Forcella a tre posizioni" 6) Maniglia di avviamento motore. 7) Leva comando sperone.

## ■ ISTRUZIONI D'USO

Dopo le operazioni di montaggio e regolazione il motocoltivatore è pronto per lavorare.

**IMPORTANTE :** al primo utilizzo della macchina è assolutamente necessario verificare che all'interno del telaio sia presente l'olio di lubrificazione. Non avviare la macchina senza avere prima fatto questo controllo. Per ulteriori informazioni vedere il capitolo SCATOLA CAMBIO. Terminato il montaggio accendere la macchina e controllare che, portando l'acceleratore in posizione stop, il motore si spenga correttamente. **ATTENZIONE.** Prima di avviare il motore controllare sempre che il motocoltivatore sia in perfette condizioni di funzionamento.

- **Istruzioni Motore:** Leggere attentamente il libretto istruzioni allegato del relativo motore.
- Controllare che il filtro aria sia ben pulito.
- Riempire il serbatoio di carburante del tipo indicato dalle specifiche nel libretto del motore usando un imbuto con filtro.
- Non modificare la taratura del regolatore di velocità di rotazione del motore e non far raggiungere ad esso una condizione di sopravvelocità.

- **Posizionare la forcella (Fig.2) nella posizione 1 (libero) la ruota gira libera sull'albero così da permettere gli spostamenti.**
- **Portarsi ai bordi del terreno da fresare.**
- **Posizionare la forcella (Fig.2) nella posizione 2 (bloccata) posizione di lavoro.** - Assicurarsi che la leva del cambio (Fig.8 part.4 solo versione 2+2 velocità) sia in posizione di folle.
- Regolare il manubrio all'altezza più adatta al lavoro da eseguire.
- **Messa in moto del motore (Fig.8)** Aprire il rubinetto del carburante (per i motori provvisti), spingere fino a metà la levetta dell'acceleratore posto sul manubrio (part.1) se il motore è freddo, azionare il dispositivo di starter sul carburatore, afferrare la maniglia di avviamento e dare uno strappo energetico. Avviato il motore riportare, dopo i primi scoppi, lo starter nella posizione di riposo.
- Impugnare il manubrio, inserire la marcia (solo per versione 2+2 velocità) **pos. A** marcia lenta, **pos. B** marcia veloce. Si consiglia per le prime volte di lavorare in posizione 1 marcia lenta.
- **Marcia avanti: (Fig.8)** impugnare il manubrio (8), sollevare la leva impedimento (9) e successivamente tirare la leva avanzamento (2) per tutta la sua corsa.
- **Marcia indietro: (Fig.8)** lasciare la leva frizione (part.2) e tirare verso di sé la leva (3) posta sul manubrio, alzando la parte posteriore in modo da fare uscire la fresa dal terreno fino a che la macchina non cominci ad indietreggiare.
- **Fine lavoro:** terminato il lavoro, per arrestare il motore, portare la leva acceleratore (1 Fig.8) nella posizione di minimo o azionare l'interruttore di stop sul motore.

## ■ RIMESSAGGIO E MANUTENZIONE PERIODICA

Mantenere serrati tutti i dadi, i bulloni e le viti per garantire il funzionamento della macchina nelle condizioni di sicurezza. Lasciar raffreddare la macchina prima di immagazzinarla e comunque non riporla con benzina nel serbatoio all'interno di un edificio, dove i vapori possono raggiungere una fiamma libera o una scintilla. Svuotare il serbatoio all'esterno. Per ridurre il pericolo di incendio mantenere il motore, il silenziatore e la zona di immagazzinamento della benzina liberi da foglie, erba e grasso in eccesso.

**Si prega di verificare periodicamente la pressione di gonfiaggio dei pneumatici, il valore consigliato è di 21 PSI (1,5 Bar). Prestare comunque attenzione a non superare il valore massimo indicato sul pneumatico stesso.**

Eseguire le operazioni sottoelencate agli intervalli prescritti (per "ore" si intendono le ore di lavoro della macchina).

**Scatola cambio (Fig. 9) Controllo livello olio:** Lubrificante: usare **olio SAE 80**. Verificare il livello dell'olio ogni **60 ore**: mettere la macchina in piano, svitare il tappo (1) e controllare che l'olio sia al margine inferiore del foro, nel caso sia necessario il ripristino del livello rabboccare dal foro del tappo (2), fino a che questo non cominci ad uscire da quello di controllo (1). Riavvitare i tappi.

**Cambio olio:** Sostituire l'olio ogni **150 ore**. Lo scarico dell'olio deve essere effettuato a macchina calda: svitare i tappi (1 e 2), inclinare la macchina per svuotarla completamente, quindi posizionare la macchina in piano, rifornirla di olio dal foro del tappo (2) fino a che questo non cominci ad uscire da quello di controllo (1). Riavvitare i tappi.

**ATTENZIONE. L'olio di scarico è un materiale inquinante non disperdere nell'ambiente, ma servirsi degli appositi centri di raccolta.**

**Fresa (Fig.10)** Ogni qual volta si usa il motocoltivatore, è necessario che l'operatore verifichi che le viti e i dadi di fissaggio delle frese sull'albero siano serrati a fondo (part.3 e 9).

**Albero retromarcia (Fig.11)** Ogni 50 ore di lavoro ingrassare attraverso l'apposito ingrassatore (part. 2) l'albero della retromarcia, previo smontaggio del tappo in gomma (1). **ATTENZIONE.** Una volta terminata l'operazione occorre richiudere il foro col tappo (1), perchè all'interno del carter ci sono organi in movimento.

■ **RUMORE AEREO E VIBRAZIONI** Valore di pressione acustica al posto di lavoro secondo EN 709  $L_{eq} = 80$  dB (A), con coefficiente di incertezza  $K = \pm 1,1$  dB (A). Valore rilevato di potenza acustica  $LWA = 89,1$  dB (A), con coefficiente di incertezza  $K = \pm 1,2$  dB (A). Vibrazione alle stegole secondo EN 709 e ISO 5349. Valore rilevato =  $7,2$  m/s<sup>2</sup>. Coefficiente di incertezza  $K = \pm 3,6$  m/s<sup>2</sup>.

■ **ACCESSORI** - Fresa cm. 32 con coppia ruote in ferro Ø350x50 - Rincalzatore ali fisse con attacco.

## ■ GUASTI



Prima di effettuare qualsiasi operazione, staccare il cappuccio della candela !

| Guasto                                                                                               | Rimedio                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Il motore non si avvia                                                                               | Carburante esaurito, fare rifornimento.                                                                               |
|                                                                                                      | Controllare che l'acceleratore sia posizionato su START.                                                              |
|                                                                                                      | Controllare che il cappuccio candela sia ben inserito.                                                                |
|                                                                                                      | Controllare lo stato della candela ed eventualmente sostituire.                                                       |
| La potenza del motore diminuisce                                                                     | Controllare che il rubinetto del carburante sia aperto (solo per i modelli di motore in cui è previsto il rubinetto). |
|                                                                                                      | Filtro aria sporco, pulirlo.                                                                                          |
| Le frese non ruotano                                                                                 | Controllare che sassi o residui di terra e vegetazione non frenino la rotazione delle frese, nel caso rimuoverli.     |
|                                                                                                      | Regolare i registri del cavo trasmissione.                                                                            |
|                                                                                                      | Controllare che le frese siano fissate all'albero.                                                                    |
|                                                                                                      | Controllare il posizionamento e l'integrità delle cinghie di trasmissione, riposizionarle e/o sostituirle.            |
|                                                                                                      |                                                                                                                       |
| Nel caso non si riesca a porre rimedio al guasto, rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato. |                                                                                                                       |

## Index

### Introduction

### Conditions of use

### Safety norms

### Safety device

### Assembly

### Adjustments

### Control system

### Operating Instructions

### Garaging & scheduled maintenance

### Noise level

### Accessories

### Fault

## Translation of original user instructions

### INTRODUCTION

Dear Customer,

thank you for the confidence in purchasing our product .We hope you will spend many enjoyable hours using it. The present instructions are issued to ensure a right and correct use of the product : for this reason we beg you to carefully follow such working and safety instructions so that the machine could operate with complete satisfaction and have a long service life.

**To guarantee what above it is necessary to fit the machine with original components/spare parts.**

**The user/operator forfeits any claims which may arise if the machine is fitted with components other than original spare parts.**

Subject to changes in design and construction without notice.

**In order to process customers' technical information and spare parts orders, please always state the machine serial number you can see printed on the label placed on the machine left side ( fig. 1).**

### ■ CONDITIONS AND LIMITATIONS OF USE

The motor- cultivator is designed and built to hoe the land. The motor- cultivator must only be used with original equipment and spares. Any use other than those here described is prohibited and will involve, in addition to cancellation of the warranty, serious risk for the operator and bystanders.

### ■ SAFETY PRECAUTIONS & ACCIDENT PREVENTION MEASURES.



Both on the machine body and in the present instructions booklet can be found indications and notices linked to the a.m. symbol: in such cases please be careful because you can face potential danger so it is recommended to use a special caution both for operator's own sake and bystanders'.

**WARNING! Before assembly and putting the machine into operation , please read carefully the operating instructions. Persons not familiar with such instructions are not authorized to use the machine.**



**1** Persons who are not familiar with the operating manual, as well as children, adolescents under the age of 16 and persons under the influence of alcohol, drugs or medication must not operate the mower.

**2** The unit was designed in order to be used by 1 trained operator only. The person using the mower is responsible for any accidents involving other persons or their property. When operating the machine, the user should ensure that no others, particularly children, are standing in the area (10 mt.).

**3** Before starting to mill, remove any foreign bodies from the soil.



**4** Do not start the machine if standing in front of the rotary cutter, neither get near the machine when working. If pulling the starter short rope, the rotary cutter and the machine have to standstill.



**5** During working operations, for protection purposes, it is recommended to wear technical/strong shoes and long trousers. Be careful, because when machine is operating the danger to be wounded in the toes or feet is really high.



6 During the machine transport and all the maintenance, cleaning, equipment change operations, the engine must be switched off.

7 Before leaving the machine, please switch the engine off.

8 Do not switch the machine on in closed rooms/areas where you can have carbon monoxide exhalations.

9 **WARNING !!** The petrol/gasoline is highly inflammable. Store fuel only in containers specifically designed for the storage of such materials. Don't fill the tank neither in closed areas, nor when engine is on, don't smoke and be careful to the petrol/gasoline loss from the tank. In case of leak, don't try to switch the engine on but move the machine away from the area in order to avoid ignition source until the gasoline vapours fade away. Re-place the tank caps and the gasoline box. Never open the cap of the fuel tank, or add fuel, while the engine is running or the unit is hot.



10 Keep attention to the exhaust pipe. The parts near the pipe can reach 80°C.

Replace the defective and/or worn out silencers. Burn hazards !!!



11 Don't use the motor cultivator on steep slopes: it could overturn!. On slope it is recommended to work crosswise, neither in slope nor in descent and be very careful during any change of direction.

12 Before putting the machine into operations, check it visually and make sure all the accident prevention measures are working. It is absolutely forbidden to exclude and/or to tamper with them.

13 In case the machine is incorrectly used, and/or the repairs are performed by non-authorized technical staff, and/or fitted by non-original spare parts: any use other than that described above is prohibited and will involve the cancellation of the warranty and the refuse all responsibility from the manufacturer.

■ **SAFETY DEVICE** All the motorcultivators are equipped with an accident prevention device. Such device causes the clutch release and the machine stopping on the single or reverse speed position, to the release of the control lever, furthermore such device avoids the reverse speed insertion if the single speed is on.

**WARNING !** If the machine is on reverse speed the rotavators are automatically stopping.

**Wheels insertion device on 3 positions : (Fig.2)**

The motor cultivator is provided with a special device called "FORK 3 POSITIONS"

On position **1** (free) the wheel turns free on the shaft in order to let the machine to move even if **the engine is not working;** 

On position **2** (blocked) the wheel is working with the shaft, working as on motion, i.e. ready to start working, such position is the most common used;

On position **3** (semi-differential unit) the wheel can perform about a half-turn turning on the shaft, in order to allow turns.

**WARNING !** All the works on the fork must be performed when the engine is stopping .

## ■ MOTORCULTIVATOR ASSEMBLY

The motorcultivator is delivered to destination, partially assembled in its own packaging, unless otherwise agreed.

**Assembly handlebar support (Fig.3)** Fix the handlebar support (1) to the frame using the screw (2) with the washer (3) into the hole . Tighten the knobs (4) with the washer (3) and the nut (5) into the slot.

**Rotavators cover assembling (for cultivating width 60 cm. only) (Fig. 10)** Insert the expanding parts (part 1) at the bottom of the rotavators (2) and fix them with the screws (3) and the nut (4). Unscrew the 6 pcs. screws (5) on the frame seating. Please be careful about this operation and leave the screws (6) fixing the support (7) slightly turned out in order to allow an easier assembling. Then put the cover (8) in the right position and

taking care the holes to line up with the screws seatings and screw the 6 pcs. screws again (5). Then carefully screw the support (7) screws (6) as well.

**Assembly of the hinge engine hood rotary cutter (Fig.4)** put the hinge hooks (part. 1) keeping it turning to the top side into the slots on the engine hood milling, lower the hinge and screw down the plates (2) with the relevant screws (3). **ATTENTION !** The strap should be placed with the hooks placed as shown in the picture specs. This is to say that the hooks should enter from top to down into the hole "B" and come out from "A" position.

## ■ ADJUSTMENTS

**Adjustment of the belt stretcher driving wire single speed and reverse (Fig.5)** **Attention** , the wheels have to start working only when the control lever has moved halfway its travel. When the lever is completely pulled (working position), the spring load of the belt stretcher (part. 1 single speed) and (part.2 reverse speed) must extend for 6-8 mm. In order to obtain the a.m. conditions you have to act on the regulator (3) you can see near the drive control lever. The transmission reverse REV. (4) the lever on position released should have some clearance on the registers. **Please, carefully check from time to time the adjustment of the two transmissions in order to avoid the belts sliding and the consequent pulleys overheating.**

**Adjustment of the handlebar position (Fig.6)** The handlebar position can be height adjusted. Before starting any work it is a good standard operating procedure to adjust the handlebar to the operator's requirements so that the machine could be easily handled. The particular shape of the single speed control lever allows the operator to drive the machine from the right or the left side in order not to tread on the cultivated ground nor to squash the vegetation. Unscrew down the handlebar support screws (part. 1). Adjust to the suitable/requested position, block the screws (2).

**Depth adjustment (Fig.7)** In order to obtain a good soil cultivation and a smooth machine movement, the cultivators is equipped with a depth setting device (part.2) which regulates the spade working depth. When the depth control lever is pulled is pulled back (1) and moving the same up or down, you can regulated spade penetration into the soil: the adjustment is correct when the machine when the machine moves forward smoothly without lifting out or digging into the soil.

- **Hard soils cultivation:** bring the depth to position (B). such position corresponds to a small soil penetration.

- **Soft soils penetration:** Bring the depth to position (A). such position corresponds to a deep soil penetration depth.

⚠ When moving with the machine working on different surfaces, keep the depth on position (B) in order to avoid the spades to break up the top of the surface.

■ **CONTROLS DESCRIPTION (Fig.8)** 1) Accelerator lever control Start-Stop 2) Forward speed lever control. 3) Forward speed lever control 4) Control speed SLOW-FAST (2+2 speed version only) 5) "Fork on 3 positions" 6) Starter handle 7) Root face control lever.

## ■ INSTRUCTIONS

Following the assembly & adjustment operations the motorcultivator is ready to start working.

**IMPORTANT :** at the first use of the machine it is absolutely necessary to verify that inside the chassis to be present the lubrication oil. **Do no start the unit/machine on before having done such control. For additional information please look at the chapter GEARBOX.**

When you have finished the assembly, switch the machine and check, bringing the accelerator to stop position, the engine to shut completely down.

**ATTENTION !** Before switching the engine on, carefully check if the motorcultivator is in perfect good conditions.

- **Engine instructions:** Carefully read the instructions booklet enclosed to the relevant engine.
- Check if the air filter is clean.
- Fill the tank in as per the fuel described in the engine specifications and using a filter filling funnel.
- Do not change the calibration of the speeds control rotation device of the engine in order not to over-speed it.
- **Put the fork (Fig.2) into position 1 (free) so that the wheel could freely turn on the shaft to allow the movements.**
- **Move the machine to the borders to be milled.**
- **Put the fork (Fig.2) into position 2 (block) working position.**
- Check if the gearbox control lever (Fig.8 part.4 only 2+2 speed version) is on loose position.
- Adjust the handlebar to the requested position/height:
- **How to switch the engine on (Fig.8):** Open the fuel cap (for the engine equipped like this), push to halfway the accelerator lever on the handlebar (part.1) if the engine is cold, operate the start device on the carburettor, bring the starter handle and pull energetically. When the engine is on, after some bursts/bangs, put the starter again at rest position,
- Grasp the handlebar, insert the speed (for 2+2 speed version) **pos. A** slow speed, **pos. B** fast speed. At the beginning we recommend you to work on position 1, slow speed.
- **Forward speed: (Fig.8)** grasp the handlebars (8) lift the prevention lever (9) and then pull the forwarding lever (2) all its way.
- **Reverse speed: release the clutch lever (Fig.8)** (part.2) and pull towards ourselves the lever (3) on the handlebar, to lift up the back part of the machine in order to make the rotavator to come out from the ground until the machine starts to draw back.
- **At the end of the work:** when you finish the work, to stop the engine, bring the accelerator lever (1 Fig.8) to the bottom gear or press the stop switcher on the engine.

## ■ GARAGING AND SCHEDULED MAINTENANCE

Keep attention that all the nuts, screws and bolts are tightened in order to guarantee a good machine working on safety conditions. Leave the machine to cool before garaging anyhow don't room it if the tank still contains some fuel as the vapours could reach some blazes or sparks. The fuel tank is to be drained outdoors only. To lower the fire danger, keep the engine, the silencer and the fuel area free from leaves, grass or greasy substances. **You are kindly requested to periodically verify the inflation pressure level for the tires: the recommended value is 21 PSI (1,5 Bar). However be careful not to exceed the maximum value indicated on the tire itself.**

Perform the following operations as per the described intervals. (with the word "Hours", we mean the machine working hours).

**Gearbox (Fig. 9) Oil level control:** Use oil SAE 80. Verify the oil level every **60 hours**: put the machine on flat surface, remove the cap 1 and check if the oil reaches the hole bottom edge. In case you need to fill it on you have to perform it from the hole of the cap 2. Go on with such operation until you see the oil coming out from control cap 1. Screw both caps again.

**Oil change:** change the oil every **150 hours**. The oil drain has to be performed when the machine is hot: remove caps 1, and 2 and tilt the machine to a complete emptying, then put the machine on flat land, fill it in with oil through the hole of cap 2 until the oil starts coming out from control cap 1. Screw both caps again.

**ATTENTION ! Waste fuel oil is a polluting material: don't waste it in the surroundings, please apply to suitable waste material centres.**

**Cultivator (Fig.10)** Every time the motorcultivator is used, it is necessary that the operator controls if the screws and the fixing nuts of the spades on the shaft are tightened all the way home (part.3 and 9).

**Reverse speed shaft (Fig.11)** Every 50 working hours, grease the reverse speed shaft with the suitable greaser (1), upon disassembling of

rubber cap (1). **KEEP ATTENTION!** once such operation has finished you must close the hole again with the rubber cap (1) because inside the casing there are some gears/parts on motion.

■ **NOISE LEVEL AND VIBRATION LEVEL** Measured sound power level LWA = 89,1 dB (A), with a uncertainty value K =  $\pm 1,2$  dB (A). Measured sound pressure level with En709, Leq = 80 dB (A), with a uncertainty value K =  $\pm 1,1$  dB (A). Handlebar vibration in compliance with EN 709 and ISO 5349. Level max detected = 7,2 m/s<sup>2</sup>, uncertainty value K =  $\pm 3,6$  m/s<sup>2</sup>.

■ **ACCESSORIES** - 32 cm. rotary cultivator equipped with pair iron wheels Ø350x50 - Fixed-wing ridger with coupling.

## ■ TROUBLESHOOTING



Before performing any maintenance and clearing work operation , please take the spark-plug cap off.!

| FAULT                                                                                                                            | FAULT CLEARANCE                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The engine does not start                                                                                                        | Check the fuel level, if necessary refuel.                                                        |
|                                                                                                                                  | Check the throttle to be on START position.                                                       |
|                                                                                                                                  | Check the spark-plug connector to be properly attached.                                           |
|                                                                                                                                  | Check the spark-plug condition and if necessary replace it.                                       |
|                                                                                                                                  | Check the fuel valve to be in the opened position( only for the models showing such feature).     |
| The engine power goes down                                                                                                       | The air filter is dirty – please clean it.                                                        |
|                                                                                                                                  | Check if any stone or soil/vegetation residue is stopping the tines rotation, in case clean them. |
| The tines are not rotating                                                                                                       | Adjust the transmission cables registers.                                                         |
|                                                                                                                                  | Check the tines to be fasten to the shaft.                                                        |
|                                                                                                                                  | Check the transmission belts position and condition : realign position and/or replace them.       |
| In case you are not able to remedy the defect/damage according to a.m. table, please contact an authorized service center only . |                                                                                                   |

## Inhaltsverzeichnis

### Einleitung

### Einsatzbedingungen

### Sicherheitsbestimmungen

### Sicherheitsvorrichtung

### Montage

### Einstellungen

### Beschreibung der Bedienelemente

### Betriebsanleitung

### Lagerhaltung und laufende Wartung

### Lärmpegel

### Zubehörteile

### Störung

## EINLEITUNG

Sehr geehrter Kunde, wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie unserem Produkt geschenkt haben. Wir wünschen Ihnen eine angenehme und sichere Benutzung dieser Maschine. Dieses Handbuch enthält alle Informationen für einen korrekten und problemlosen Gebrauch. Daher empfehlen wir Ihnen, die auf den folgenden Seiten stehenden **SICHERHEITSBESTIMMUNGEN** und **GEBRAUCHSANLEITUNGEN** aufmerksam zu lesen, damit Sie die Maschine auf lange Zeit störungsfrei und sicher benutzen können.

**Um dies zu gewährleisten, ist es erforderlich, ausschließlich Originalersatzteile zu verwenden. Der Anwender verliert jeden Anspruch auf Garantie, wenn er Ersatzteile verwendet, die kein Original sind.** Konstruktionsänderungen sind vorbehalten. Für Informationen und zum Bestellen von Ersatzteilen geben Sie bitte immer die Artikel-Nr. an, **bei den etwaigen Anforderungen des Kundendienstes oder beim Bestellen von Ersatzteilen ist immer die Seriennummer der fraglichen Maschine anzugeben, wobei diese Daten auf dem Typenschild abzulesen sind, das sich auf der linken Seite der Maschine befindet. (Abb. 1)**

■ **EINSATZBEDINGUNGEN - EINSATZGRENZEN** Der Einachsschlepper ist zur Ausführung von Hackarbeit. Der Einachsschlepper darf nur mit Original-Zusatzgeräten und Original-Ersatzteilen arbeiten. Jede Benutzung, die von der hier beschriebenen abweicht, ist nicht gestattet. Es führt nicht nur zum Verfall der Garantiegewährung, sondern stellt auch eine große Gefahr für den Bediener und alle Personen die sich in Reichweite der Maschine befinden dar.

## ■ SICHERHEITS- UND UNFALLVERHÜTUNGSBESTIMMUNGEN



Auf der Maschine und in diesem Handbuch stehen einige Meldungen und Angaben, die von diesem Signal begleitet werden. Sie geben das Vorhandensein einer potentiellen Gefahr an, so dass es angemessen ist, der eigenen Sicherheit und der Sicherheit derer wegen, die sich in der Reichweite der Maschine befinden könnten, eine besondere Vorsicht walten zu lassen.

**Achtung: Vor der Montage und der Inbetriebnahme unbedingt die Betriebsanleitung aufmerksam durchlesen. Personen, welche die Bestimmungen zur Benutzung nicht kennen, dürfen die Maschine nicht verwenden.**



**1** Personen, die mit der Bedienungsanleitung nicht vertraut sind, Kinder, Jugendliche unter 16 Jahren, sowie Personen unter Alkohol-, Drogen- oder Medikamenteneinfluss dürfen das Gerät nicht bedienen.

**2** Diese Maschine ist entwickelt worden, damit sie von einem einzelnen ausgebildeten Benutzer verwendet werden kann. Vor Benutzung sicherstellen, dass keine Kinder in der Nähe sind (10 Meter).

**3** Bevor man mit dem Fräsen beginnt, Fremdkörper im Boden entfernen.



**4** Die Maschine nicht in Betrieb nehmen, wenn man vor der Fräse steht. Nähern Sie sich dieser nicht, wenn sie läuft. Wenn man die Zündschnur des Motors zieht, dürfen die Maschine und die Fräse sich noch nicht bewegen.



**5** Während der Arbeit sollte man zum besseren Schutz festes Schuhwerk und lange Hosen tragen.

- ⚠ Vorsichtig vorgehen, weil eine große Gefahr besteht, sich bei laufender Maschine die Finger oder die Füße zu verletzen.
- 6 Während des Transports der Maschine und aller Wartungsarbeiten, dem Reinigen und dem Wechsel der Geräte muss der Motor immer abgeschaltet sein.
- 7 Entfernen Sie sich erst dann von der Maschine, wenn man den Motor abgeschaltet hat.
- 8 Die Maschine nicht in geschlossenen Räumen laufen lassen, wo die entstehenden Abgase sich anhäufen könnten.
- 9 **HINWEIS:** Benzin ist feuergefährlich! Benzin nur in dafür vorgesehenen Behältern aufbewahren. Nicht in geschlossenen Räumen und nicht bei laufendem Motor tanken, nicht rauchen und auf aus dem Tank auslaufenden Treibstoff achten. Bei auslaufendem Treibstoff nicht versuchen, den Motor zu starten, sondern die Maschine von der betreffenden Stelle entfernen und Zündquellen vermeiden, bis die Benzindämpfe verpufft sind. Den Tankdeckel wieder ordentlich verschließen. Während der Motor läuft oder bei heißer Maschine darf der Tankverschluss nicht geöffnet oder Benzin nachgefüllt werden.
- ⚠ 10 Auf das Auspuffrohr achten. Die nahe am Auspuff liegenden Teile können bis zu 80° heiß werden. Verschlissene oder defekte Auspufftöpfe ersetzen.
- ⚠ 11 Den Einachsschlepper nicht auf Gelände mit starkem Gefälle benutzen: Er könnte umkippen. Auf Gefälle sollte man immer in der Querrichtung arbeiten, nie bergauf oder bergab. Beim Gangschalten sehr vorsichtig vorgehen.
- 12 Bevor man die Arbeit mit der Maschine beginnt, eine Sichtprüfung vornehmen und sicherstellen, dass alle Unfallschutzvorkehrungen, mit denen sie versehen ist, vollkommen funktionstüchtig sind. Es ist streng verboten, diese zu umgehen oder zu manipulieren.
- 13 Jede bestimmungswidrige Benutzung, nicht vom Fachmann vorgenommene Reparaturen oder die Benutzung von Ersatzteilen, die kein Original sind, führen zum Verfall der Garantie und dem Verlust der Herstellerhaftung.

■ **SICHERHEITSVORRICHTUNGEN** Alle Einachsschlepper sind mit einer Unfallverhütungsvorrichtung ausgestattet. Diese Vorrichtung führt zum Ausschalten der Kupplung und folglich zum Anhalten der Maschine beim Vorwärts- oder Rückwärtsfahren, wenn man den entsprechenden Schalthebel loslässt; außerdem verhindert dieser Vorrichtung das Einschalten des Rückwärtsgangs, während der Vorwärtsgang eingeschaltet ist.

**ACHTUNG.** Wenn der Rückwärtsgang eingeschaltet wird, kommen die Fräsen automatisch zum Stehen.

**Vorrichtung zum Radeinrasten mit drei Positionen: (Abb. 2)** Der Einachsschlepper ist mit einer speziellen Vorrichtung ausgestattet, die wir „GABEL MIT DREI POSITIONEN“ nennen.

In der Position 1 (frei) dreht sich das Rad frei auf der Welle, damit die Maschine bei stehenden **Motor bewegt werden kann.** ⚠

In der Position 2 (blockiert) dreht sich das Rad zusammen mit der Welle, wobei es Triebbrad wird, d.h. betriebsbereit, in der Regel die am häufigsten benutzte Position.

In der Position 3 (Halbdifferential) hat das Rad die Möglichkeit, circa eine freie Umdrehung auf der Welle auszuführen, damit die Umkehr der Fahrtrichtung möglich ist. **ACHTUNG!** Alle Eingriffe auf der Gabel mit drei Positionen müssen bei stehendem Motor ausgeführt werden.

## ■ MONTAGE DES EINACHSSCHLEPPERS

Der Einachsschlepper wird, wenn nichts anderes vereinbart worden ist, am Bestimmungsort zerlegt und in seiner Verpackung ausgeliefert.

Um den Einachsschlepper benutzen zu können, ist die Montage der abgebauten Teile vorzunehmen, wobei die folgende Prozedur zu beachten ist.

**Montage holmträger (Abb. 3):** Der Holmunterteil (1) wird dem Grundgehäuse mit der Schraube (2) und Scheibe (3) in dem klein Loch befestigt. Den Flügelschraube-Handgriff (4) mit Scheibe (3) und Mutter (5) in das Langloch anziehen.

**Montage der Fräsenhaube (nur für Hacksatz cm. 60) (Abb. 10)** Die Hacksatzverbreiterungen (Teil 1) in die Hackfräsenenden (2) einstecken, durch die Schrauben (3) und die Mutter (4) befestigen. Die Nr.6 Schrauben (5) ab den Gehäusesitzen abtschrauben. Bei diesem Vorgang ist es nötig,

die Schrauben (6), die Halter (7) befestigen, locker lassen, damit eine leichtere Montage zu bekommen. Daher die Haube (8) positionieren, damit die Ösen mit den Schraubensitzen genau übereinstimmen, dann die Nr.6 Schrauben (5) wieder einschrauben. Endlich auch die Schrauben (6) der Halter (7) sorgfältig befestigen.

**Montage des Prallblechs der Fräsenhaube (Abb. 4)** Die Haken des Prallblechs (Teil 1) nach oben gedreht halten und sie in die Langlöcher einstecken, die auf der Fräsenhaube vorhanden sind, das Prallblech senken und die Befestigungsschrauben (2) anziehen. **ACHTUNG!** Das Prallblech muss mit den Haken, wie die Vergrößerung im Bild gewandt, gestellt werden sein, das heißt die Haken von oben in den Schlitz B hinein gehen und aus A hinausgehen müssen.

## ■ EINSTELLUNGEN

**Einstellung des Riemenspanners zum Vorwärts- und Rückwärtsfahren: (Abb. 5) Achtung:** Die Räder dürfen erst dann anfangen, sich zu drehen, wenn der Schalthebel schon über die Hälfte seines Schaltweges zurückgelegt hat. Wenn der Schalthebel ganz gezogen ist (Arbeitsposition), muss sich die Ladefeder des Riemenspanners (Teil 1 Vorwärtsfahren) und (2 Rückwärtsfahren) um circa 6-8 mm verlängern. Um diesen Zustand zu erhalten, ist die Einstellvorrichtung (3) zu benutzen, die in der Nähe der Schalthebel vorhanden ist. Das Rückwärtsgangskabel mit dem wieder gelassenen Schalthebel (4), muss Spielraum über die Einstellvorrichtungen (3) haben. **Die Einstellung der 2 Züge periodisch kontrollieren, sodass das Schittern des Riemens und die folgende Überhitzung der Riemenscheiben zu vermeiden.**

**Einstellung der Lenkholmeigung: (Abb. 6)** Der Lenkholm des Einachsschleppers ist höherverstellbar. Bevor man irgendeine Arbeit beginnt, sollte man den Lenkholm aufgrund der Erfordernisse des Bedieners einstellen, damit der Einachsschlepper leicht manövrierbar ist. Die besondere Form des Schalthebels zum Vorwärtsfahren gestattet es dem Bediener, die Maschine von rechts oder links zu führen, damit er das schon bearbeitete Gelände nicht mehr betreten muss und die Pflanzen nicht beschädigt. Die Befestigungsschrauben des Lenkholmträgers Teil 1 lockern. Die optimale Höhe einstellen, dann mit den Schrauben das Teil 2 blockieren.

**Deichseleinstellung: (Abb. 7)** Um eine gute Fräsarbeit auszuführen und damit der Einachsschlepper regelmäßig vorwärts fährt, ist die Fräse mit einer Deichsel (Teil 2) ausgestattet, mit der die Arbeitstiefe der Fräswerkzeuge eingestellt werden kann. Wenn man die Schalthebel (1) zurückzieht und ihn nach oben oder unten bewegt, regelt man die Eindringtiefe in den Boden: Die Einstellung ist korrekt, wenn die Maschine ruckfrei und mit konstanter Geschwindigkeit vorwärts läuft.

- **Fräsen auf hartem Boden:** Die Deichsel in die Position (B) bringen. Diese Position entspricht einer geringeren Arbeitstiefe.

- **Fräsen auf weichem Boden:** Die Deichsel in die Position (A) bringen. Diese Position entspricht einer großen Arbeitstiefe.

⚠ Während des Bewegens mit laufender Maschine auf Oberflächen, bei denen der Boden nicht zu bearbeiten ist, die Deichsel in der Position (B) halten, damit die Fräswerkzeuge nicht den Boden berühren.

## ■ BESCHREIBUNG DER BEDIENELEMENTE (Abb. 8)

1) Gasschalthebel Start-Stop 2) Schalthebel für Vorwärtsfahren 3) Schalthebel für Rückwärtsfahren 4) Schalthebel für Langsam/Schnell (nur für die Mod. 1vg+1rg) 5) „Gabel mit drei Positionen“ 6) Griff zum Motoranlassen 7) Schalthebel für den Sporn.

## ■ BETRIEBSANLEITUNGEN

Nach der Montage und der Ausführung der Einstellungen ist der Einachsschlepper bereit, seine Arbeit aufzunehmen.

Nach der Montage die Maschine anlaufen lassen und prüfen, beim bringen den Gashebel in Stop-Stellung, dass den Motor richtig abstellt. **WICHTIG:** Bei dem ersten Gebrauch der Maschine ist es unbedingt notwendig zu prüfen, dass das Schmierung Öl in dem Getriebe sich befindet. Die Maschine soll in keinem Fall eingeschaltet werden, bevor Sie diese Prüfung durchgeführt haben. Für weitere Info siehe das

**Kapitel FAHRGETRIEBE. ACHTUNG Vor dem Starten des Motors immer sicherstellen, dass der Einachsschlepper einen einwandfreien Betriebszustand aufweist.**

- **Anweisungen für den Motor:** Lesen Sie aufmerksam die Betriebsanleitung durch, die den Motor beiliegt.
- Sicherstellen, dass der Luftfilter sauber ist.
- Den Kraftstofftank mit dem Treibstoff füllen, der in den Angaben der Betriebsanleitung des Motors steht. Zum Einfüllen einen Trichter mit Filter benutzen.
- Die Einstellung des Drehzahlreglers des Motors nicht ändern. Der Motor darf keine Übergeschwindigkeit erreichen.
- Die Gabel (Abb. 2) auf die Position 1 (frei) stellen. Das Rad dreht sich dann frei auf der Welle und man kann die Maschine bequem verfahren.
- **Fahren Sie die Maschine an den Rand des zu fräsenden Bodens.**
- **Die Gabel (Abb. 2) in die Position 2 (blockiert), d.h. die Arbeitsposition bringen.**
- Sicherstellen, dass der Gangschalthebel (Abb. 8 Teil 4, nur in der Mod. 2vg+2rg) sich in der neutralen Stellung befindet.
- Den Lenkholm auf die Höhe stellen, die am besten zu der auszuführenden Arbeit passt.
- **Anlassen des Motors** (Abb. 8) Den Kraftstoffhahn (bei den Motoren, die damit ausgerüstet sind) öffnen. Den Gasschalthebel auf dem Lenkholm (Teil 1) auf die Position von Standgas bringen. Wenn der Motor kalt ist, den Starter auf dem Vergaser betätigen, den Startgriff in die Hand nehmen und kräftig daran ziehen. Wenn der Motor gestartet ist, den Starter wieder in die Ruhestellung bringen.
- Den Lenkholm in die Hände nehmen, den Gang einlegen (für Mod. 2vg+2rg) **Pos. A** langsames Fahren, **Pos. B** schnelles Fahren. Bei den ersten Versuchen, mit der Maschine zu arbeiten, sollte man den Hebel in der Position **1** langsames Fahren benutzen.
- **Vorwärtsgang (Abb. 8)** den Holm (8) ergreifen, das Hebel (9) heben und danach das Vorschubhebel (2) ganz ziehen.
- **Rückwärtsfahren: Den Kupplungshebel Teil 2 (Abb. 8) loslassen** und den Hebel (Teil 3) auf dem Lenkholm auf sich zu ziehen, wobei man den hinteren Teil hochzieht, damit die Fräse aus dem Boden austritt, bis die Maschine beginnt, **rückwärts zu fahren.**
- **Ende der Arbeit:** Am Ende der Arbeit zum Abstellen des Motors den Gasschalthebel (1 Fig.8) in die Position für Standgas bringen oder den Stop-Schalter auf dem Motor betätigen.

■ **LAGERHALTUNG UND LAUFENDE WARTUNG** Alle Muttern, Bolzen und Schrauben auf festen Sitz kontrollieren, um den sicheren Betrieb der Maschine zu gewährleisten. Vor dem Einlagern die Maschine abkühlen lassen. Auf keinen Fall Benzin im Tank lassen, wenn sie in einem Gebäude abgestellt wird, da austretende Gase sich entzünden könnten. Das Entleeren des Benzintanks sollte nur im Freien erfolgen. Um Brandgefahr zu vermeiden, den Motor, den Auspufftopf und den Treibstofftank frei von Laub, Gras oder zu viel Fett halten. **Den Reifendruck regelmäßig überprüfen - empfohlener Wert 1,5 Bar (21 PSI). Der auf dem Reifen angegebene max. Reifendruck darf nicht überschritten werden.** Die untenstehend angeführten Vorgänge zu den vorgeschriebenen Zeitabständen ausführen (unter „Stunden“ verstehen wir die Betriebsstunden der Maschine).

**Getriebegehäuse (Abb. 9) Prüfung des Ölstands** Schmierstoff: Verwenden Sie **Öl SAE 80**. Prüfen Sie den Ölstand alle **60 Stunden**: Stellen Sie die Maschine auf eine ebene Fläche, schrauben den Stopfen **1** an und prüfen, dass das Öl unterhalb der unteren Lochkante steht. Falls Ö nachgefüllt werden muss, ist das Ö durch die Öffnung von Stopfen **2** einzufüllen, bis das Öl aus der Öffnung **1** austritt. Die Stopfen wieder aufschrauben.

**Ölwechsel:** Das Öl alle **150 Stunden** wechseln. Um das Öl zu wechseln, muss die Maschine warm sein. Dann die Schrauben **1** und **2** abschrauben, die Maschine schräg stellen, um das Öl ganz auslaufen zu lassen. Die Maschine dann wieder auf eine ebene Fläche stellen, durch die Öffnung von Stopfen **2** Öl einfüllen, bis das Öl durch die Öffnung von Stopfen **1** austritt. Die Stopfen dann wieder aufschrauben.

**Achtung. Das auslaufende Öl ist ein Schadstoff, der nicht in die Umwelt gelangen darf, sondern den Sammelstellen für Altöl zuzuführen ist.**

**Fräse (Abb. 10)** Jedes Mal, wenn man den Einachsschlepper benutzt, muss der Bediener prüfen, dass die Schrauben und Befestigungsmuttern der

Fräsen auf der Welle fest angezogen sind (Teil 3 und 9).

**Welle Rückwärtsfahren (Abb. 11)** Alle 50 Betriebsstunden die Welle für Rückwärtsfahren mit dem Schmiernippel (Teil 1) schmieren, nach der Demontage des Gummistöpsels (1). ACHTUNG: nachdem dieser Vorgang beendet ist, muss man das Loch durch Stöpsel wiederschliessen, da es bewegliche Teile auf der Innenseite des Gehäuses gibt.

■ **LÄRMPEGEL UND VIBRATIONEN** Höchstzulässige Schallwerte ist LWA = 89,1 dB(A), Messunsicherheit K =  $\pm 1,2$  dB (A). Schalleistungspegel laut Richtlinie EN709, Leq = 80 dB(A), Messunsicherheit K =  $\pm 1,1$  dB (A). Höchstzulässigevibrationen an den Lenkholmgemäß EN709 und ISO5349. Meßwert in =  $7,2 \text{ m/s}^2$ , Messunsicherheit K =  $\pm 3,6 \text{ m/s}^2$ .

■ **ZUBEHÖRTEILE** - Hacksatz cm.32 mit Eisenräder Ø350x50 - Häufelkörper mit ortsfesten Flügeln mit Anschluss.

## ■ STÖRUNG



**Vor allen Wartungs- und Reinigungsarbeiten Zündkerzenstecker abziehen!**

| Störung                                                                                                                               | Beseitigung                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Motor springt nicht an                                                                                                                | Benzin auftanken.                                              |
|                                                                                                                                       | Gashebel auf Position "START" stellen.                         |
|                                                                                                                                       | Zündkerzenstecker auf die Zündkerze aufstecken.                |
|                                                                                                                                       | Zündkerze überprüfen, eventuell erneuern.                      |
|                                                                                                                                       | Kraftstoffhahn aufdrehen (nur für Motoren mit Kraftstoffhahn). |
| Motorleistung lässt nach                                                                                                              | Luftfilter reinigen.                                           |
|                                                                                                                                       | Hackmesser von verrotteten Pflanzenresten reinigen.            |
| Hackmesser drehen nicht                                                                                                               | Bowdenzug nachstellen.                                         |
|                                                                                                                                       | Hackmesser auf der Getriebewelle lose.                         |
|                                                                                                                                       | Keirliemen überprüfen / einstellen und/oder erneuern.          |
| Störungen, die mit Hilfe dieser Tabelle nicht behoben werden können, dürfen nur durch einen autorisierten Fachbetrieb behoben werden. |                                                                |

## Table des matières

Introduction

Conditions d'utilisation

Règles de sécurité

Dispositif de sécurité

Montage

Réglares

Description des commandes

Mode d'emploi

Entreposage et entretien périodique

Niveau sonore

Accessoires

Problème

## Traduction du mode d'emploi original

### INTRODUCTION

Cher client, nous vous remercions de la confiance que vous avez bien voulu accorder à notre produit et vous en souhaitons une agréable utilisation. Cette notice contient toutes les informations pour vous permettre d'utiliser correctement et facilement votre machine; nous vous conseillons donc de lire attentivement les **NORMES DE SÉCURITÉ** et le **MODE D'EMPLOI** ci-dessous rapportés pour un fonctionnement sans inconvénients et durable.

**Pour que ces conditions soient garanties, il est nécessaire de n'utiliser que des pièces de rechange d'origine. L'utilisateur perd tous ses droits à la garantie en cas d'utilisation de pièces de rechange n'étant pas d'origine.** Sous réserve de modifications techniques et de fabrication. Pour toutes questions ou commandes concernant les pièces de rechange, nous vous prions de bien vouloir indiquer le numéro de l'article correspondant; **pour toute demande d'Assistance Technique ou commande de pièces de rechange, nous vous prions de toujours indiquer le numéro de matricule de la machine concernée, en relevant les données rapportées sur l'étiquette d'identification placée sur le côté gauche de la machine (Fig. 1).**

### ■ CONDITIONS D'UTILISATION - LIMITES D'EMPLOI

Le motoculteur est conçue et construite pour effectuer des opérations de binage du sol et il ne peut travailler exclusivement qu'avec des outils et des pièces de rechange d'origine. Toute utilisation différente de celle préconisée est illégale et entraîne l'annulation de la garantie, mais représente aussi un danger grave pour l'opérateur et les personnes exposées.

### ■ RÈGLES DE SÉCURITÉ ET CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL



Sur la machine et à l'intérieur de cette notice sont présentes des inscriptions et des indications suivies de ce signal dont le but est d'indiquer la présence d'un danger potentiel: il est par conséquent opportun d'agir avec prudence afin de garantir sa propre sécurité et celle des personnes éventuellement présentes dans le rayon d'action de la machine.

**Attention : lire attentivement le manuel d'instruction avant de procéder au montage et à la mise en service de la machine. Cette dernière ne doit être utilisée que par des personnes qui en connaissent le mode d'emploi.**



**1** Les personnes ne connaissant pas le contenu de la notice d'utilisation, les enfants, les adolescents de moins de 16 ans ainsi que les personnes sous l'influence de l'alcool, de drogues ou de médicaments ne doivent en aucun cas utiliser l'appareil.

**2** La machine a été projetée pour être utilisée par 1 seul opérateur compétent. L'utilisateur de l'appareil répond entièrement des dommages causés à des tiers ou à leurs biens. Veiller à ce qu'aucun enfant ne se trouve à proximité (10 mt.).

**3** Débarrasser le terrain au maximum de ses déchets avant de commencer les opérations de binage.

- ⚠ **4** Ne pas mettre en marche la machine lorsqu'on se trouve devant la fraise et ne pas s'y approcher lorsqu'elle est en marche. Lorsqu'on tire sur la corde du lanceur, les fraises et la machine ne doivent pas se mettre en marche.
- ⚠ **5** Pour bénéficier d'une meilleure protection durant le travail, il est nécessaire de porter des chaussures robustes et un pantalon long. Faire particulièrement attention dans la mesure où les risques de blessures aux doigts ou aux pieds sont très élevés lorsque la machine est en marche.
- ⚠ **6** Durant le transport de la machine et toutes les opérations d'entretien, de nettoyage ou de changement d'outils, le moteur doit être à l'arrêt.
- ⚠ **7** Ne jamais s'éloigner de la machine avant d'en avoir éteint le moteur.
- ⚠ **8** Ne pas jamais mettre en route la machine dans des locaux clos dans lesquels pourraient s'accumuler des émanations de carbone.
- ⚠ **9** **MISE EN GARDE** L'essence est hautement inflammable. L'essence doit être stockée dans des bidons prévus à cet effet.  
Ne pas faire le plein d'essence dans des locaux clos et lorsque le moteur est en marche; ne pas fumer ; veiller à ce que le combustible ne déborde du réservoir. En cas de débordement, ne pas tenter de mettre en route le moteur, mais éloigner la machine de la zone concernée en évitant de créer des sources d'inflammation jusqu'à ce que les vapeurs d'essence se soient dissipées. Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et du récipient contenant l'essence. Lorsque le moteur est en marche ou lorsque la motobineuse est chauffée, le bouchon du réservoir ne doit pas être ouvert et le remplissage du réservoir est interdit.
- ⚠ **10** Attention au pot d'échappement. Les parties avoisinantes peuvent atteindre des températures proches de 80°C. Remplacer les silencieux usés ou défectueux.
- ⚠ **11** Ne pas utiliser le motoculteur en présence de pentes raides car il pourrait se retourner. Le travail en pente doit toujours se faire de travers, jamais en montée ni en descente ; prêter une extrême attention aux changements de direction.
- 12** Avant de commencer le travail, effectuer un contrôle visuel de la machine pour vérifier si tous les systèmes contre les accidents du travail dont elle est équipée fonctionnent parfaitement. Il est formellement interdit de les ôter ou de les altérer.
- 13** Une utilisation impropre, des réparations défectueuses effectuées par un personnel non spécialisé, ou l'emploi de pièces de rechanges n'étant pas d'origine entraînent l'expiration de la garantie et exonèrent le constructeur de toute responsabilité.

## ■ DISPOSITIF DE SÉCURITÉ

Tous les motoculteurs sont pourvus d'un dispositif contre les accidents. Celui-ci provoque le désembrayage de la transmission et, en conséquence, l'arrêt de la machine en marche avant ou en marche arrière quand on relâche le levier de commande; en outre, ce dispositif interdit toute introduction de la marche arrière lorsque la marche avant est introduite. **Attention**, les fraises cessent automatiquement de tourner lorsque la machine est en marche arrière. **Dispositif d'embrayage des roues à trois positions: (Fig. 2).** Le motoculteur est équipé d'un dispositif spécial appelé "FOURCHETTE À TROIS POSITIONS".

Sur la position **1** (libre), la roue tourne librement autour de l'arbre de façon à permettre à la machine de se déplacer lorsque **le moteur est à l'arrêt.** ⚠

Sur la position **2** (bloqué), la roue est solidaire de l'arbre et devient motrice (prête pour le travail) : solution habituellement la plus utilisée.

Sur la position **3** (semi-différentiel), la roue a la possibilité d'accomplir à peu près un tour libre autour de l'arbre, de façon à pouvoir effectuer des demi-tours. **ATTENTION** Toutes les interventions sur la fourchette à trois position doivent être effectuées lorsque le moteur est à l'arrêt.

■ **MONTAGE DU MOTOCULTEUR** Sauf accord contraire, le motoculteur est livré à destination partiellement démonté et emballé. Pour que le motoculteur puisse fonctionner, il est nécessaire de compléter le montage des parties désassemblées en respectant la procédure suivante:

**Montage du support mancheron (Fig. 3)** Fixer le support du guidon (1) au châssis utilisant la vis (2) avec rondelle (3) dans le trou. Fixer les pommeaux (4) avec rondelle (3) et écrou (5) dans la fente.

**Montage du capot fraise (seulement pour le model avec fraise 60 cm.) (Fig. 10)** Insérer les élargissements (part. 1) au bout des fraises (2) et fixer les avec les vis (3) et l'écrou. Démonter les 6 vis (5) du siège du cadre: faites attention que les vis (6) fixant les supports soient partiellement desserrer au but de permettre un montage plus facile. Après mettre le capot (8) et joindre les trous avec les sièges des vis et visser de nouveau les 6 vis (5). Enfin fixer avec attention les vis (6) des supports (7) même.

**Montage du feillard du capot de la fraise (Fig. 4)** Enfilez les crochets du feillard (détail 1), en le maintenant tourné vers le haut, dans les œillets se trouvant sur le capot de la fraise, abaissez le feillard et vissez les plaquettes (2) à l'aide des vis correspondantes (3). ATTENTION ! la penture doit être placée avec les crochets retournés comme dans l'agrandissement : les crochets doivent entrer du haut dans le trou "B" et sortir de celui "A".

■ **RÉGLAGES Réglage du tendeur de courroie de commande de la marche avant et de la marche arrière (Fig. 5)** Attention, les roues ne doivent commencer à tourner après que le levier de commande a dépassé la mi-course. Quand le levier est entièrement tiré (position de travail), le ressort de charge du tendeur de courroie (détail 1 marche avant et détail 2 marche arrière) doit s'allonger de 6-8 mm. environ. Pour obtenir les conditions susmentionnées, il est nécessaire d'intervenir sur le régulateur (3) installé à proximité des leviers de commande correspondants. La transmission marche arrière MA (4), le levier dans la position relâchée doit avoir du jeu sur les registres. **Il faut contrôler périodiquement le réglage des deux transmissions au but d'éviter les glissements des courroies et le suivant surchauffage des poulies.**

**Réglage de l'inclinaison du mancheron (Fig. 6)** Le mancheron du motoculteur peut être orienté en hauteur. Avant de commencer un quelconque travail, il est préférable de régler le mancheron en fonction des exigences de l'opérateur afin de rendre le motoculteur facilement manœuvrable. La forme particulière du levier de commande de marche avant permet à l'opérateur de manœuvrer la machine en étant placé sur le côté droit ou gauche, de façon à ne pas piétiner un sol déjà travaillé et à ne pas endommager la végétation. Desserrer les vis de fixation du support du mancheron (détail 1). Réglez à la hauteur optimale, puis serrez les vis (2).

**Réglage du timon (Fig. 7)** Pour obtenir un bon binage et une marche régulière du motoculteur, la fraise est équipée d'un timon (détail 2) qui règle la profondeur de travail des fléaux. En tirant le levier de commande (1) en arrière et en le déplaçant vers le haut ou vers le bas, il est possible de contrôler le degré de pénétration dans le sol : le réglage est correct lorsque la machine avance à une vitesse constante et sans soubresauts.

- **Binage de sols durs** : amenez le timon dans la position (B). Cette position correspond à une faible profondeur de travail.

- **Binage de sols meubles** : amenez le timon dans la position (A). Cette position correspond à une grande profondeur de travail.

⚠ Lorsqu'on entend faire passer la machine en marche sur des surfaces différentes de celles du sol de travail, il convient de maintenir le timon dans la position (B), de sorte que les fléaux ne puissent érafler la surface du sol.

■ **DESCRIPTION DES COMMANDES (Fig. 8)** 1) Levier de commande de l'accélérateur Start-Stop. 2) Levier de commande de marche avant 3) Levier de commande de marche arrière. 4) Levier de changement de vitesse Lente-Rapide (uniquement pour le modèle 2+2 vitesses). 5) "Fourchette à trois positions". 6) Poignée de démarrage du moteur. 7) Levier de commande de l'éperon.

## ■ MODE D'EMPLOI

Après que les opérations de montage et de réglage ont été effectuées, le motoculteur est prêt à travailler. Quand vous avez terminé le montage il faut allumer la machine et vérifier qu'avec l'accélérateur en position « stop », le moteur doit s'arrêter correctement.

**IMPORTANT** : avant l'utilisation de la machine vérifiée qu'il y a l'huile de lubrification à l'intérieur du châssis. Si vous n'avez pas fait ce contrôle, ne faites pas démarrer la machine. Pour des autres renseignements vous pouvez lire le chapitre «boîte ».

**ATTENTION.** Avant de mettre le moteur en marche, toujours contrôler que le motoculteur se trouve en parfaites conditions d'utilisation.

- **Instructions Moteur :** Lisez attentivement le manuel d'instructions en annexe au moteur correspondant.
- Vérifiez si le filtre à air est propre. Remplissez le réservoir avec un carburant étant du type indiqué par les spécifications rapportées dans le livret du moteur, en utilisant un entonnoir à filtre.
- Ne modifiez pas l'écartement du régulateur de vitesse de rotation du moteur et ne mettez pas ce dernier en condition de survitesse.
- **Positionnez la fourchette (Fig. 2) dans la position 1 (libre): la roue tourne librement autour de l'arbre de façon à permettre les déplacements.**
- **Placez-vous sur les bords du terrain à biner.**
- **Positionnez la fourchette (Fig. 2) dans la position 2 (bloquée) position de travail.**
- Assurez-vous que le levier de la boîte de vitesse (Fig. 8 détail 4, uniquement modèle 2+2 vitesses) est au point mort.
- Réglez le mancheron à la hauteur la plus adaptée au travail à effectuer.
- **Démarrage du moteur (Fig. 8)** Ouvrez le robinet d'essence (pour les moteurs qui en sont équipés), poussez jusqu'à mi-course le levier de l'accélérateur situé sur le mancheron (détail 1); si le moteur est froid, actionnez le dispositif de starter sur le carburateur, puis tirez franchement sur la poignée du lanceur.  
Une fois que le moteur a démarré et après les premières explosions, ramenez le starter en position de repos.
- Empoignez le mancheron, introduire la vitesse (uniquement pour le modèle 2+2 vitesses) **pos. A** marche lente, **pos. B** marche rapide. Pour les toutes premières fois, nous conseillons de travailler dans la position 1 marche lente.
- **Marche avant: (Fig. 8)** prendre la poignée (8), soulever le levier de sécurité (9) et ensuite soulever le levier d'avancement (2) vers le haut comme l'indique la flèche.
- **Marche arrière: (Fig. 8)** lâchez le levier d'embrayage (part. 2) et tirez vers vous le levier (3) placé sur le mancheron, en soulevant la partie postérieure de façon à faire sortir la fraise du sol jusqu'à ce que la machine ne commence à reculer.
- **Fin du travail:** À la fin du travail, pour arrêter le moteur, amenez le levier de l'accélérateur (1 Fig.8) dans la position de minimum ou actionnez l'interrupteur de stop sur le moteur.

■ **ENTREPOSAGE ET ENTRETIEN PÉRIODIQUE** Faites en sorte que tous les écrous, tous les boulons et toutes les vis restent serrés afin que la machine puisse fonctionner en conditions de sécurité. Laissez refroidir la machine avant de l'entreposer et, de toute façon, si le réservoir contient encore de l'essence, ne la rangez pas dans un édifice à l'intérieur duquel des vapeurs pourraient atteindre une flamme libre ou une étincelle. Ne videz jamais le réservoir à l'intérieur ! Pour réduire le risque d'incendie, maintenez le moteur, le silencieux et la zone d'emménagement de l'essence exempts de feuilles, d'herbe et de graisse.

**Veillez vérifier la pression de gonflement des pneumatiques. La valeur conseillée est de 21 PSI (1,5 Bar). Faites attention parce que la pression ne doit jamais dépasser la valeur maximale indiqué sur le pneu même.**

Effectuez les opérations ci-dessous mentionnées aux intervalles de temps prescrits (par "heures", l'on entend les heures de travail de la machine).

**Boîte de vitesses (Fig. 9) Contrôle du niveau d'huile :** Lubrifiant : utilisez de l'huile SAE 80. Vérifiez le niveau d'huile toutes les **60 heures**: installez la machine sur un sol plat, dévissez le bouchon 1 et contrôlez que l'huile se trouve au niveau inférieur du trou ; si un remplissage s'avère nécessaire, utilisez le trou du bouchon 2 jusqu'à ce que l'huile commence à sortir du trou du bouchon de contrôle 1. Revissez les bouchons.

**Vidange:** Remplacez l'huile toutes les **150 heures**. La vidange doit être effectuée lorsque la machine est encore chaude: dévissez les bouchons 1 et 2, inclinez la machine pour la vider complètement, installez-la sur un sol plat, puis effectuez le remplissage d'huile à partir du trou du bouchon 2 jusqu'à ce qu'elle commence à sortir du trou du bouchon de contrôle 1. Revissez les bouchons. **Attention. L'huile de vidange est une matière polluante; ne la jetez pas dans la nature mais, au contraire, utilisez les centres de récolte spécifiques.**

**Fraise (Fig. 10)** Chaque utilisation du motoculteur, il est nécessaire que l'opérateur vérifie si les vis et les écrous de fixation des fraises sur l'arbre sont serrées à fond (détail 3 et 9).

**Arbre marche arrière (Fig. 11)** Toutes les 50 heures de travail, graissez à l'aide du graisseur spécifique (détail 2) l'arbre de la marche arrière, après avoir au préalable démonté le bouchon en caoutchouc (1). ATTENTION. Au terme de l'opération, il est nécessaire de refermer le trou avec le bouchon (1) dans la mesure où le carter renferme des organes en mouvement.

■ **NIVEAU SONORE ET VIBRATION** Valeur de puissance acoustique LWA = 89,1 dB (A), valeur d'incertitude K =  $\pm 1,2$  dB (A). Valeur de pression acoustique conformément à la norme EN 709, Leq = 80 dB (A), valeur d'incertitude K =  $\pm 1,1$  dB (A). Vibrations des mancherons conformément à la norme EN 709 et ISO 5349. Valeur max mesurée en =  $7,2 \text{ m/s}^2$ , valeur d'incertitude K =  $\pm 3,6 \text{ m/s}^2$ .

■ **ACCESSOIRES** - Fraise cm. 32 avec paire de roues en fer Ø350x50 - Butteur à ailes fixes avec attache.

## ■ PROBLÈME



**Veillez à débrancher le capuchon de la bougie avant tout nettoyage et entretien !**

| Problème                                                                         | Solution                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Le moteur ne démarre pas                                                         | Le carburant est épuisé, faites le plein.                                                                     |
|                                                                                  | Vérifier si l'accélérateur est positionné sur START.                                                          |
|                                                                                  | Vérifier si le capuchon de la bougie est bien inséré.                                                         |
|                                                                                  | Vérifier l'état de la bougie et éventuellement la remplacer.                                                  |
|                                                                                  | Contrôler si le robinet du carburant est ouvert (seulement pour les modèles avec cette caractéristique).      |
| La puissance du moteur a diminuée                                                | Le filtre à air est sale : le nettoyer.                                                                       |
|                                                                                  | Contrôler si des pierres ou de la terre freinent la rotation des fraises, le cas échéant les enlever.         |
| Les fraises ne tournent pas                                                      | Regler les butées des cables de transmission.                                                                 |
|                                                                                  | Contrôler si les fraises sont fixés à l'arbre.                                                                |
|                                                                                  | Contrôler le positionnement et l'intégrité des courroies de transmission, les repositionner ou les remplacer. |
| Si ces mesures ne règlent pas le problème, contacter un centre de service agréé. |                                                                                                               |

## Índice

### Introducción

### Condiciones de utilización

### Normas de seguridad

### Dispositivo de seguridad

### Montaje

### Regulaciones

### Descripción mandos

### Instrucciones para el uso

### Almacenaje y mantenimiento periódico

### Nivel de ruido aéreo

### Accesorios

### Averías

## INTRODUCCIÓN

Estimado cliente, le agradecemos por la confianza acordada a nuestro producto y le deseamos un agradable y seguro uso de la máquina. Este manual contiene todas las informaciones por un funcionamiento correcto, sin inconvenientes y duradero. Por esto se aconseja leer atentamente las NORMAS DE SEGURIDAD y las INSTRUCCIONES PARA EL USO indicadas a continuación.

Para garantizar las premisas arriba expuestas, es necesario utilizar exclusivamente recambios originales; en caso contrario el usuario pierde el derecho a la garantía.

Nos reservamos el derecho de variaciones técnico-constructivas. Para solicitar informaciones o piezas de recambio es necesario indicar el número del artículo relativo. Si se requiere Asistencia Técnica o se necesita efectuar pedidos de Piezas de Recambio, indicar siempre el número de matrícula de la máquina en cuestión, indicando los datos de la etiqueta de identificación del lado izquierdo de la máquina (Fig. 1).

### ■ CONDICIONES DE UTILIZACIÓN - LÍMITES DE UTILIZACIÓN

El motocultor está proyectado y fabricado para efectuar operaciones de binado y labranza del terreno. Dicha máquina debe operar exclusivamente con equipos y con recambios originales. Todo otro uso se considerará ilegal e implica además de la anulación de la garantía, un grave peligro para el operador del equipo y para las personas eventualmente expuestas al mismo.

### ■ NORMAS DE SEGURIDAD



En la máquina y en este manual hay mensajes e indicaciones acompañados por este símbolo que advierten de la presencia de un potencial peligro. Cuidar por la propia incolumidad y por los que se puede encontrar en el radio de acción de la máquina.

**ATENCIÓN:** antes del montaje y la puesta en marcha, leer atentamente el manual de instrucciones. Las personas que no conocen la normas de utilización no pueden usar la máquina.



1. Está prohibido utilizar la máquina a los menores de 16 años y a todas aquellas personas que han consumido alcohol, drogas o medicamentos.

2. La máquina está proyectada para ser utilizada por un sólo utente entrenado. El usuario del aparato es responsable de los accidentes con otras personas o con la propiedad de éstas. Mantener alejados del equipo a los niños.

3. Eliminar los cuerpos extraños del terreno antes de empezar a trabajar.



4. No poner en marcha la máquina estando delante de la fresa, ni acercarse cuando esta está en movimiento. Tirando la cuerda de arranque del motor, las fresas y la máquina misma no deben ponerse en función.



5. Mientras se trabaja se deben utilizar calzados resistentes y pantalones largos. Poner atención porqué el peligro de heridas a las manos o a los pies mientras la máquina está en funcionamiento, es elevado.

- ⚠ 6 Durante el transporte de la máquina y en todas las operaciones de mantenimiento, limpieza y cambio de los equipos y herramientas, el motor debe estar apagado.
- ⚠ 7 Antes de alejarse de la máquina cerciorarse que el motor esté apagado.
- ⚠ 8 No arrancar la máquina en lugares cerrados donde se podrían acumular exhalaciones de carbono.
- ⚠ 9 ADVERTENCIA La gasolina es muy inflamable: No llenar el depósito de gasolina en lugares cerrados o con el motor en marcha, no fumar y prestar atención a las pérdidas de combustible del depósito. En caso de derrame, no arrancar el motor sino alejar la máquina del área afectada, evitando de crear fuentes de incendio, hasta que no se disipen los vapores de gasolina. Tapar correctamente el depósito y el contenedor de la gasolina.
- ⚠ 10 Atención con el tubo de escape. Las zonas adyacentes pueden alcanzar los 80°. Cambiar los silenciadores gastados o defectuosos.
- ⚠ 11 No usar el motocultor en pendientes rápidas, porque podría volcarse. En las zonas inclinadas no trabajar en subida o bajada sino siempre transversalmente. Prestar mucha atención al cambiar dirección.
- 12 Antes de comenzar el trabajo con la máquina controlarla visualmente y verificar que todos los sistemas para la prevención de accidentes con los que cuenta la máquina, funcionen perfectamente. Está absolutamente prohibido eliminarlos o adulterarlos.
- 13 La utilización impropia, las reparaciones efectuadas por personal no autorizado o la utilización de recambios no originales, implican la anulación de la garantía y la declinación de todo tipo de responsabilidad por parte del fabricante.

■ **DISPOSITIVO DE SEGURIDAD** Todos los motocultores cuentan con un dispositivo para la prevención de accidentes. Dicho dispositivo provoca el desembrague, y por consiguiente la parada de la máquina tanto en la marcha adelante como en la marcha atrás cuando se suelta la relativa palanca de mando; además este dispositivo impide el embrague de la marcha atrás mientras está conectada la marcha adelante.

**ATENCIÓN:** retrocediendo en marcha atrás las fresas dejan de girar automáticamente.

**Dispositivo de acoplamiento ruedas en tres posiciones:** (Fig.2) el motocultor está equipado con un dispositivo especial llamado. HORQUILLA DE TRES POSICIONES.

En la posición 1 (libre) la rueda gira libre en el eje permitiendo de esta manera los desplazamientos de **la máquina con el motor parado.** ⚠

En la posición 2 (bloqueado) la rueda gira con el eje, y diviene así rueda motriz, es decir lista para el funcionamiento. Generalmente esta es la posición más utilizada.

En la posición 3 (semidiferencial) la rueda tiene la posibilidad de efectuar aproximadamente una vuelta libre sobre el eje, para permitir cambios de sentido.

**ATENCIÓN:** Todos los trabajos sobre la horquilla de tres posiciones se deben efectuar con el motor apagado

■ **MONTAJE DEL MOTOCULTOR** Salvo acuerdos diferentes, el motocultor se entrega a destino parcialmente desmontado y embalado. Para poner en marcha el motocultor hay que completar el montaje de las partes desmontadas según indicado por el siguiente procedimiento:

**MONTAJE SOPORTE MANILLAR (FIG.3)** Fijar el soporte (1) al chasis, poniendo el tornillo (2) con arandela (3) en el agujero. Apretar los pomos (4) con arandelas (3) y tuerca (5) en su ranura.

**Montaje del cárter fresa (sólo para la versión con fresa de 60 cm.) (Fig. 10)** Introducir las ampliaciones (de. 1) en las extremidades de las fresas (2) y fijarlas con los tornillos (3) y la tuerca (4). Desenroscar los 6 tornillos (5) de los alojamientos en el chasis, dejando parcialmente flojos los tornillos (6) que fijan los soportes (7) para agilizar el ensamblado. Luego colocar el cárter (8) cuidando que sus ojales coincidan con los alojamientos de los

tornillos y volver a enroscar los tornillos (5). Por último, fijar bien los tornillos (6) de los soportes (7).

**Montaje banda cárter fresa (Fig.4)** Introducir los ganchos de la banda (pieza 1) (manteniendo la banda girada hacia arriba) en los relativos ojales presentes en el cárter fresa, bajar la banda y enroscar las plaquetas (2) con los relativos tornillos (3). **ATENCIÓN!** La banda debe colocarse con los ganchos orientados según indicado en la ampliación de la figura, o sea, los ganchos deben entrar desde arriba en la ranura "B" y salir por la ranura "A".

## ■ REGULACIONES

**Regulación del tensor de correa mando marcha adelante y marcha atrás (Fig.5)** Atención: las ruedas deben empezar a girar sólo cuando la palanca de mando ha superado la mitad de su carrera. Cuando la palanca esté completamente tirada (posición de trabajo), el muelle de carga del tensor de correa (pieza 1 marcha adelante) y (pieza 2 marcha atrás) se tiene que alargar aproximadamente 6-8 mm. Para obtener las condiciones arriba indicadas, hay que actuar sobre el registro (3) presente cerca de las relativas palancas de mandos. La transmisión RM con palanca (4) libre, debe tener holguras en los registros (3). Controlar periódicamente la regulación de las dos transmisiones, para evitar patinaje de las correas y el consecuente recalentamiento de las poleas.

**Regulación de la inclinación del manillar (Fig. 6)** El manillar del motocultor es regulable en altura. Se aconseja antes de empezar cualquier tipo de trabajo, regular el manillar según las exigencias del operador de manera que sea posible maniobrar el motocultor con facilidad. La particular forma de la palanca de mando marcha adelante permite al operador de conducir la máquina tanto a la derecha como a la izquierda, de manera tal que no se pisa el terreno trabajado y no se daña la vegetación. Aflojar los tornillos de fijación soporte manillar (1). Regular a la altura optimal, bloquear los tornillos (2).

**Regulación del espolón (Fig.7)** Para permitir un buen fresado del terreno y un avance regular del motocultor, la fresadora cuenta con un espolón (detal.2) que regula la profundidad de trabajo de las cuchillas. Tirando hacia atrás la palanca de mando (1) y moviendo la misma hacia arriba o hacia abajo, se controla la penetración en el terreno: la regulación es correcta cuando la máquina avanza con una velocidad constante y sin sacudidas.

- Binado terrenos duros: Llevar el timón a la posición (B). esta posición corresponde a una escasa profundidad de laboreo.

- Binado terrenos blandos: Llevar el timón a la posición (A). Esta posición corresponde a una gran profundidad de laboreo.

⚠ Durante los desplazamientos con la máquina en marcha, sobre superficies distintas del terreno de trabajo, tener el timón en la posición (B), de esa manera se evita que las azadas arañen la superficie.

## ■ DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS (Fig.8)

1) Palanca de mando acelerador Start-Stop 2) Palanca de mando marcha adelante. 3) Palanca de mando marcha atrás. 4) Palanca cambios marcha Lenta-Veloz (sólo para versión 2+2 velocidades) 5) Horquilla de tres posiciones. 6) Manilla de arranque motor. 7) Palanca mandos espolón.

## ■ INSTRUCCIONES DE USO

**Después de las operaciones de montaje y regulación el motocultor está listo para trabajar.**

**Terminado el montaje, arrancar la máquina y comprobar que, llevando el acelerador en posición "STOP", el motor se apague correctamente.**

**IMPORTANTE:** a la primera utilización de la máquina, es necesario comprobar que haya aceite lubricante dentro del chasis. No arranque la máquina sin haber hecho antes este control. Por más informaciones, ver el capítulo CAJA CAMBIO.

**ATENCIÓN.** Antes de arrancar el motor, controlar siempre que el motocultor esté en perfectas condiciones de funcionamiento.

- Instrucciones Motor: Leer atentamente el anexo manual de instrucciones del respectivo motor.

- Controlar que el filtro de aire esté perfectamente limpio.
- Llenar el depósito con carburante del tipo indicado en las especificaciones del manual del motor, por un embudo con filtro.
- No modificar la calibración del regulador de velocidad de rotación del motor y no llevarlo a velocidad demasiado elevada.
- Posicionar la horquilla (Fig.2) en la posición 1 (libre) la rueda gira libre en el eje para permitir los desplazamientos.
- Posicionarse en los bordes del terreno en que se debe trabajar.
- Posicionar la horquilla (Fig.2) en la posición 2 (bloqueada), posición de trabajo.
- Cerciorarse que la palanca de cambio (Fig.8 pieza 4 sólo versión 2+2 Velocidad) esté en punto muerto.
- Regular el manillar a la altura más adecuada para el trabajo que se debe efectuar.
- Arranque del motor (Fig.8) Abrir la llave del carburante (si está prevista), empujar hasta la mitad la palanca del acelerador presente en el manillar (detal.1). Si el motor está frío, accionar el dispositivo del arrancador en el carburador, coger la manilla de arranque y estirar con vigor. Como el motor esté arrancado, después de los primeros estallidos, llevar el arrancador en la posición de "reposo".
- Empuñar el manillar, conectar la marcha (sólo para la versión 2+2 Velocidades) pos. A marcha lenta, pos. B marcha veloz. Por las primeras veces, se aconseja trabajar en posición 1 marcha lenta.
- **Marcha adelante: (Fig.8)** empuñar el manillar (8), levantar la palanca de bloqueo (9) y luego tirar la palanca de avance (2) hasta el final de su carrera.
- **Marcha atrás: (Fig.8)** soltar la palanca embrague (pieza 2) y tirar hacia sí la palanca (3) puesta en el manillar, levantando la parte posterior de la máquina, para que la fresa salga del terreno, hasta que la máquina no empiece a retroceder.
- Fin de trabajo: concluido el trabajo, para parar el motor, llevar la palanca acelerador (1 Fig.8) a la posición de mínimo o accionar el interruptor de stop en el motor.

■ **ALMACENAJE Y MANTENIMIENTO PERIÓDICO** Mantener apretadas todas tuercas, tornillos y roscas para garantizar el funcionamiento de la máquina en condiciones de seguridad. Dejar enfriar la máquina antes de almacenarla y de todas maneras no guardarla con gasolina en el depósito dentro de un edificio donde los vapores podrían alcanzar una llama o una chispa. Para minimizar el peligro de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenamiento de la gasolina sin hojas e hierbas y quitar la grasa en exceso.

**Se ruega verificar con periodicidad la presión de los neumáticos; el valor aconsejado es de 21PSI (1,5 Bar). Prestar atención a no superar el nivel máximo indicado en el neumático mismo.**

Efectuar las operaciones abajo enumeradas con la frecuencia indicada (horas: se consideran las horas de funcionamiento de la máquina).

**Caja de cambios (Fig. 9)** Control nivel aceite: Lubricante: usar aceite SAE 80. Verificar el nivel de aceite cada 60 horas: poner la máquina horizontal, desenroscar el tapón (1) y controlar que el aceite esté en el margen inferior del agujero. Caso sea necesaria la reposición del nivel; hacerla a través del agujero del tapón (2), hasta que el aceite empiece a salir del agujero de control (1) Volver a enroscar los tapones.

**Cambio aceite:** Cambiar el aceite cada 150 horas. La descarga de aceite se debe efectuar con la máquina caliente: desenroscar los tapones (1 y 2), inclinar la máquina para vaciarla completamente, después poner la máquina horizontal, reabastecer aceite a través del agujero del tapón (2) hasta que empiece a salir por el agujero de control (1). Volver a enroscar los tapones. **ATENCIÓN. El aceite de descarga es un material contaminante, no tirarlo y llevarlo a un centro de recogida especializado.**

**Fresa (Fig.10)** Cuando se utiliza el motocultor, es necesario que el operador verifique que los tornillos y las tuercas de fijación de las fresas en el árbol estén apretados a fondo (detal.3 e 9).

**Árbol marcha atrás (Fig.11)** Cada 50 horas de funcionamiento engrasar con el respectivo engrasador (det. 2) el eje de la marcha atrás, previo desmontaje del tapón de goma (1). **ATENCIÓN.** Concluida la operación hay que volver a cerrar el agujero con el tapón (1), porque dentro del cárter

hay componentes en movimiento.

■ **NIVEL DE RUIDO AÉREO Y VIBRACIONES** Valor de presión acústica en el lugar de trabajo según EN 709  $L_{eq} = 80$  dB (A). Coeficiente de incertidumbre  $K = \pm 1,1$  dB (A). Valor de potencia acústica  $LWA = 89,1$  dB (A). Coeficiente de incertidumbre  $K = \pm 1,2$  dB (A). Vibraciones en las mancebas según EN 709 y ISO 5349. Valor medido =  $7,2$  m/s<sup>2</sup>. Coeficiente de incertidumbre  $K = \pm 3,6$  m/s<sup>2</sup>.

■ **ACCESORIOS** - Fresa 32 cm con par ruedas de hierro Ø350x50 - Arado recalzador alas fijas con enganche.

## ■ AVERÍAS



Antes de ejecutar cualquier trabajo de mantenimiento o limpieza, desconectar el enchufe de la bujía.

| Avería                                                                                                         | Arreglo                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| El motor no arranca                                                                                            | El carburante ha terminado - repostar carburante.                                                       |
|                                                                                                                | Comprobar que la palanca del mando acelerador esté en la posición "start".                              |
|                                                                                                                | Comprobar que le enchufe de la bujía esté conectado a la bujía misma.                                   |
|                                                                                                                | Comprobar el estado de la bujía; caso esté defectuosa - cambiarla.                                      |
|                                                                                                                | Comprobar que le grifo del carburante esté abierto (sólo para los modelos en que está previsto).        |
| La potencia del motor disminuye                                                                                | Limpiar el filtro de aire.                                                                              |
|                                                                                                                | Comprobar que guijarros o restos de barro y hierbas impidizcan a la rotación de las fresas - quitarlos. |
| Las fresas no giran                                                                                            | Registrar los cables de transmisión.                                                                    |
|                                                                                                                | Comprobar que las ruedas estén bien montadas sobre el eje.                                              |
|                                                                                                                | Comprobar el estado y la posición de las correas de transmisión, volver a ponerlas y/o sustituirlas .   |
| En caso no sea posible arreglar la avería, contactar con un taller autorizado para obtener asistencia técnica. |                                                                                                         |

## Περιεχόμενα

### ΕΙΣΑΓΩΓΗ

### Συνθήκες χρήσης

### ΜΕΤΡΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΛΗΨΗΣ ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ

### ΛΕΒΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

### ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

### ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ

### ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΛΕΒΙΕΔΩΝ

### ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

### ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΕΝΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

### ΕΠΙΠΕΔΑ ΘΟΡΥΒΟΥ ΚΑΙ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ

### Α Ξ Ε Σ Ο Υ Α Ρ Α Φ Ο Υ ΖΗΤΗΘΟΥΝ

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Αγαπητέ πελάτη,

σας ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη που δείξατε στο προϊόν μας. Ελπίζουμε ότι θα μείνετε ευχαριστημένος από το μηχανήμα μας. Οι παρούσες οδηγίες έχουν γραφτεί για να εξασφαλίσουν μία αξιόπιστη λειτουργία του μηχανήματος: γι' αυτόν το λόγο σας παρακαλούμε να ακολουθήσετε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες εργασίας και ασφάλειας έτσι ώστε το μηχανήμα να μπορεί να λειτουργεί με τον καλύτερο τρόπο και να έχει μεγάλη διάρκεια ζωής.

Για να το εγγυηθούμε αυτό είναι απαραίτητο να τοποθετείτε στο μηχανήμα τα γνήσια ανταλλακτικά. Ο χρήστης / ο χειριστής χάνει οποιεσδήποτε αξιώσεις που μπορούν να προκύψουν εάν στο μηχανήμα τοποθετηθούν μη γνήσια ανταλλακτικά.

Ο κατασκευαστής έχει το δικαίωμα να κάνει μετατροπές στο σχεδιασμό και την κατασκευή του μηχανήματος χωρίς προειδοποίηση.

Προκειμένου να επικοινωνήσετε με το τεχνικό τμήμα και το τμήμα ανταλλακτικών πρέπει να δίνετε τον τυπωμένο στο ταμπελάκι αριθμό πλαισίου που είναι τοποθετημένο στην αριστερή πλευρά του μηχανήματος (εικ. 1).

### ■ ΟΡΟΙ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

Το μονοαξονικό έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί για να σκάβει το έδαφος. Το μονοαξονικό πρέπει να χρησιμοποιείτε μόνο με τον αρχικό εξοπλισμό και τα γνήσια ανταλλακτικά. Οποιαδήποτε άλλη χρήση εκτός από εκείνες που περιγράφονται σ' αυτό το εγχειρίδιο είναι απαγορευμένη και περιλαμβάνει, εκτός από την ακύρωση της εγγύησης, σοβαρούς κινδύνους για το χειριστή και τους παριστάμενους.

### ■ ΜΕΤΡΑ ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ & ΠΡΟΛΗΨΗΣ ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ



Πάνω στο μηχανήμα αλλά και στο βιβλίο των οδηγιών υπάρχουν ενδείξεις και ειδοποιήσεις που συνδέονται με αυτό το σύμβολο. Σε τέτοιες περιπτώσεις σας παρακαλούμε να είστε προσεκτικοί επειδή μπορεί να αντιμετωπίσετε ένα πιθανό κίνδυνο, έτσι σας συστήνουμε να χρησιμοποιείτε το μηχανήμα με ιδιαίτερη προσοχή για τη δική σας ασφάλεια και των παρισταμένων.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Πριν συναρμολογήσετε και θέσετε το μηχανήμα σε λειτουργία, σας παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά τις οδηγίες λειτουργίας. Τα πρόσωπα που δεν είναι εξοικειωμένα με αυτές τις οδηγίες δεν πρέπει να χρησιμοποιούν το μηχανήμα.



1. Άτομα κάτω των 16 ετών δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιούν το μηχανήμα.

2. Κατά τη λειτουργία του μηχανήματος, ο χρήστης πρέπει είναι σίγουρος ότι κανένας άλλος, και ιδιαίτερα παιδιά, δε βρίσκεται κοντά στην περιοχή εργασίας. Παρακαλώ, να θυμάστε ότι είστε υπεύθυνοι για την ασφαλή λειτουργία του μηχανήματός σας έναντι τρίτων προσώπων.

3. Πριν αρχίσετε τη λειτουργία του μηχανήματος, να αφαιρέσετε οποιαδήποτε ξένα σώματα από το έδαφος. Να εργάζεστε πάντα στο φως της ημέρας ή σε καλό τεχνητό φως.

- ⚠ 4. Να μη θέσετε σε λειτουργία το μηχανήμα εάν στέκεστε μπροστά από τη φρέζα, ούτε να είστε κοντά στο μηχανήμα όταν αυτό είναι σε λειτουργία. Τραβώντας το σχοινάκι εκκίνησης του κινητήρα, η φρέζα και το μηχανήμα πρέπει να είναι σε ακινησία.
- ⚠ 5. Κατά τη διάρκεια της εργασίας, για λόγους προστασίας, προτείνεται να φορεθούν σκληρά παπούτσια και μακρύ παντελόνι. Να είστε προσεκτικοί, επειδή όταν η μηχανή είναι σε λειτουργία, ο κίνδυνος τραυματισμού στα δάχτυλα ή τα πόδια είναι πραγματικά υψηλός.
- ⚠ 6. Κατά τη μεταφορά του μηχανήματος και τη συντήρηση, καθαρισμό, ή διαδικασίες αλλαγής εξοπλισμού, ο κινητήρας δεν πρέπει να λειτουργεί.
- ⚠ 7. Πριν αφήσετε το μηχανήμα, παρακαλούμε να απενεργοποιήσετε τον κινητήρα.
- ⚠ 8. Να μην λειτουργείτε το μηχανήμα σε κλειστούς χώρους / περιοχές όπου θα μπορούσαν να υπάρχουν αναθυμιάσεις μονοξειδίου του άνθρακα.
- ⚠ 9. **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!!** Η βενζίνη είναι ιδιαίτερα εύφλεκτη: Να μη γεμίσετε τη δεξαμενή ούτε σε κλειστές περιοχές, ούτε όταν είναι σε κίνηση το μηχανήμα, να μην καπνίζετε και να είστε προσεκτικοί κατά την απώλεια βενζίνης από τη δεξαμενή. Σε περίπτωση διαρροής, να μην προσπαθήσετε να λειτουργήσετε το μηχανήμα, αλλά να το μετακινήσετε από την περιοχή προκειμένου να αποφύγετε ανάφλεξη έως ότου εξασθενίσουν οι ατμοί βενζίνης. Να επανατοποθετήσετε τα καλύμματα της δεξαμενής και το καπάκι της βενζίνης.
- ⚠ 10. Να προσέχετε το σωλήνα εξαγωγής. Τα μέρη κοντά στο σωλήνα μπορούν να φθάσουν τους 80° C.
- ⚠ 11. Να αντικαταστήσετε την ελαττωματική ή / και φθαρμένη εξάτμιση για την αποφυγή εγκαυμάτων.
- ⚠ 12. Να μη χρησιμοποιείτε το μονοαξονικό σε απότομες κλίσεις: θα μπορούσε να ανατραπεί! Σε κλίση, προτείνεται να εργάζεστε κάθετα της κλίσης, δηλαδή ούτε στην άνοδο ούτε στην κάθοδο και να είστε πολύ προσεκτικοί κατά τη διάρκεια οποιασδήποτε αλλαγής κατεύθυνσης.
- 13. Πριν θέσετε το μηχανήμα σε λειτουργία, να το ελέγξετε οπτικά και να σιγουρευτείτε ότι όλα τα μέτρα πρόληψης ατυχήματος λειτουργούν. Απαγορεύεται αυστηρά να τα αποκλείσετε ή / και να επέμβετε σε αυτά. Να αντικαταστήσετε τα φθαρμένα ή χαλασμένα μέρη.
- 13. Σε περίπτωση που το μηχανήμα χρησιμοποιείται με λάθος τρόπο, ή οι επισκευές εκτελούνται από μη-εξουσιοδοτημένο τεχνικό προσωπικό, ή τοποθετούνται ανταλλακτικά τα οποία δεν είναι γνήσια : οποιαδήποτε χρήση από αυτές που περιγράφονται παραπάνω είναι απαγορευμένη και θα περιλαμβάνει την ακύρωση της εγγύησης και τη μη ανάληψη ευθύνης από τον κατασκευαστή.

■ **ΛΕΒΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ** Όλα τα μονοαξονικά είναι εξοπλισμένα με ένα λεβιέ πρόληψης ατυχήματος. Αυτός ο λεβιές προκαλεί την απελευθέρωση του συμπλέκτη και το σταμάτημα του κινητήρα όταν είναι με πρώτη ταχύτητα ή με όπισθεν, στην απελευθέρωση του μοχλού ελέγχου, επιπλέον ο λεβιές αυτός αποτρέπει την είσοδο της όπισθεν όταν έχετε βάλει πρώτη ταχύτητα.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Εάν η μηχανή είναι στην όπισθεν ταχύτητα η φρέζα σταματάει αυτόματα.

Τοποθέτηση των τροχών σε τρεις θέσεις: (Σχέδιο 2). Το μονοαξονικό διαθέτει ένα ειδικό εξάρτημα που ονομάζεται “ΦΟΥΡΚΕΤΑ 3 ΘΕΣΕΩΝ”

Στη θέση 1 (ελεύθερη) οι τροχοί γυρνούν ελεύθερα στον άξονα προκειμένου να επιτρέπουν στο μηχανήμα να κινείται ακόμα κι αν ο κινητήρας δεν λειτουργεί. ⚠

Στη θέση 2 (μπλοκαρισμένη) οι τροχοί λειτουργούν με τον άξονα, λειτουργούν όπως στην κίνηση, δηλ. έτοιμοι να αρχίσουν να δουλεύουν, αυτή η θέση είναι η πιο κοινή χρησιμοποιούμενη.

Στη θέση 3 οι τροχοί μπορούν να γυρίσουν μία φορά στον άξονα, προκειμένου να επιτραπεί η τοποθέτηση των ταχυτήτων.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Όλες οι εργασίες στο σύστημα ‘ΦΟΥΡΚΕΤΑ ΤΡΙΩΝ ΘΕΣΕΩΝ’ πρέπει να εκτελεστούν όταν ο κινητήρας είναι σταματημένος.

### ■ ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΜΟΝΟΑΞΟΝΙΚΟΥ

Εκτός και αν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά, το μοτοσκαπτικό παραδίδεται αποσυναρμολογημένο και τοποθετημένο σε ένα κιβώτιο.

**Συναρμολόγηση τιμονιού (Εικ. 3)** Ρυθμίστε το ύψος του τιμονιού (1) επάνω στο μηχανήμα χρησιμοποιώντας τη βίδα (2) με τις ροδέλες (3) στην τρύπα.

Σφίξτε τους κοχλίες (4) με τις ροδέλες (3) και το παξιμάδι (5) στην υποδοχή.

**ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΠΑΚΙΟΥ ΦΡΕΖΑΣ:** (μόνο για τα μοντέλα RTT3 - Εικ. 10) Τοποθετήστε τις προεκτάσεις της φρέζας (1) στη φρέζα (2) και βιδώστε με τις βίδες (3) και τα παξιμάδια (4). Ξεβιδώστε τις 6 βίδες (5) των εδρών του πλαισίου φρέζας για να είναι λασκαρισμένες οι 6 βίδες που κρατούν το καπάκι επάνω στη βάση ώστε να γίνεται ευκολότερα η συναρμολόγηση του καπακιού (8) και μετά βιδώστε καλά τις 6 βίδες (5) επάνω στη βάση (7). **ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΟΥ ΚΑΠΑΚΙΟΥ ΤΗΣ ΦΡΕΖΑΣ (Εικ. 4)** Τοποθετήστε τους γάντζους του προστατευτικού (1) μέσα στις εγκοπές του καπακιού της φρέζας, κατεβάστε το προστατευτικό και βιδώστε τα λαμάκια (2) με τις βίδες (3). **ΠΡΟΣΟΧΗ:** Το προστατευτικό πρέπει να τοποθετηθεί με τους γάντζους όπως δείχνει η φωτογραφία, δηλαδή πρέπει να εισέρχονται από την πλευρά «B» και να εξέρχονται από την πλευρά «A».

## ■ ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ

**Ρύθμιση του τεντώματος του ιμάντα της εμπρόσθιας και οπίσθιας ταχύτητας (εικ. 5)** Προσοχή, οι τροχοί πρέπει να αρχίσουν να γυρίζουν όταν ο λεβιές των ταχυτήτων περνάει το μισό της διαδρομής. Όταν ο λεβιές είναι εντελώς τεντωμένος (θέση εργασίας) το ελατήριο του τεντώματος του ιμάντα (εικ. 1 εμπρος. ταχ.) και (2 οπίσθια ταχ.) πρέπει να ανοίγει 6 - 8 κιλ. Για να το επιτύχετε αυτό ρυθμίστε από το ρεγουλατόρο (3). Για την ΟΠΙΣΘΕΝ ο λεβιές (4) πρέπει να έχει ένα κενό από τον ρεγουλατόρο (3). Να ελέγχετε τακτικά τη ρύθμιση των ντιζών της μετάδοσης ώστε να αποφεύγετε την ολίσθηση των ιμάντων επάνω στις τροχαλίες που προξενεί υπερθέρμανση των ιμάντων και πρόωρη φθορά.

**Ρύθμιση του τιμονιού (εικ. 6).** Το ύψος του τιμονιού είναι ρυθμιζόμενο. Πριν αρχίσετε οποιαδήποτε εργασία, ρυθμίστε το τιμόνι στις απαιτήσεις του χειριστή έτσι ώστε το μηχανήμα να μπορεί να λειτουργήσει εύκολα. Η ιδιαίτερη μορφή του μοχλού ελέγχου πρώτης ταχύτητας επιτρέπει στο χειριστή να οδηγεί το μηχανήμα από τη δεξιά προς την αριστερή μεριά έτσι ώστε να μην περνάει από το σκαμμένο έδαφος ούτε να χαλάει την καλλιέργεια. Ξεβιδώστε τις βίδες στήριξης του τιμονιού (μέρος 1). Προσαρμόστε στην κατάλληλη /ζητούμενη θέση, βιδώστε τις βίδες (2).

**Ρύθμιση βάθους (εικ. 7)** Προκειμένου να πετύχετε μια καλή καλλιέργεια εδάφους και μια ομαλή κίνηση του μηχανήματος, η φρέζα διαθέτει δυνατότητα ρύθμισης του βάθους (μέρος 2) που ρυθμίζει το βάθος εργασίας των μαχαιριών. Όταν το πόδι ελέγχου βάθους τραβιέται πίσω (1) και κινώντας το πάνω ή κάτω, μπορείτε να ρυθμίσετε τη διείσδυση της φρέζας στο έδαφος: η ρύθμιση είναι σωστή όταν το μηχανήμα κινείται ομαλά προς τα μπροστά χωρίς να σηκώνεται ή να σκάβει το χώμα.

- Καλλιέργεια σκληρού εδάφους: ρυθμίστε το βάθος στη θέση (B). Τέτοια θέση αντιστοιχεί σε μικρό βάθος.
- Καλλιέργεια μαλακού εδάφους: ρυθμίστε το βάθος στη θέση (A). Τέτοια θέση αντιστοιχεί σε μεγάλο βάθος.

⚠ Κατά την κίνηση με το μηχανήμα σε διαφορετικές επιφάνειες, κρατήστε το βάθος στη θέση (B) προκειμένου να αποφύγετε το σπάσιμο των μαχαιριών.

## ■ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΛΕΒΙΕΔΩΝ (εικ. 8)

1) Λεβιές γκαζιού (start-stop) 2) Λεβιές εμπρόσθιας ταχύτητας 3) Λεβιές όπισθεν ταχύτητας 4) Λεβιές αλλαγής ταχύτητας Αργής - Γρήγορης (μόνο για μηχανήματα με ταχύτητες 2+2) 5) Φουρκέτα τριών θέσεων 6) Λεβιεδάκι εκκίνησης κινητήρα 7) Λεβιές ρύθμισης βάθους εργασίας.

## ■ ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

Ολοκληρώνοντας τη διαδικασία της συναρμολόγησης το μονοαξονικό είναι έτοιμο να λειτουργήσει.

**ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ:** κατά την πρώτη χρήση του μηχανήματος είναι απαραίτητο να ελέγξετε αν υπάρχει λάδι. Μην ξεκινάτε το μηχανήμα πριν κάνετε αυτό τον έλεγχο. Για περισσότερες πληροφορίες διαβάστε το κεφάλαιο "ΚΙΒΩΤΙΟ ΤΑΧΥΤΗΤΩΝ".

Όταν τελειώσετε με τη συναρμολόγηση, σβήστε τον κινητήρα και ελέγξτε, βάζοντας τη ντίτζα στη θέση στοπ, για να σταματήσει εντελώς ο κινητήρας. **ΠΡΟΣΟΧΗ!** Πριν θέσετε το μηχανήμα σε λειτουργία, ελέγξτε προσεκτικά εάν το μονοαξονικό είναι σε καλή κατάσταση.

- Οδηγίες για τον κινητήρα: Διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο του κινητήρα που εσωκλείεται.

- Ελέγξτε εάν το φίλτρο αέρα είναι καθαρό.
- Γεμίστε το ρεζερβουάρ με το καύσιμο που αναφέρεται στις προδιαγραφές του κινητήρα χρησιμοποιώντας μια χοάνη με φίλτρο.
- Μην μετατρέπετε τις στροφές του κινητήρα.
- Βάλτε τη φουρκέτα (εικ. 2) στη θέση 1 (ελεύθερο) έτσι ώστε ο τροχός να μπορεί ελεύθερα να κινηθεί στον άξονα για να επιτρέπονται οι μετακινήσεις.
- Μεταφέρετε το μονοαξονικό στο έδαφος που θέλετε να εργαστείτε
- Βάλτε τη φουρκέτα (εικ. 2) στη θέση εργασίας 2 (μπλοκαρισμένο).
- Σιγουρευτείτε ότι ο μοχλός του κιβωτίου ταχυτήτων (εικ. 8 μέρος 4 μόνο για την έκδοση 2+2) είναι στη νεκρή θέση.
- Ρυθμίστε τις χειρολαβές στη ζητούμενη θέση (ύψος) εργασίας.
- Πώς να ξεκινήσετε τον κινητήρα (εικ. 8): Ανοίξτε το βρυσάκι της βενζίνης (για τον κινητήρα που είναι έτσι εξοπλισμένος) Πιέστε μέχρι τη μέση το χειρομοχλό του γκαζιού στο τιμόνι (τμήμα 1). Αν ο κινητήρας είναι κρύος, να θέσετε σε λειτουργία το μηχανισμό εκκίνησης της συσκευής ανάφλεξης καυσίμου, να πιάσετε το μοχλό εκκίνησης και να τον πιέσετε δυνατά. Όταν ο κινητήρας λειτουργεί, μετά από λίγο, να βάλετε το λεβιεδάκι σε θέση ανάπαυσης.
- ΜΠΡΟΣΤΙΝΗ ΤΑΧΥΤΗΤΑ (εικ. 8) : κρατήστε τις χειρολαβές (8) σηκώστε το λεβιέ ασφαλείας (9) ο οποίος αποτρέπει τη σύνδεση της φρέζας και μετά τραβήξτε τέρμα την μπροστινή ταχύτητα (2).»
- Οπίσθια ταχύτητα: να αφήσετε το μοχλό του συμπλέκτη (εικ. 8) (μέρος 2) και να τραβήξετε προς το μέρος σας το μοχλό των χειρολαβών (3) και να σηκώσετε το πίσω μέρος του μηχανήματος προκειμένου η φρέζα να βγει από το χώμα μέχρι το μηχανήμα να αρχίσει να πηγαίνει προς τα πίσω.
- Σταμάτημα της λειτουργίας: Όταν τελειώνετε την εργασία, για να σβήσετε τον κινητήρα, φέρτε το μοχλό γκαζιού στο ελάχιστο και πιέστε το διακόπτη σταματήματος του κινητήρα.

■ **ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΕΝΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ** Να προσέξετε έτσι ώστε όλα τα παξιμάδια, οι βίδες και τα μπουλόνια να είναι σφιγμένα προκειμένου να λειτουργεί το μηχανήμα σε συνθήκες ασφαλείας. Τις πρώτες ώρες εργασίας να ελέγχετε τακτικά τις βίδες να είναι καλά σφιγμένες. Να αφήσετε το μηχανήμα να κρυώσει πριν την αποθήκευσή του. Να μην προβείτε σε αποθήκευση του μηχανήματος αν η δεξαμενή περιέχει ακόμα καύσιμα, δεδομένου ότι το μείγμα αέρα - βενζίνης θα μπορούσε να προκαλέσει φλόγες ή σπινθήρες. Για να αποτρέψετε τον κίνδυνο πυρκαγιάς, να κρατήσετε τον κινητήρα, την εξάτμιση και την περιοχή καυσίμων καθαρούς από φύλλα, χόρτα ή λιπαντικές ουσίες.

**Παρακαλείσθε να ελέγχετε κατά διαστήματα την πίεση των τροχών: η συνιστώμενη πίεση είναι 21 PSI (1,5 Bar). Παρόλα αυτά προσέχετε να μην υπερβαίνετε την μέγιστη τιμή που αναγράφεται επάνω στο ελαστικό.**

Εκτελέστε τις ακόλουθες διαδικασίες σύμφωνα με τα περιγεγραμμένα διαστήματα (με τη λέξη “ώρες”, εννοούμε τις ώρες εργασίας του μηχανήματος).

**Κιβώτιο ταχυτήτων (εικ. 9)** Λεβιές ελέγχου λαδιού: Χρησιμοποιήστε λάδι SAE 80. Να ελέγχετε το επίπεδο λαδιού κάθε 60 ώρες: τοποθετήστε το μηχανήμα σε μια επίπεδη επιφάνεια, αφαιρέστε το πώμα 1 και ελέγξτε εάν το λάδι φθάνει στην κατώτατη άκρη της τρύπας. Σε περίπτωση που πρέπει να το γεμίσετε πρέπει να το κάνετε από την τρύπα του κάρτερ 2. συνεχίστε με αυτή τη διαδικασία έως ότου δείτε το λάδι να βγαίνει από το πώμα ελέγχου 1. Σφίξτε πάλι και τα δύο πώματα.

Αλλαγή βαλβολίνης στην ταπακιάρα: αλλάξτε τη βαλβολίνη κάθε 150 ώρες. Η αφαίρεση της βαλβολίνης πρέπει να γίνει όταν η μηχανή είναι καυτή: αφαιρέστε τα πώματα 1, και 2 και γείρετε το μηχανήμα μέχρι να αδειάσει εντελώς, κατόπιν βάλτε το μηχανήμα σε επίπεδη επιφάνεια, γεμίστε με βαλβολίνη μέχρι την τρύπα του πώματος 2 μέχρι το λάδι να αρχίσει να βγαίνει από το καπάκι ελέγχου 1. Σφίξτε πάλι και τα δύο πώματα.

**ΠΡΟΣΟΧΗ!** Τα απόβλητα του λαδιού είναι ρυπογόνα: μην τα σκορπάτε στο περιβάλλον, σας συμβουλεύουμε να τα δίνετε σε ειδικά κέντρα συγκέντρωσης τέτοιων λαδιών.

**Φρέζα (εικ. 10)** κάθε φορά που χρησιμοποιείται το μονοαξονικό, πρέπει ο χειριστής να ελέγχει εάν οι βίδες και τα παξιμάδια είναι καλά σφιγμένα (μέρος 3 και 9).

**Άξονας όπισθεν ταχύτητας (εικ. 11)** Κάθε 50 ώρες εργασίας, να γρασάρετε από τον γρασαδόρο τον άξονα της όπισθεν ταχύτητας αφαιρώντας το ελαστικό πώμα (1) ΠΡΟΣΟΧΗ! μόλις τελειώσει αυτή η διαδικασία πρέπει να κλείσετε ξανά την τρύπα με το λαστιχένιο καπάκι (1) επειδή μέσα στο κάρτερ υπάρχουν μέρη που κινούνται.

■ **ΛΙΠΑΝΤΙΚΟ ΤΑΜΠΑΚΙΕΡΑΣ** Βαλβολίνη SAE 80 - 90

■ **ΠΟΣΟΤΗΤΑ ΛΙΠΑΝΤΙΚΟΥ ΤΑΜΠΑΚΙΕΡΑΣ:** 900gr.

■ **ΕΠΙΠΕΔΑ ΘΟΡΥΒΟΥ ΚΑΙ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ** Το επίπεδο θορύβου κατά την εργασία σύμφωνα με το EN 709 Leq ισούται με 80 dB (A). Ο κραδασμός του τιμονιού σύμφωνα με το EN709 και το ISO 5349 ισούται με 7.2 m/s<sup>2</sup>.

■ **ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ** - Φρέζα 32 εκατ. με ένα ζεύγος σιδερένιες ρόδες 350x50 - Αυλακωτήρας.

#### ■ ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ



Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε εργασία συντήρησης ή καθαριότητας, παρακαλώ αφαιρέστε το καπάκι του μπουζί !

|                                                                                                                                          |                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ο κινητήρας δε λειτουργεί                                                                                                                | Ελέγξτε τα καύσιμα και αν χρειάζεται συμπληρώστε.                                                                        |
|                                                                                                                                          | Ελέγξτε το τσοκ να είναι στη θέση START.                                                                                 |
|                                                                                                                                          | Ελέγξτε το σύνδεσμο του μπουζί να είναι συνδεδεμένο καλά.                                                                |
|                                                                                                                                          | Ελέγξτε την κατάσταση του μπουζί και αν χρειάζεται αντικαταστήστε το.                                                    |
|                                                                                                                                          | Ελέγξτε τη βαλβίδα καυσίμου να είναι στη θέση που είναι ανοιχτή (μόνο για μοντέλα που διαθέτουν αυτό το χαρακτηριστικό). |
| Η απόδοση του κινητήρα μειώνεται                                                                                                         | Το φίλτρο αέρα είναι βρώμικο. Παρακαλώ καθαρίστε το.                                                                     |
|                                                                                                                                          | Ελέγξτε αν καμία πέτρα ή υπολείμματα από χώμα εμποδίζουν την περιστροφή του ιμάντα κίνησης, αν ναι τότε καθαρίστε το.    |
| Οι ιμάντες κίνησης δεν περιστρέφονται                                                                                                    | Ρυθμίστε τους ιμάντες κίνησης.                                                                                           |
|                                                                                                                                          | Ελέγξτε αν οι ιμάντες είναι δεμένοι πάνω στον άξονα.                                                                     |
|                                                                                                                                          |                                                                                                                          |
| Σε περίπτωση που δεν μπορείτε να επιδιορθώσετε κάποια βλάβη με βάση τον πίνακα, παρακαλώ επικοινωνήστε με ένα εξουσιοδοτημένο συνεργείο. |                                                                                                                          |

## Spis treści

### Wprowadzenie

### Warunki użytkowania

### Przepisy bezpieczeństwa

### Urządzenia zabezpieczające

### Montaż

### Regulacja

### Opis sterowników

### Instrukcja obsługi

### Przechowywanie i konserwacja okresowa

### Hałas

### Wyposażenie dodatkowe

### Awarie

## WPROWADZENIE

Drogi odbiorco, dziękujemy za okazane zaufanie i zakup naszego wyrobu. Życzymy zadowolenia z użytkowania naszych maszyn.

Niniejsza instrukcja obsługi zawiera wszystkie niezbędne informacje dla poprawnej i bezproblemowej obsługi, dlatego też zaleca się uważnie przeczytać poniższe PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA i INSTRUKCJE OBSŁUGI, w celu zapewnienia niezawodnej pracy i długiego działania maszyny.

Dla zachowania gwarantowanego działania i poziomów bezpieczeństwa, należy używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych.

Użytkownik traci prawo do roszczeń, które mogą wystąpić, jeżeli maszyna okazuje się być wyposażona w nieoryginalne części zamienne.

Maszyna może podlegać zmianom projektowym i konstrukcyjnym bez powiadamiania.

W przypadku pytań lub potrzeby dalszych informacji oraz zamiawiania części zamiennych, należy podać informacje o numerze seryjnym maszyny, w przypadku prośby o interwencję Serwisu Technicznego lub przy zamawianiu części zamiennych, należy zawsze podać numer seryjny glebogryzarki odczytując dane z tabliczki znamionowej znajdującej się na bocznej ścianie maszyny. (Rys.1)

## WARUNKI I OGRANICZENIA UŻYTKOWANIA

Glebogryzarka spalinowa jest zaprojektowana i wykonana do spulchniania gleby. Glebogryzarka powinna być używana tylko z oryginalnym osprzętem i częściami zapasowymi. Wszelkie inne użycie jest zabronione i spowoduje, oprócz unieważnienia gwarancji, poważne zagrożenie dla operatora i osób postronnych.

## PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA



Na maszynie i w niniejszej instrukcji obsługi obok tego znaku znajdują się wiadomości i wskazówki, które podkreślają obecność ewentualnego zagrożenia. Zaleca się zachować szczególną ostrożność na bezpieczeństwo własne i osób trzecich mogących znajdować się w zasięgu działania maszyny.

**UWAGA:** przed zmontowaniem i przekazaniem maszyny do eksploatacji, należy uważnie przeczytać instrukcję obsługi. Osoby nie znające niniejszej instrukcji nie powinny obsługiwać tej maszyny.



1. Osobom w wieku poniżej 16 lat nie wolno obsługiwać maszyny.
2. Podczas obsługi maszyny, użytkownik powinien upewnić się, że w pobliżu nie znajdują się inne osoby, zwłaszcza dzieci. Należy pamiętać, że operator jest odpowiedzialny za bezpieczne działanie maszyny wobec stron trzecich.
3. Przed rozpoczęciem spulchniania gleby, usunąć wszelkie ciała obce.



4. Nie uruchamiać maszyny stojąc przed nożami obrotowymi, nie zbliżać się do maszyny podczas pracy. Jeżeli rozruch jest wykonywany przez pociąganie krótkiej linki, nóż obrotowy i maszyna muszą być nieruchome.

- ⚠ 5. Dla większego zabezpieczenia w czasie pracy, należy nosić obuwie ochronne i długie spodnie. Zachować szczególną ostrożność - nóż jest potencjalnym zagrożeniem dla rąk i stóp.
- ⚠ 6. Podczas przemieszczania maszyny oraz wszelkiej obsługi konserwacyjnej, czyszczenia, wymiany wyposażenia, silnik powinien być wyłączony.
- ⚠ 7. Przed odejściem od maszyny należy wyłączyć silnik.
- ⚠ 8. Nie włączać maszyny w zamkniętych pomieszczeniach, gdyż grozi to zatruciem tlenkiem węgla.
- ⚠ 9. **OSTRZEŻENIE!!** Benzyna jest bardzo łatwopalna: Nie napełniać zbiornika w pomieszczeniach zamkniętych, ani gdy silnik jest włączony, nie palić i uważać na wycieki benzyny ze zbiornika. W przypadku wycieku nie próbować uruchamiać silnika, ale odsunąć maszynę daleko od tego miejsca, w celu uniknięcia źródła zapłonu, dopóki nie znikną opary paliwa. Założyć ponownie korki zbiornika paliwa i zamknąć kanister.
- ⚠ 10. Uważać na rurę wydechową. Części w okolicy rury wydechowej mogą osiągać temperaturę 80°C. Wymienić uszkodzone i/lub zużyte tłumiki.
- ⚠ 11. Nie wolno pracować z glebogryzarką na bardzo stromych stokach, gdyż może się wywrócić. Na pochyłym terenie pracować zawsze równolegle wobec pochyłości, nigdy pod górę, ani w dół, oraz zachować wszelkie środki ostrożności podczas zmiany kierunku jazdy.
- 12. Przed włączeniem maszyny do pracy, sprawdzić ją wzrokowo i upewnić się, że aktywne są wszystkie środki zapobiegania wypadkom. Surowo zabronione jest ich wyłączanie lub blokowanie. Wymienić elementy zużyte lub uszkodzone.
- 13. Nieprawidłowe użytkowanie maszyny, naprawy wykonywane przez niewykwalifikowany personel techniczny lub zastosowanie nieoryginalnych części zamiennych, spowoduje unieważnienie gwarancji, zwalniając producenta z wszelkiej odpowiedzialności.

■ **URZĄDZENIA ZABEZPIECZAJĄCE** Wszystkie glebogryzarki spalinowe posiadają urządzenia zabezpieczające. Urządzenia te powodują automatyczne odłączenie napędu, poprzez zwolnienie odpowiedniej dźwigni, i w konsekwencji zatrzymanie maszyny w biegu do przodu lub do tyłu; poza tym urządzenie to uniemożliwia włączenie biegu wstecznego, kiedy jest włączony bieg do przodu.

**UWAGA:** po włączeniu biegu do tyłu noże automatycznie przestają się obracać.

Urządzenie napędu kół o trzech pozycjach: (Rys.2) Glebogryzarka wyposażona jest w specjalne urządzenie zwane "WIDEŁKAMI O TRZECZ POZYCJACH".

W pozycji 1 (wolne) koło swobodnie obraca się na wale, umożliwiając w ten sposób przemieszczanie maszyny przy wyłączonym silniku. ⚠

W pozycji 2 (zablokowane) koło jest sztywno połączone z wałem, stając się napędem, w tej pozycji maszyna jest gotowa do pracy; funkcja najczęściej używana.

W pozycji 3 (półróżnicowe) koło ma możliwość wykonania około jednego obrotu na wale, w celu umożliwienia zmiany kierunku biegu.

**UWAGA:** Wszystkie czynności na widełkach o trzech pozycjach, powinny być wykonywane gdy silnik jest wyłączony.

## ■ MONTAŻ GLEBOGRYZARKI SPALINOWEJ

Glebogryzarka spalinowa, o ile wcześniej nie uzgodniono inaczej, dostarczana jest w formie zdemontowanej i znajduje się w odpowiednim opakowaniu. Aby dokonać instalacji zdemontowanych elementów glebogryzarki, należy postępować zgodnie z niniejszą procedurą.

**Montaż wspornika uchwytu prowadzącego (Rys.3)** Montaż podstawy uchwytu (rys.3). Przymocować podstawę uchwytu(1) do ramy wkręcając śrubę (2) z podkładką (3) w odpowiedni otwór. Dokręcić gałkę (4) z podkładką (3) i nakrętką (5) poprzez otwór montażowy.

**Montaż pokrywy noży (tylko dla wersji z nożem 60 cm) (Rys. 10)** Wstawić poszerzacze (szczegół 1) na końcach noży (2) i dokręcić je wkrętami (3) i nakrętką (4). Odkręcić 6 wkrętów (5) znajdujących się na ramie, przy jednoczesnym zachowaniu lekko poluzowanych wkrętów (6), które mocują wsporniki (7), w celu ułatwienia składania. Następnie umieścić w odpowiednim miejscu pokrywę (8), dopasowując otwory mocowania. Montaż zawiasy pokrywy noży (Rys.4) Wstawić haczyki zawiasy (szczegół 1), trzymając ją zwróconą do góry, do stosownych otworów na pokrywce noży, następnie obniżyć zawiasę i dokręcić płytki (2) stosownymi wkrętami (3). **UWAGA!** Zawiasa powinna być ustawiona w sposób przedstawiony na rysunku, z haczykami, które wchodzą od góry do szczeliny "B" i wychodzą ze szczeliny "A".

## ■ REGULACJE

Ustawienie naprężacza paska sterownika biegu do przodu i biegu do tyłu (Rys.5) Uwaga! koła powinny rozpocząć obracać się tylko jeśli dźwignia sterownicza przekroczyła połowę swojego przesunięcia. Kiedy dźwignia jest całkowicie naciągnięta (pozycja robocza), sprężyna ładunku naprężacza paska (szczegół 1 bieg do przodu) i (szczegół 2 bieg do tyłu) powinna wydłużyć się o około 6 - 8 mm. Dla uzyskania wyżej wymienionych warunków należy użyć regulatora (3), zainstalowanego w pobliżu sterownika naprężacza paska. Napęd wsteczny ze zwolnioną dźwignią (4), powinien mieć luz między regulatorami (3). Okresowo kontrolować ustawienie obu napędów, w celu uniknięcia pęknięcia pasków i w konsekwencji przegrzania kół pasowych.

**Regulacja pochylenia rękojeści (Rys.6)** Rękojeść glebogryzarki może być regulowana na wysokość. Przed rozpoczęciem jakiejkolwiek pracy zaleca się uregulowanie rękojeści do potrzeb operatora, w celu ułatwienia manewrów glebogryzarką. Dzięki specjalnej formie dźwigni sterującej biegiem do przodu operator może prowadzić maszynę z prawej lub lewej strony, co pozwala mu na wykonywanie pracy bez przechodzenia po już spulchnionej ziemi oraz nie naruszenia roślinności. Poluzować wkręty mocujące wspornik rękojeści (1). Uregulować na wymaganej wysokości, zablokować wkrętami (2).

**Regulacja stera (Rys.7)** Aby uzyskać dobre spulchnianie i regularne posuwanie się glebogryzarki, możliwe jest regulowanie wysokości stera (szczegół 2), który ustawia głębokość pracy pielników. Pociągając do tyłu dźwignię stera (1) oraz poruszając ją do góry lub do dołu, kontroluje się zagłębienie w glebę: regulacja jest poprawna, kiedy maszyna posuwa się ze stałą prędkością i bez przeskakowania.

- Spulchnianie terenów twardych: przenieść hak na pozycję (B). Pozycja ta odpowiada niewielkiej głębokości pracy.

- Spulchnianie terenów miękkich: przenieść hak na pozycję (A). Pozycja ta odpowiada dużej głębokości pracy.

W czasie przemieszczania maszyny z włączonym silnikiem po innych powierzchniach niż te do obróbki, należy unikać pocierania pielnikami o powierzchnię.

## ■ OPIS POLECEŃ (Rys.8)

1) Dźwignia sterowania przyspieszeniem Start-Stop 2) Dźwignia sterowania bieg do przodu. 3) Dźwignia sterowania bieg do tyłu. 4) Dźwignia zmiany biegu wolna - szybka (tylko dla wersji prędkość 2+2) 5) "Widelki o trzech pozycjach" 6) Uchwyt rozruchu silnika. 7) Dźwignia sterownicza płozy.

## ■ INSTRUKCJA OBSŁUGI

Po zakończeniu czynności montażu i regulacji, glebogryzarka spalinowa jest gotowa do rozpoczęcia pracy.

Po zakończeniu montażu, uruchom urządzenie i sprawdź, przesuwając dźwignię do pozycji STOP, czy silnik wyłącza się całkowicie.

**WAŻNE:** Przed pierwszym użyciem maszyny należy bezwzględnie sprawdzić czy w obudowie przekładni znajduje się olej. Nie wolno uruchamiać urządzenia bez dokonania kontroli oleju. Dodatkowe informacje znajdują się w rozdziale PRZEKŁADNIA.

**UWAGA!** Przed włączeniem silnika dokładnie sprawdzić czy glebogryzarka jest w dobrym stanie technicznym.

- Instrukcje silnika: Uważnie przeczytać instrukcje dołączoną do danego silnika.
- Sprawdzić czy filtr powietrza jest czysty.
- Przy pomocy lejka filtrującego napełnić zbiornik paliwem zalecanym w instrukcji obsługi silnika.
- Nie zmieniać kalibracji regulatora prędkości obrotowej silnika i nie dopuścić do przekroczenia dozwolonej prędkości.
- Umieścić widełki (Rys.2) w pozycji 1 (wolne), koło swobodnie obraca się na wale umożliwiając w ten sposób przemieszczanie maszyny.
- Przybliżyć do powierzchni ziemi do spulchniania.
- Umieścić widełki (Rys.2) w pozycji 2 (zablokowane), pozycja pracy.
- Upewnić się, że dźwignia zmiany biegów (Rys.8 szczegół 4 tylko dla wersji z prędkością 2+2) jest na luzie.
- Uregulować rękojeść na odpowiedniej do wykonywanej pracy wysokości.
- Rozruch silnika (Rys.8) Otworzyć pokrętko paliwa (tylko dla silników wyposażonych w taki element), przestawić drążek przyspieszenia znajdujący się na rękojeści (szczegół 1) do połowy jego regulacji, jeśli silnik jest zimny, uruchomić rozrusznik na gaźniku, mocno chwycić uchwyt rozrusznika i mocno go pociągnąć. Po rozruszaniu silnika i po jego pierwszych odgłosach, przenieść rozrusznik w pozycję spoczynku.
- Chwycić za uchwyt, wsadzić bieg (tylko dla wersji z prędkością 2+2) poz. A bieg wolny, poz. B bieg szybki. Rozpoczynając obsługę zaleca się pracę w pozycji 1 bieg wolny.
- Bieg do przodu: (Rys.8) pociągnąć do oporu za dźwignię jazdy do przodu (szczegół 2), aby nie uszkodzić przekładni zębatej napędu.
- Bieg do tyłu: (Rys.8) zwolnić dźwignię jazdy do przodu (szczegół 2) i pociągnąć do siebie drugą dźwignię (3), podnosząc tylną część maszyny, by wyciągnąć z gleby noże, aż do momentu, w którym maszyna zacznie się cofać.
- Zakończenie pracy: po zakończeniu pracy, aby zatrzymać silnik, należy przenieść dźwignię przyspieszenia (1 Rys.8) na najniższą pozycję lub użyć wyłącznika stop na silniku.

## ■ PRZECHOWYWANIE I OKRESOWA KONSERWACJA

Dla zagwarantowania dobrej pracy maszyny w stanie bezpiecznym, zwracać uwagę, czy wszystkie nakrętki, wkręty i śruby są dokręcone. Przed odstawieniem do magazynu pozostawić maszynę do ostygnięcia, jednak nie przechowywać urządzenia w pomieszczeniu ze zbiornikiem zawierającym paliwo, ponieważ opary mogą dotrzeć do ognia lub iskier. W celu zmniejszenia niebezpieczeństwa pożaru, utrzymywać silnik, tłumik i strefę przechowywania paliwa w stanie wolnym od liści, trawy lub substancji smarnych.

**Okresowo sprawdzaj ciśnienie w oponach: zalecana wartość wynosi 21 PSI (1,5 bara). Uważaj aby nie przekroczyć wartości maksymalnej ciśnienia wskazanej na oponie.**

Poniżej wymienione czynności należy przeprowadzać w zalecanych odstępach (określeniem "godziny" rozumiane są jako godziny pracy maszyny). Skrzynka biegów (Rys. 9) Kontrola poziomu oleju: (Rys.9) Smar: używać olej SAE 80. Sprawdzać poziom oleju co 60 godzin: ustawić maszynę na płaskiej powierzchni, odkręcić korek poziomu oleju (1) i sprawdzić czy olej sięga do dolnej krawędzi otworu, w razie potrzeby przywrócić jego poziom dolewając oleju przez otwór odpowietrznika (2), aż olej będzie się przelewał przez otwór kontrolny (1). Dokręcić kołki.

Wymiana oleju: Wymieniać olej co 150 godzin. Spust oleju powinien być wykonywany przy rozgrzanej maszynie: odkręcić kołki (1 i 2), przechylić maszynę opróżniając całkowicie zbiornik, następnie umieścić maszynę na płaskiej powierzchni, wypełnić olejem przez otwór odpowietrznika (2), aż olej będzie się przelewał przez otwór kontrolny (1). Dokręcić kołki.

UWAGA. Zużyty olej jest materiałem szkodliwym i nie należy usuwać go razem z innymi odpadami, lecz zwrócić się do specjalnych punktów zbiórki. Noże (Rys.10) Przed każdym użyciem glebogryzarki spalinowej koniecznie należy sprawdzić czy wkręty i nakrętki mocowania noży na wale są prawidłowo dokręcone (szczegół 3 i 9).

Wał biegu wstecznego (Rys. 11) Co 50 godzin pracy wyciągnąć gumowy korek (1) i nasmarować wał biegu wstecznego specjalną smarownicą (szczegół 2).  
**UWAGA!** Po zakończeniu czynności należy zatkać otwór korkiem (1), gdyż wewnątrz obudowy znajdują się elementy w ruchu.

■ **HAŁAS I DRGANIA** Wartość ciśnienia akustycznego według EN 709  $L_{eq} = 80$  dB (A), wartość niepewności pomiaru  $K = \pm 1,1$  dB (A). Wartość ciśnienia akustycznego w miejscu pracy zgodnie z dokumentacją EN 709  $L_{wa} = 89,1$  dB (A), wartość niepewności pomiaru  $K = \pm 1,2$  dB (A). Wibracja rękojeści zgodnie z dokumentacją EN 709 i ISO 5349. Zmierzona wartość =  $7,2$  m/s<sup>2</sup>. Wartość niepewności pomiaru  $K = \pm 3,6$  m/s<sup>2</sup>.

■ **WYPOSAŻENIE DODATKOWE** - noże 32 cm z parą żelaznych kół Ø350x50 – Obsypnik skrzydeł stałych ze złączem.

## ■ AWARIE



Przed przeprowadzeniem jakiegokolwiek czynności, odłączyć nasadkę świecy zapłonowej!

| Awaria                                                                                         | Naprawa                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Silnik nie uruchamia się.                                                                      | Koniec paliwa, zatankować.                                                                        |
|                                                                                                | Sprawdzić czy dźwignia przyśpieszenia znajduje się w pozycji START.                               |
|                                                                                                | Sprawdzić czy nasadka świecy zapłonowej jest prawidłowo nałożona.                                 |
|                                                                                                | Sprawdzić stan techniczny świecy i w razie konieczności wymienić.                                 |
|                                                                                                | Sprawdzić czy kurek paliwa jest otworzony (tylko w modelach, które go posiadają).                 |
| Moc silnika zmniejsza się.                                                                     | Filtr powietrza jest brudny, wyczyścić.                                                           |
| Noże tnące nie obracają się.                                                                   | Wyregulować linki napędu.                                                                         |
|                                                                                                | Sprawdzić czy noże przymocowane są do wału.                                                       |
|                                                                                                | Sprawdzić pozycję i nienaruszenie pasów napędu, umieścić je w prawidłowej pozycji i/lub wymienić. |
| Jeśli nie można zaradzić awarii, należy skontaktować się z autoryzowanym serwisem technicznym. |                                                                                                   |

## Índice

## Introdução

## Condições de utilização

## Sugestões de segurança

## Dispositivo de segurança

## Montagem

## Regulações

## Descrição dos comandos

## Instruções de uso

## Reposição e

## manutenção periódica

## Ruído aéreo

## Acessórios

## Averias

## INTRODUÇÃO

Excelentíssimo cliente, você adquiriu um novo equipamento agrícola. Agradecemos a confiança que demonstrou nos nossos produtos e fazemos votos para que a utilização da sua máquina seja sempre agradável.

Redigimos estas instruções de uso com a finalidade de garantir um funcionamento da máquina sem problemas desde o começo. Siga atentamente estes conselhos: você terá a satisfação de possuir durante muito tempo uma máquina que funciona como deve.

Esta máquina foi submetida a rigorosos ensaios de funcionamento no País de origem e satisfaz as normas de segurança vigentes.

Para garantir isso, é preciso utilizar exclusivamente peças sobresselentes originais.

O utilizador perde todos os direitos de garantia se empregar na máquina peças sobresselentes não originais.

O fabricante reserva-se o direito de efectuar modificações técnicas ou de construção nos seus produtos.

Para mais informações e encomendas de peças sobresselentes, pedimos que indique o número do artigo.

Para os pedidos de Assistência Técnica ou nas encomendas de Peças Sobresselentes, cite sempre o número de série do motocultivador em questão.

A etiqueta contendo os dados da máquina e o número de série está aplicada no lado esquerdo do motocultivador, por baixo do motor (fig. 1).

**■ Condições de utilização - Limites de emprego** O motocultivador foi projectado e construído para realizar as operações de cava ou de ceifa de terrenos com ervas, devendo trabalhar exclusivamente com alfaia e peças sobresselentes originais. Qualquer utilização diferente da acima descrita é ilegal, implicando, além da perda de validade da garantia, um grave perigo para o operador e para as pessoas expostas.

**■ Normas de segurança**

Sobre a máquina e neste manual, há indicações juntas a esta sinal que remete à possibilidade de um potencial perigo. Portanto é preciso ter prudência para a incolumidade própria e das pessoas expostas no raio de acção da máquina.

Atenção: antes de montar e usar a máquina, leia atentamente o manual de instruções. As pessoas que não conhecem as normas de utilização não podem usar a máquina.



1 Utilização da máquina interdita aos menores de 16 anos e ao utente que ingeriu álcool, drogas ou medicamentos.

2 A máquina foi projectada por ser utilizada por um único utente treinado. Verificar que as crianças sejam mantidas à distância. Sois responsáveis por eventuais danos causados a terceiros.

3. Retire os corpos estranhos do terreno antes de iniciar as operações de ceifa.



4. Não ligue a máquina se estiver à frente das fresas. Quando se puxa a corda de arranque do motor, as fresas não devem-se mover.



5. Para uma maior protecção, durante o trabalho o operador deve usar calçados robustos. Preste atenção porque o risco de ferir os dedos ou os pés com a máquina a funcionar é muito elevado.



6. Desligue o motor para transportar, limpar o fazer qualquer manutenção na máquina.



7. Não abandone a máquina com o motor a funcionar.



8. Não pôr o motor a trabalhar em espaços tapados onde acumulam-se exalações de carbono



9. Atenção: a gasolina é muito inflamável. Evite encher o depósito quando o motor estiver quente. Encha o depósito em espaços arejados. Não fume e fique longe das chamas. Usar só carburante de boa qualidade e fresco. Ter cuidado com o possível derrame de carburante. Esvaziar sempre o depósito ao ar livre.



10. Cuidado com o tubo de escape. As suas partes perto do condutor podem chegar a 80°.



11. Não empregue o motocultivador em declive, perigo de viragem. Em declive, trabalhar em posição transversal respeito ao declive; ou seja: não trabalhar em subida ou em descida e conduzir o motocultivador com prudência.

12. Antes de iniciar o trabalho, proceder a um control visual e verificar que todos os dispositivos contra acidentes funcionem. Qualquer alteração destes dispositivos é proibida.

13. Ressaltamos que não assumimos nenhuma responsabilidade por danos provocados por:

a) reparações efectuadas por pessoas não especializadas ou por centros de assistência não autorizados, ou b) emprego de PEÇAS SOBRESSELENTES NÃO ORIGINAIS. Isso comporta o prescrição do direito de garantia.

## ■ Dispositivo de segurança

Todos os motocultivadores têm um dispositivo contra acidentes. Este dispositivo provoca o desengate automatico do embraiagem e portanto o paragem da máquina em marcha adiante ou marcha atrás, quando o operador solta a respeitiva alavanca de mando. Além disso, este dispositivo evita o embraiagem da marcha atrás quando a velocidade para a frente está engatada.

**Atenção:** quando a marcha atrás está engatada, as fresas param-se automaticamente.

**Dispositivo de engate roda de três posições:** (fig.2) o motocultivador tem um dispositivo especial chamado FORQUILHA DE TRÊS POSIÇÕES.

Na pos. 1 (livre): a roda gira livre sobre o eixo - é possível deslocar a máquina com o motor apagado.

Na pos. 2 (bloqueio): a roda fica "roda motriz" e está preparada para o trabalho. Esta é a modalidade mais utilizada.

Na pos. 3: (semidiferencial): a roda pode fazer ½ volta sobre o eixo de modo que é possível inverter a marcha.

**Atenção:** todas as operações sobre a forquilha de três posições, têm que ser feitas com o motor apagado.

**■ MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR** O motocultivador é entregue ao cliente, salvo acordos diferentes, desmontado e protegido por uma embalagem adequada. Para completar a montagem do motocultivador, siga esta sequência de operações.

**Montagem suporte guiador: (Fig.3)** Fixar o suporte (1) no chassis com o parafuso (2) e a anilha (3) no fouro. Fixar os punhos (4) com anilhas (3) e porca (5) dentro da sua fenda.

**Montagem do cofre da fresa (só para modelos com fresa de 60 cm) (fig.10):** posicionar as extensões (peça 1) nas extremidades das fresas (2) e fixá-las com parafusos (3) e anilha (4). Desaparafusar os 6 parafusos (5) no chassis e ter cuidado de deixar os puco desapertados os parafusos que fixam os suportes (7) para permitir uma montagem fácil. Logo posicionar o cofre (8), combinar as botoeiras com os parafusos e parafusar os 6 parafusos (5). Fixe também os parafusos (6) dos suportes.

**Montagem da dobradiça do cofre fresa (fig. 4)** Introduzir os ganchos da dobradiça (part. 1) nas aberturas do cofre, inclinar a dobradiça e parafusar as chapas (2) por os relativos parafusos (3).

**ATENÇÃO:** a dobradiça tem que ser pregada com os ganchos tal como indicado na ampliação da figura 4; ou seja os ganchos têm que entrar do alto na abertura B e sair da abertura A.

## ■ REGULAÇÕES

Afinação do comando do tensor da correia marcha à frente e marcha atrás (fig. 5). Atenção: as rodas só devem começar a girar quando a alavanca de comando tiver ultrapassado a metade da sua excursão. Quando a alavanca estiver completamente puxada (posição de trabalho), a mola de carga do tensor da correia (peça 1. marcha à frente) e (peça 2. marcha atrás) deve alongar-se de 6-8 mm. Para obter as condições citadas acima, é preciso actuar no regulador (3) instalado perto do comando do tensor da correia. Quando a alavanca (4) estiver deixada, a transmissão da marcha atrás deve ter folga sobre os registos (3). É precisa a verificação periódica da afinação das duas transmissões, para evitar o sobreaquecimento das polias devido ao deslizamento das correias.

**Regulação do guiador (fig. 6):** o guiador do motocultivador é regulável em altura. Antes de iniciar qualquer tipo de trabalho, é aconselhável regular o guiador de acordo com as exigências do operador para tornar o motocultivador fácil de manejar em qualquer movimento. A forma especial da alavanca comando marcha à frente permite que o operador não pise no terreno já trabalhado e não estregue a vegetação. Desaparafusar os parafusos de fixação suporte guiador (1), afinar até a altura óptima e apertar os parafusos (2).

**Regulação do timão (fig. 7).** Para obter uma boa fresagem e um avanço regular do motocultivador, a fresa possui um timão (peça 2) que regula a profundidade de trabalho das enxadas rotativas. Puxando a alavanca do timão (1) e movendo-a para cima ou para baixo, controla-se a penetração no terreno: a regulação será correcta quando a máquina avançar a velocidade constante sem sacudimentos.

- Fresagem de terrenos duros: conduza o timão para a posição (B). Esta posição corresponde a uma pequena profundidade de trabalho.

- Fresagem de terrenos macios: conduza o timão na posição (A). Esta posição corresponde a uma grande profundidade de trabalho.

⚠ Durante as deslocações da máquina com o motor em movimento e sobre superfícies diferentes do terreno de trabalho, ter o timão na posição (B); deste modo evita-se que as enxadas arranhar a superfície.

## ■ DESCRIÇÃO DOS COMANDOS (fig. 8)

1) alavanca de comando acelerador start-stop 2) alavanca comando marcha à frente 3) alavanca comando marcha atrás 4) alavanca cambio marcha lenta – rápida (só para máquinas com 2+2 velocidades) 5) “forquilha de três posições” 6) alavanca de arranque motor 7) alavanca comando esporão.

## ■ INSTRUÇÕES DE USO

Acabadas as operações de montagem e regulação, o motocultivador está preparado para trabalhar.

Terminado o montagem, ligar a máquina e controlar que levando o acelerador, o motor desligue bem.

**IMPORTANTE:** antes de utilizar a máquina é preciso verificar que no chassis haja óleo. Não ligar a máquina sem ter feito antes esta verificação. Se precisar mais informações, consultar o capítulo CAIXA CAMBIO.

**Atenção:** antes de arrancar o motor, controlar as boas condições do motocultivador.

- Instruções Motor: Leia atentamente as instruções em anexo relativas ao motor.

- Controlar que o filtro de ar seja livre (limpo)

- Atestar o depósito (com carburante de tipo indicado no manual do motor) por um funil com filtro

- Não modificar a afinação do regulador de velocidade de rotação do motor e não levar-o à uma velocidade de mais elevada.
- Pôr a forquilha (fig. 2) na posição 1 (livre): a roda gira livre sobre o eixo - é possível deslocar a máquina com o motor apagado.
- Dirigir-se às beiras do terreno por fresar
- Pôr a forquilha (fig.2) na posição 2 (bloqueio): o motocultivador está preparado para o trabalho.
- Controlar que a transmissão ( fig. 8 – peça 4 só modelos de 2+2 velocidades) esteja colocada em ponto-morto
- Regular o guiador de acordo com as exigências do operador e com o trabalho por fazer.
- Arranque motor (fig. 8). Abrir a torneira do carburante (para os motores em que está prevista). Empurrar a alavanca do acelerador posta no guiador, até a metade da sua excursão (peça 1). Se o motor fôr frio, accionar o dispositivo de arranque sobre o carburador, puxar com força a puxadeira de arranque. Depois de tiver posto o motor a trabalhar, pôr o starter na posição de folga.
- Empunhar o guiador, pôr a marcha (só para versão com 2+2 velocidades) Pos. A marcha lenta, Pos. B marcha rápida. Para as primeiras vezes, aconselhamos trabalhar em posição 1 marcha lenta.
- **Marcha à frente: (fig. 8)** empunhar o guiador (8), levantar a alavanca impedimento (9) e logo puxar a alavanca de avanço (2) por toda a sua excursão.
- **Marcha atrás: (fig. 8)** deixar a alavanca embraiagem (peça 2) e puxar para si a alavanca (3) posta no guiador levantando a parte posterior da máquina até a fresa sair do terreno de maneira que a máquina vai para atrás.
- **Fim de trabalho:** terminado o trabalho, para parar o motor, levar a alavanca acelerador (1 fig.8) na posição de mínimo ou accionar o interruptor de stop sobre o motor.

## ■ REPOSIÇÃO E MANUTENÇÃO PERIÓDICA

Manter porcas e cavilhas bem apertados para garantir o funcionamento da máquina em condições de segurança. Deixar arrefecer a máquina antes da reposição e, em todo o caso, não conservar a máquina com gasolina no depósito dentro de um edifício, onde os vapores podem atingir uma chama viva ou uma faísca. Para reduzir o perigo de incêndio manter o motor, o silenciador e a zona de armazenagem da gasolina livres de folhas, erva e gordura em excesso.

**Pede-se verificar de tempos a tempos a pressão dos pneumáticos, o valor aconselhado é de 21PSI (1,5 Bar). Ter cuidado de não exceder o valor maximo indicado no pneumático mesmo.**

**Caixas de velocidades (fig. 9)** control del nível de óleo (fig. 9) Lubrificante: use óleo SAE 80. Para verificar o nível de óleo, estacione a máquina numa superfície plana. Desatarraxe o tampão (1) e verifique se o óleo chega ao nível inferior do fouro. Caso seaj preciso, atestar desde o fouro no tampão (2). Apertar os tampões.

**Mudança do óleo:** substituir o óleo cada 150 horas de trabalho. A descarga de óleo deve ser feita com a máquina quente: desatarraxe os tampões (1 e 2), coloque a máquina em posição inclinada e deixe sair o óleo, introduza o óleo novo desde o fouro no tampão (2) até este sair do tampão de control (1). Apertar os tampões.

Atenção: não liberte no solo ou no esgoto resíduos de carburante ou lubrificante. Recorra à uma estação de serviço para reciclar correctamente os lubrificantes e carburantes.

**Fresa (fig. 10):** todas as vezes que se usa a fresa, é necessário que o operador verifique se os parafusos e as porcas de fixação das fresas no veio, estejam bem apertados (peça 3 e 9).

**Veio marcha atrás (fig.11):** cada 50 horas de trabalho lubrificar por o lubrificador (peça 2) o veio da marcha atrás (antes há de tirar o tampão em cauchu (1). **Atenção:** terminada esta operação, tornar a fechar o fouro com o tampão (1) porque dentro do chassis há peças em movimento.

## ■ RUÍDO AÉREO E VIBRAÇÕES

Valor de pressão acústica no posto de trabalho de acordo com EN 709  $L_{eq} = 80$  dB (A) , coeficiente de incerteza  $K = \pm 1,1$  dB(A).

Valor medido de potência sonora LWA = 89,1 dB (A), com um coeficiente de incerteza  $K = \pm 1,2$  dB (A).

Vibrações nas rabiças de acordo com EN 709 e ISO 5349. Valor medido =  $7,2$  m/s<sup>2</sup> , coeficiente de incerteza  $K = \pm 3,6$  m/s<sup>2</sup>.

■ **ACESSÓRIOS** – fresa de cm 32 com jogo de rodas de ferro Ø 350x50 – sulcador de asa fixa com ataque.

## ■ AVARIAS



Antes de fazer qualquer operação, tirar o capuz da vela !

| Avaria                                                                             | Remédio                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Não é possível pôr o motor a trabalhar                                             | Carburante esgotado, reabastecer.                                                                   |
|                                                                                    | Controlar que o acelerador fique na posição START.                                                  |
|                                                                                    | Controlar que o capuz da vela fique na posição correcta.                                            |
|                                                                                    | Controlar o estado de desgaste e, se preciso, substituir.                                           |
|                                                                                    | Controlar que a torneira do carburante (para os motores onde é prevista uma torneira) fique aberta. |
| A potência do motor baixa                                                          | Filtro sujo: limpá-o.                                                                               |
|                                                                                    | Controlar que a rotação da fresa não seja travada por pedras, ou restos varios: removê-los.         |
| A fresa não trabalha bem                                                           | Regular os registros do cabo de transmissão.                                                        |
|                                                                                    | Controlar que as fresas fiquem presas ao veio.                                                      |
| Se não poder resolver a avaria, contactar com um centro de assistência autorizado. |                                                                                                     |

## Obsah

## Úvod

## Podmínky použití

## Bezpečnostní předpisy

## Bezpečnostní zařízení

## Montáž

## Seřízení

## Popis ovladačů

## Návod k použití

## Skladování a pravidelná

## údržba

## Hlučnost

## Příslušenství

## Poruchy

## ÚVOD

Vážený zákazníku, děkujeme Vám za důvěru a zájem o náš výrobek a přejeme Vám příjemné a bezpečné použití tohoto zařízení.

Tento návod obsahuje veškeré informace nezbytné pro správné a bezproblémové použití, proto doporučujeme pozorně si přečíst dále uvedené BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY a NÁVOD K POUŽITÍ, pro zaručení bezpečného použití a dlouhodobé životnosti zařízení.

Z tohoto důvodu je nutné používat výhradně originální náhradní díly.

V případě použití neoriginálních náhradních dílů uživatel ztrácí nárok na uplatnění záruky.

Výrobce si vyhrazuje právo na technické-konstrukční změny.

Při žádosti o informace a objednávání náhradních dílů je nutné uvést číslo příslušného zboží, v případné žádosti o Technickou podporu nebo v objednávkách náhradních dílů vždy uvádějte výrobní číslo příslušného zařízení, které je uvedeno na identifikačním štítku na levé straně zařízení. (Obr.1)

## ■ PODMÍNKY POUŽITÍ - OMEZENÍ

Motorový kultivátor je navržen a konstruován pro orání půdy. Motorový kultivátor může pracovat pouze za použití originálního příslušenství a originálních náhradních dílů. Jakékoliv použití v rozporu s výše uvedenými údaji je nezákonné; kromě úpadku záruky hrozí i vážné nebezpečí pro obsluhu a vystavené osoby.

## ■ BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY



**Na zařízení a v tomto návodu k použití jsou uvedeny pokyny a texty označené tímto symbolem, který upozorňuje na možné nebezpečí. Zvýšená opatrnost je nezbytná pro vlastní bezpečnost a bezpečnost osob, které se pohybují v pracovním prostoru zařízení.**

**POZOR:** před montáží a uvedením do provozu si pozorně přečtěte návod k použití. Osoby, které nebyly seznámeny s pokyny pro použití, nesmí zařízení používat.



1 Použití zařízení je zakázáno osobám mladším 16 let a osobám pod vlivem alkoholu, léků nebo omamných látek.

2 Zařízení bylo navrženo pro použití jedním pracovníkem. Uživatel zařízení odpovídá za škody způsobené na zdraví a na majetku jiných osob; zkontrolujte, zda se v pracovním prostoru nepohybují žádné osoby, zejména děti.

3 Před zahájením práce odstraňte z půdy cizí tělesa.



4 Neuvádějte zařízení do pohybu, pokud se nacházíte před frézou a nepřibližujte se k fréze v pohybu. Při zatažení za lanko pro startování motoru musí frézy a zařízení zůstat stát.



5 Pro vyšší bezpečnost při práci je nutné používat pevnou obuv a dlouhé kalhoty. Postupujte opatrně, protože nebezpečí zranění prstů nebo nohou je za provozu zařízení velmi vysoké.



6 Při přepravě a jakékoliv údržbě, čištění či výměně nářadí musí být motor vypnutý.

- 7 Neopouštějte zařízení před vypnutím motoru.
- 8 Nespouštějte zařízení v uzavřených prostorech, kde se mohou hromadit zplodiny obsahující oxid uhličitý.
- 9 **UPOZORNĚNÍ** Benzin je vysoce hořlavý: Neplňte benzinem v uzavřených prostorech ani s nastartovaným motorem, nekuřte a dávejte pozor na unikání paliva z nádrže. V případě úniku se nepokoušejte nastartovat motor, ale oddalte zařízení ze zašpiněného prostoru a vyhněte se zápalným zdrojům, dokud se benzinové výpary nerozptýlí. Znovu správně nasadte uzávěry nádrže a nádoby na benzin.
- 10 Pozor na výfuk. Teplota okolních částí může dosáhnout 80°. Vyměňte poškozené nebo vadné tlumiče.
- 11 Nepoužívejte motorový kultivátor na prudkém svahu, hrozí převrácení. Na svazích vždy pracujte v příčném směru, nikdy do kopce nebo z kopce a postupujte velmi opatrně při změně směru.
- 12 Před zahájením práce vizuálně prohlédněte zařízení a prověřte, zda jsou všechna bezpečnostní zařízení, kterými je kultivátor vybaven dokonale funkční. Je přísně zakázáno vyřazovat nebo poškozovat tato zařízení.
- 13 Jakékoliv neředpokládané použití, opravy provedené neodborným personálem nebo použití neoriginálních náhradních dílů bude mít za následek úpadek záruky a zbaví výrobce jakékoliv odpovědnosti.

■ **BEZPEČNOSTNÍ ZAŘÍZENÍ** Všechny motorové kultivátory jsou vybaveny bezpečnostním zařízením. Toto zařízení způsobuje vyřazení spojky a následné zastavení pohybu zařízení dopředu i dozadu při uvolnění příslušné ovládací páky; kromě toho toto zařízení zamezuje zařazení zpátečky, pokud je zařazena rychlost pro pohyb vpřed.

**POZOR:** při zařazení zpátečky se frézy automaticky přestanou otáčet.

**Zařízení pro zařazení kol se třemi polohami: (Obr.2)** Motorový kultivátor je vybaven speciálním zařízením nazvaným "VIDLICE SE TŘEMI POLOHAMI".

V poloze 1 (volná) se kolo volně otáčí na hřídeli, což umožňuje pohyb zařízení s vypnutým motorem. 

V poloze 2 (zablokovaná) je kolo spojeno s hřídelí a stane se tažným kolem, připraveným k práci. Tato poloha je za normálních okolností používána nejčastěji.

V poloze 3 (polo-diferenciální) se může kolo na hřídeli volně otočit o přibližně jednu otáčku, pro umožnění řazení rychlostí.

**POZOR:** Veškeré zásahy na vidlici se třemi polohami musí být prováděny s vypnutým motorem.

## ■ MONTÁŽ MOTOROVÉHO KULTIVÁTORU

Pokud není sjednáno jinak, motorový kultivátor je dodáván na místo určení částečně rozmontovaný a uložený v příslušném obalu.

Aby byl motorový kultivátor funkční, je nutné dokončit montáž rozmontovaných částí za dodržení následujících pokynů.

**Montáž rukojeti (Obr.3)** Poté připevněte nosič na rám a na obou stranách utáhněte šrouby a příslušné podložky (2 a 3).

**Montáž krytu frézy (pouze pro verzi s frézou 60 cm.) (Obr. 10)** Vložte rozpěrky (detail 1) na konec fréz (2) a připevněte je šrouby (3) a maticí (4). Vyšroubujte 6 šroubů (5) z uložení v rámu tak, aby zůstaly částečně povolené šrouby (6), které připevňují nosiče (7); tímto způsobem bude montáž jednodušší. Poté nasadte kryt (8) tak, aby byly podélné otvory vyrovnány s uloženími šroubů a znovu našroubujte 6 šroubů (5). Nakonec pečlivě utáhněte i šrouby (6) nosičů (7).

**Montáž nástavce krytu frézy (Obr.4)** Otočte nástavec směrem nahoru a nasadte háčky nástavce (detail 1) do příslušných otvorů v krytu frézy, sklopte nástavec a našroubujte destičky (2) příslušnými šrouby (3). **POZOR!** Nástavec musí být umístěn s háčky otočenými podle zvětšeného detailu na obrázku, to znamená, že musí být nasazený horní stranou otvoru "B" a musí vystoupit tvorem "A".

## ■ SEŘÍZENÍ

**Seřízení napínáku řemenu řazení převodových stupňů vpřed a vzad (Obr.5) Pozor,** kola se musí začít otáčet pouze v okamžiku, kdy se ovládací páka dostala do druhé poloviny své dráhy. Po celkovém zatažení páky (pracovní poloha) se vyrovnávací pružina napínáku řemenu (detail 1 jízda vpřed) a (detail 2 jízda vzad) musí prodloužit o přibližně 6-8 mm. Pro docílení výše uvedených podmínek je nutné použít regulátor (3) instalovaný u příslušných ovládacích pák. Převod zpátečky s uvolněnou pákou (4) musí vykazovat vůli na regulátorech (3). **Pravidelně kontrolujte seřízení obou převodů, aby nedocházelo k prokluzování řemenů a následnému přehřívání řemenic.**

**Seřízení naklonění rukojeti (Obr.6)** Výška rukojeti motorového kultivátoru může být seřizována. Před zahájením jakékoliv práce doporučujeme seřídít rukojeť podle požadavků operátora, aby mohl s motorovým kultivátorem snadno pracovat. Zvláštní tvar ovládací páky pro jízdu vpřed umožňuje uživateli pohyb se zařízením doprava nebo doleva, bez pošlapání již zpracované půdy a bez poškození rostlin. Povolte šrouby pro připevnění nosiče rukojeti (1). Nastavte optimální výšku a utáhněte šrouby (2).

**Seřízení regulátoru hloubky (Obr.7)** Pro umožnění správného frézování a pravidelného pohybu motorového kultivátoru je fréza vybavena táhlem (detail 2), které reguluje pracovní hloubku radliček. Přitažením ovládací páky (1) dozadu a pohybem páky nahoru a dolů je možné nastavit, jak hluboké má být kypření půdy: seřízení je správné, pokud se zařízení pohybuje plynulou rychlostí a bez přerušení.

- **Kypření tvrdé půdy:** Nastavte táhlo do polohy (B). Tato poloha odpovídá nízké pracovní hloubce.

- **Kypření měkké půdy:** Nastavte táhlo do polohy (A). Tato poloha odpovídá vysoké pracovní hloubce.

⚠ Během pohybu zapnutého zařízení po jiném než pracovním povrchu přidržeť táhlo v poloze (B), tímto způsobem radlička nebude narážet na povrch.

## ■ POPIS OVLADAČŮ (Obr.8)

1) Ovládací páky plynu Start-Stop 2) Ovládací páka pohybu vpřed. 3) Ovládací páka pohybu vzad. 4) Ovládací páka převodu Pomalé-Rychlé jízdy (pouze pro verzi 2+2 převodové stupně) 5) "Vidlice s třemi polohami" 6) Rukojeť pro startování motoru. 7) Ovládací páka táhla.

## ■ NÁVOD K POUŽITÍ

**Pro montáži a seřízení je motorový kultivátor připravený k práci.**

**Důležité před spuštěním je nezbytné zkontrolovat olej v převodové skříni. Zařízení může spustit až po kontrole oleje. Pro další informace viz kapitulu převodová skřín.**

**Když je montáž ukončená je potřebné motor spustit a skontrolovat plyn motora, motor musí zhasnout když se ručka dostane k bodu stop.**

**POZOR. Před spuštěním motoru vždy zkontrolujte, zda je motorový kultivátor v dokonalém funkčním stavu.**

- **Návod motoru:** Pozorně si přečtěte návod k použití příslušného motoru.

- Zkontrolujte, zda je vzduchový filtr dokonale čistý.

- Naplňte nádrž palivem typu uvedeného v návodu k použití motoru, za použití filtrační nálevky.

- Neupravujte seřízení regulátoru rychlosti otáčení motoru a neuvádějte jej do stavu nadměrné rychlosti.

- **Nastavte vidlici (Obr.2) do polohy 1 (volná), kdy se kolo volně otáčí na hřídeli pro umožnění pohybu.**

- **Umístěte zařízení na okraj povrchu, který má být zpracován.**

- **Nastavte vidlici (Obr.2) do polohy 2 (zablokovaná), tedy do pracovní polohy.** - Ujistěte se, zda je řadicí páka (Obr.8 detail 4 pouze verze 2+2 převodové stupně) v poloze neutrálu.

- Seřídte rukojeť do výšky odpovídající práci, která má být provedena.

- **Spuštění motoru (Obr.8)** Otevřete palivový kohout (pro motory, které jsou jím vybaveny), posuňte o polovinu dráhy páčku plynu umístěnou na rukojeti

(detail 1). Pokud je motor studený, spusťte startovací zařízení na karburátoru, uchopte startovací rukojeť a silně s ní otočte. Po spuštění motoru, po prvních zážezích uveďte startér do klidové polohy.

- Uchopte rukojeť, zařaďte rychlost (pouze pro verzi 2+2 převodové stupně) pol. A pomalý chod, pol. B rychlý chod. Na začátku doporučujeme pracovat v poloze 1, pomalý chod.

- **Jízda vpřed: (Obr.8)** uchopte rukojeť (8), zvedněte blokovací páku (9) a poté zatahněte za páku pro pohyb (2) po celou délku trasy.

- **Jízda vzad: (Obr.8)** uvolněte páku spojky (detail 2) a přitáhněte směrem k sobě páku (3) umístěnou na rukojeti, zdvižením zadní části tak, aby se fréza zdvihla nad půdu do té doby, než se zařízení začne pohybovat směrem dozadu.

- Ukončení práce: pro zastavení motoru po ukončení práce nastavte páku plynu (1 Obr.8) do polohy minimálního režimu nebo stiskněte vypínač na motoru.

## ■ SKLADOVÁNÍ A PRAVIDELNÁ ÚDRŽBA

Pro zaručení bezpečné práce udržujte všechny šrouby a matice utažené. Před uložením nechte zařízení vychladnout a neskladujte jej v uzavřených prostorech s nádrží naplněnou benzinem. Hrozí nebezpečí styku výparů s volným plamenem či jiskrami. Pro snížení rizika požáru musí být z motoru, tlumiče a prostoru skladování odstraněno listí, tráva nebo nadměrné mazivo.

**Doporučuje se kontrolovat' tlak v pneumatikách jednou za čas. Pneumatiky se hustí na tlak 21 P.S.I. (1,5 Bar). Př huštění nesmí tlak přesáhnout predepsanou hodnotu.**

V pravidelných intervalech provádějte dále uvedené úkony (za "hodiny" jsou považovány pracovní hodiny zařízení).

**Skříň převodovky (Obr. 9)** Kontrola hladiny oleje: (Obr.9) Mazivo: používejte olej SAE 80. Kontrolujte hladinu oleje každých 60 hodin: postavte zařízení na rovnou plochu, vyšroubujte uzávěr (1) a zkontrolujte, zda olej dosahuje ke spodnímu okraji otvoru, v opačném případě je nutné doplnit olej plnicím otvorem v uzávěru (2), dokud olej nezačne vytékat z kontrolního otvoru (1). Znovu zašroubujte uzávěry.

Výměna oleje: Výměnu oleje provádějte každých 150 hodin. Vypouštění oleje je nutné provádět s teplým zařízením: vyšroubujte uzávěry (1 a 2), nakloňte zařízení pro jeho celkové vyprázdnění, poté postavte zařízení na rovnou plochu, nalijte olej plnicím otvorem v uzávěru (2), dokud olej nezačne vytékat z kontrolního otvoru (1). Znovu zašroubujte uzávěry.

**POZOR. Použitý olej je škodlivou látkou, která nesmí být vypouštěna do životního prostředí, ale musí být odevzdávána do pověřených sběrů.**  
**Fréza (Obr.10)** Při každém použití motorového kultivátoru je nutné, aby operátor zkontroloval, zda jsou šrouby a matice pro připevnění fréz na hřídeli pevně utažené (detail 3 a 9).

Hřídel zpátečky (Obr.11) Každých 50 pracovních hodin namažte pomocí příslušné maznice (detail 2) hřídel zpátečky, po odmontování gumového víčka (1). **POZOR.** Po ukončení tohoto úkonu je nutné znovu uzavřít otvor víčkem (1), protože pod krytem se nachází ústrojí v pohybu.

■ **HLUČNOST A VIBRACE** Hladina akustického tlaku na pracovišti podle normy EN 709  $L_{eq} = 80$  dB (A), s koeficientem nejistoty  $K = \pm 1,1$  dB (A). Hladina akustického výkonu LWA = 89,1 dB (A), s koeficientem nejistoty  $K = \pm 1,2$  dB (A). Vibrace v pluhu podle normy EN 709 a ISO 5349. Naměřená hodnota = 7,2 m/s<sup>2</sup>. Koeficient nejistoty  $K = \pm 3,6$  m/s<sup>2</sup>.

■ **PŘÍSLUŠENSTVÍ** - Fréza cm. 32 s párem železných kol Ø350x50 - Hrobkovač s pevnými křídly s úchytem.

## PORUCHY



Před jakýmkoliv úkonem vždy odpojte koncovku svíčky !

| Porucha                                                                         | Řešení                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Motor nelze nastartovat                                                         | Chybí palivo, doplňte jej.                                                                         |
|                                                                                 | Zkontrolujte, zda je plyn nastaven do polohy START.                                                |
|                                                                                 | Zkontrolujte, zda je koncovka svíčky dobře nasazena.                                               |
|                                                                                 | Zkontrolujte stav svíčky a případně ji vyměňte.                                                    |
|                                                                                 | Zkontrolujte, zda je kohout paliva otevřený (pouze pro modely, u nichž je motor vybaven kohoutem). |
| Výkon motoru se snižuje                                                         | Znečištěný vzduchový filtr, vyčistěte jej.                                                         |
|                                                                                 | Zkontrolujte, zda kameny nebo zbytky půdy či rostlin nebrzdí otáčení frézy, případně je odstraňte. |
| Frézy se neotáčejí                                                              | Seříd'te regulátory kabelu převodovky.                                                             |
|                                                                                 | Zkontrolujte, zda jsou frézy připevněné k hřídeli.                                                 |
|                                                                                 | Zkontrolujte umístění a neporušenost řemenů převodovky, správně je umístěte a/ nebo je vyměňte.    |
| Pokud se vám nepodaří poruchu opravit, obraťte se na pověřené servisní podpory. |                                                                                                    |

## Indhold

### Introduktion

### Betingelser for brug af fræseren

### Sikkerhedsregler

### Sikkerhedsanordninger

### Montering

### Justeringer

### Beskrivelse af kommandoer

### Brugsanvisning

### Opbevaring og periodisk vedligeholdelse

### Luftbåren støj

### Ekstraudstyr

### Defekter

## Original brugsanvisning

### INTRODUKTION

Kære kunde, Vi takker for den tillid, som du har vist vores produkt. Vi håber, du vil få stor glæde af maskinen og den sikre brug.

Denne brugsanvisning indeholder alle oplysninger, som er nødvendige for en sikker og problemfri brug af fræseren. Derfor råder vi dig til at SIKKERHEDSREGLER og BRUGSANVISNING herunder, så du kan være sikker på en fejlfri funktion og lang levetid for maskinen.

For at sikre dette er det nødvendigt altid at brug originale reservedele.

Brugeren mister ethvert krav på garanti, hvis der anvendes ikke-originale reservedele.

Vi forbeholder os retten til ændringer i teknologi og konstruktion.

Ved alle henvendelser og bestilling af reservedele bedes du oplyse maskinens serienummer. Alle anmodninger om teknisk assistance eller bestilling af reservedele skal altid indeholde oplysning om den pågældende maskines serienummer. Oplysningerne findes på typeskiltet, som er placeret på venstre side af maskinen. (Fig. 1)

### ■ BETINGELSER FOR BRUGEN - BEGRÆNSNINGER I BRUGEN

Motorfræseren er projekteret og konstrueret til at pløje jorden. Motorfræseren må kun bruges med originalt udstyr og originale reservedele. Enhver brug, som er forskellig fra denne, er ikke tilladt. Det udsætter operatøren og omkringstående personer for en alvorlig fare og medfører, at garantien bortfalder.

### ■ SIKKERHEDSREGLER



På selve maskinen og i denne brugsanvisning findes meddelelser og indikationer, som er ledsaget af dette symbol. Symbolet angiver, at en fare er til stede. Vi råder dig til at være særlig omhyggelig med både din egen sikkerhed og alt, som befinder sig i nærheden af maskinen.

**FORSIGTIG:** Inden du monterer maskinen og tager den i brug, skal du læse brugsanvisningen omhyggeligt. Personer, som ikke er bekendt med sikkerhedsreglerne for brugen af maskinen, må ikke bruge maskinen.



**1** Det er forbudt for børn og unge under 16 år eller personer, som har indtaget alkohol, lægemidler eller narkotika, at bruge maskinen.

**2** Maskinen er beregnet til kun at blive betjent af én person, som har den fornødne oplæring i brugen. Maskinens bruger er ansvarlig for skader på andre personer og deres ejendom. Sørg for, at andre personer, især børn, er på sikker afstand af arbejdsområdet (10 meter).

**3** Fjern alle fremmede genstande fra jorden, inden du starter arbejdet med fræseren.



**4** Fræseren må aldrig startes, hvis nogen opholder sig foran maskinen, ligesom de ikke må nærme sig, når den er startet. Når du trækker i motorens startsnor, skal fræsere og maskinen holde stille.



**5** Af hensyn til sikkerheden bør du bruge solidt fodtøj og lange bukser, når du arbejder. Pas på! Farerne for at komme til skade på hænder og fødder, når maskinen er startet, er meget høj.

- ⚠ 6 Når maskinen transporteres, og under al vedligeholdelse, rengøring og udskiftning af komponenter, skal motoren være slukket.
- ⚠ 7 Forlød aldrig maskinen uden først at have slukket motoren.
- ⚠ 8 Start aldrig maskinen i lukkede omgivelser, hvor udstødningsgas kan ophobe sig.
- ⚠ 9 ADVARSEL Benzin er særdeles brandfarligt! Brug særligt beregnede beholdere til opbevaringen. Fyld aldrig benzin på maskinen i lukkede omgivelser eller med tændt motor. Det er forbudt at ryge, og vær opmærksom på eventuelle brændstoftæklager fra tanken. Hvis du konstaterer lækager, må du ikke starte motoren. Fjern maskinen fra det pågældende område, så der ikke dannes antændelseskilder, og benzinen kan fordampe. Sæt låg og dæksler korrekt på tank og beholder. Fjern aldrig proppen på benzintanken med tændt eller varm motor.
- ⚠ 10 Pas på udstødningsrøret. Delene kan nå temperaturer på op til 80° C. Udskift nedslidte eller defekte lyddæmpere.
- ⚠ 11 Brug aldrig motorfræseren på stærkt hældende terræn. Der er fare for, at den krænger over. Kør altid på tværs af hældende terræn, aldrig i stigende eller faldende retning. Du skal udvise stor forsigtighed, når du skifter retning.
- 12 Inden du begynder at arbejde med maskinen, skal du se efter og kontrollere, at alle sikkerhedsanordningerne, som den er forsynet med, fungerer perfekt. Det er strengt forbudt at omgå eller manipulere sikkerhedsanordningerne.
- 13 Al misbrug, reparationer udført af personer, som ikke er fagkyndige eller brugen af ikke-originale reservedele medfører, at garantien bortfalder, og producenten fralægger sig ethvert ansvar.

■ **SIKKERHEDSANORDNINGER** Alle motorfræsere er udstyret med ulykkesforebyggende sikkerhedsanordninger. Disse anordninger udløser koblingen og standser maskinen både i forlæns og baglæns kørsel, når du slipper gashåndtaget. Desuden forhindrer denne sikkerhedsanordning, at du kan vælge baglæns kørsel, når du har indstillet forlæns kørsel.

FORSIGTIG: Nogle fræsere stopper automatisk rotationen, når du vælger baglæns kørsel.

**Sikkerhedsanordning på hjul med tre positioner: (Fig. 2)** Motorfræseren er udstyret med en særlig sikkerhedsanordning, der fungerer som en trebenet gaffel. I positionen 1 (frigivet) drejer hjulet frit på akslen, og maskinen kan køres med slukket motor. ⚠

I positionen 2 (blokeret) har hjulet grebet fast i akslen og bliver trækkende, dvs. klar til drift. Dette er den mest anvendte af positionerne. I positionen 3 (semi-differentiale) kan hjulet dreje frit ca. én omgang på akslen, så kørselsretningen kan vendes. FORSIGTIG: Alle indgreb på dette system med tre positioner, skal udføres med slukket motor.

## ■ MONTERING AF MOTORFRÆSEREN

Motorfræsere leveres delvist afmonteret i emballagen med mindre andet er aftalt.

Før du kan bruge motorfræsere er det nødvendigt, at du monterer de løse dele ved at følge den fremgangsmåde, som er beskrevet i det følgende.

**Montering af styrets støtte (Fig. 3)** gør styrets støtte (1) fast til hullet i stellet med skruen (2) og spændeskiven (3). Monter håndtagene

(4) med spændeskiver (3) og møtrik (5) i hullet.

**Montering af fræsers motorhjul (kun for modellen med fræser på 60 cm) (Fig. 10)** Indsæt forlængerstykkerne (del 1) på fræsers yderkanter (2), og spænd dem fast med skruerne (3) og møtrikken (4). Skru de 6 skruer (5) løse fra deres leje på stellet. Sørg for, at skruerne (6), som holder støtterne (7) fast, er delvist løsnede. Det gør monteringen nemmere. Placer motorhjulet (8) på fræsere, og sørg for, at hullerne er på linje med skruernes leje. Skru derefter de 6 skruer (5) fast. Spænd til sidst omhyggeligt også skruerne (6) i holderne (7).

**Montering af hængsel på fræsers motorhjul (Fig. 4)** Stik hængslets kroge (del 1) i de tilhørende huller i fræsers motorhjul i mens det vender opad. Sænk hængslet, og skru pladerne (2) fast med skruerne (3). FORSIGTIG! Hængslet skal placeres med krogene vendt som vist i den forstørrede del i illustrationen, dvs. krogene skal føres ind i spalten "B" fra oven og komme ud af "A".

## ■ JUSTERINGER

**Regulering af remspænding for forlæns og baglæns kørsel (Fig. 5)** Forsigtig! Hjulene må første begynde at dreje, når håndgrebet er trukket mere end halvvejs i bund. Når håndgrebet er trukket helt i bund (arbejdsposition), skal spændefjederen på remspændingen (del 1: forlæns kørsel) og (del 2: baglæns kørsel) strækkes ca. 6-8 mm. Dette opnås ved at bruge justeringen (3), som er monteret i nærheden af styregrebene. Transmissionen på træk hjulet skal have et vist slør i justeringen (3), når håndgrebet (4) er sluppet. Kontroller med jævne mellemrum, at justeringen af de to transmissioner, så det undgås at remmene glider og remskiverne bliver overopvarmede.

**Indstilling af styrets hældning (Fig. 6)** Motorfræsere ns styr kan reguleres i højden. Vi råder til at regulere styret, så det passer til operatørens behov, inden arbejdet startes. Det gør det nemmere at manøvrere motorfræsere n, og den særlige udformning af styregrebet for forlæns kørsel gør det muligt at styre maskinen til højre eller venstre uden at træde på jorden, som allerede er fræset og dermed beskadige plante væksten. Løsn holdeskruerne på styrets støtte (1). Indstil den bedste højde, og spænd skruerne (2).

**Justering af ror (Fig. 7)** For at sikre den bedst mulige fræsning og fræsere ns jævne kørsel, er fræsere n udstyret med et ror (del 2), som regulerer fræsere ns arbejdsdybde. Når styregrebet (1) trækkes tilbage og bevæges op eller ned, kontrolleres gennemtrængningsdybden i jorden. Dybden er korrekt reguleret, når maskinen kører frem med konstant hastighed og uden 'hop'.

- Fræsning af hårdt terræn: Flyt roret i positionen (B). I denne position fræses der ikke særlig dybt.

- Fræsning af blødt terræn: Flyt roret i positionen (A). I denne position fræses der dybt i jorden.

⚠ Under bevægelse af maskinen med tændt motor på terræn med varierende overflade skal roret holdes i positionen (B). På denne måde undgås skader i overfladen.

## ■ BESKRIVELSE AF KOMMANDOERNE (Fig. 8)

1) Hastighedsregulatoren Start-Stop 2) Styregreb til forlæns kørsel. 3) Styregreb til baglæns kørsel. 4) Koblingsgreb Langsom-Hurtig (kun for modellen 2+2 hastigheder) 5) "Tre-positionssystem" 6) Starthåndtag. 7) Styregreb til spore.

## ■ BRUGSANVISNING

Når du har afsluttet monteringsarbejdet og justeringerne, er du klar til at bruge motorfræsere n.

**VIGTIGT:** Første gang maskinen bruges er det nødvendigt at kontrollere, at der er smørelie i rammen. Start aldrig maskinen uden ført at have udført denne kontrol. Du kan finde flere oplysninger i afsnittet GEARKASSE. Når du er færdig med monteringen, starter du maskinen og kontrollerer at motoren slukker korrekt. Det gør du ved at bringe speederen i stoppositionen. **FORSIGTIG.** Inden du starter motoren skal du altid kontrollere, at motorfræsere n er i perfekt funktionstilstand.

- Anvisninger for motoren: Læs omhyggeligt den brugsanvisning, som følger med motoren.

- Kontrollér, at luftfilteret er rent.

- Fyld brændstoftanken op med den type brændstof, som er specificeret i motorens brugsanvisning. Brug en filtertragt.

- Kalibreringen for reguleringen af motorens omdrejningshastighed må ikke ændres og må ikke bringes i fare for overhastighed.

- Stil tre-positionssystemet (Fig. 2) i positionen 1 (frigivet); hjulet drejer frit på akslen og maskinen kan frit flyttes.

- Gå til kanten af terrænet, som skal fræses.

- Stil tre-positionssystemet (Fig. 2) i positionen 2 (blokeret), dvs. arbejdspositionen. - Kontrollér, at koblingshåndtaget (Fig.8 del 4, kun for versionen 2+2 hastigheder) er i frigear.

- Regulér styrets højde til den, som passer bedst til arbejdet, som skal udføres.
- Start af motoren (Fig. 8) Luk benzinhanen op (på motorer, som er udstyret med benzinhaner), speederhåndtaget på styret til midterposition (del 1); hvis motoren er kold bruges startanordningen på karburatoren: Grib fat i starthåndtaget og træk i snoren med en hurtig og 'beslutsom' bevægelse. Når motoren er startet bringes starteren tilbage i positionen efter de første motorlyde fra tændt motor.
- Grib fat i håndgrebet, og vælg kørselshastighed (kun for versionen 2+2 hastigheder) pos. A langsom kørsel, pos. B hurtig kørsel. Vi tilråder at du arbejder i pos. 1 (langsom kørsel) de første gange, du bruger maskinen.
- Forlæns kørsel: (Fig. 8) Tag fat i håndgrebet (8), løft blokeringsgrebet (9), og træk derefter køregrebet (2) helt i bund.
- Baglæns kørsel: (Fig. 8) Slip koblingsgrebet (del 2), og træk grebet (3) på styret i retning mod dig selv. Løft den bagerste del af maskinen, så fræserne kommer op over terrænet, indtil maskinen begynder at køre baglæns.
- Afsluttet arbejde: Når arbejdet er afsluttet standes motoren ved at bringe speederhåndtaget (1 Fig. 8) i minimumspositionen, eller brug afbryderkontakten på motoren.

## ■ OPBEVARING OG PERIODISK VEDLIGEHOLDELSE

Sørg for, at alle møtrikker, bolte og skruer er fastspændte, så maskinens sikkerhed er garanteret. Lad maskinen afkøle før den henstilles. Stil aldrig maskinen bort med benzin i tanken i lukkede rum, hvor dampene kan antændes af åben ild eller gnister. Tøm brændstoftanken udendørs. For at undgå brandfare skal motor, lyddæmper og stedet, hvor benzinen opbevares, holdes rene for blade, græs og overskydende smørefedt. Dæktrykket skal kontrolleres regelmæssigt. Det anbefalede tryk er 21 PSI (1,5 bar). Sørg for ikke at overskride det maksimale tryk, som er anført på dækket.

Udfør de tjek, som er anført herunder, med de foreskrevne intervaller (med "timer" menes maskinens arbejdstimer).

Gearkasse (Fig. 9) Kontrol af olieniveau: Smøremiddel: Brugolie SAE 80. Kontrollér olieniveauet hver 60 timer: Stil maskinen på et plant underlag. Skru proppen (1) løs, og kontrollér, at olie når op til hullets nederst kant. Efterfyld, hvis nødvendigt, gennem proppens hul (2), indtil olien begynder at løbe ud fra inspektionshullet (1). Skru propperne i igen.

Olieskift: Udskift olien hver 150 timer. Olien skal aftappes med varm motor. Skru propperne (1 og 2) ud, hæld maskinen for at tømme oliebeholderen helt. Stil derefter maskinen plant, og fyld olie gennem hullet i proppen (2), indtil den begynder at løbe ud af inspektionshullet (1). Skru propperne i igen.

**FORSIGTIG.** Den brugte olie forurener. Olien må ikke efterlades i miljøet, men skal afleveres til de respektive indsamlingsdepoter. Fræser (Fig. 10) Hver gang du bruger motorfræseren, er det nødvendigt at du kontrollerer, at holdeskruer og møtrikker på akslen er solidt fastspændte (del 3 og 9).

**Aksel, baglæns kørsel (Fig. 11)** Smør akslen for baglæns med den tilhørende smøreanordning for hver ca. 50 timer (del 2) efter at have fjernet gummiproppen (1). **FORSIGTIG.** Efter smøring sættes proppen (1) tilbage, fordi der findes dele i bevægelse bag afdækningen.

■ **LUFTBÅREN STØJ OG VIBRATIONER** Lydtryksniveauet på arbejdspladsen iht. EN 709  $L_{eq} = 80$  dB (A) med en usikkerhedskoefficient på  $K = \pm 1,1$  dB (A). Målt lydtryksniveau på arbejdspladsen  $LWA = 89,1$  dB (A) med en usikkerhedskoefficient på  $K = \pm 1,2$  dB (A). Vibrationer ved håndtag iht. EN 709 og ISO 5349. Målt værdi  $= 7,2$  m/s<sup>2</sup>. Usikkerhedskoefficient  $K = \pm 3,6$  m/s<sup>2</sup>.

■ **EKSTRAUDSTYR** - Fræser cm. 32 med hjulpar i jern Ø 350x50 - Plovjern med fast vinger og sammenkoblingsstykke.

## ■ DEFEKTER



Inden du udfører noget som helst indgreb skal tændrørshætten fjernes

| Fejl                                                                                           | Afhjælpning                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Motoren starter ikke                                                                           | Maskinen er løbet tør for benzin, fyld op.                                                                                      |
|                                                                                                | Kontrollér, at speederen er placeret i positionen START.                                                                        |
|                                                                                                | Kontrollér, at tændrørshætten sidder korrekt.                                                                                   |
|                                                                                                | Kontrollér tændrørets tilstand, og udskift eventuelt.                                                                           |
|                                                                                                | Kontrollér, at benzinhanen er åben (kun for motormodeller med benzinbane).                                                      |
| Motoreffekten er faldende                                                                      | Snavset luftfilter, rens filteret.                                                                                              |
|                                                                                                | Kontrollér, at sten eller aflejret jord eller planter ikke bremser fræsernes rotation.                                          |
|                                                                                                | Rengør, hvis nødvendigt.                                                                                                        |
| Fræserne roterer ikke                                                                          | Kontrollér transmissionskablets justering.                                                                                      |
|                                                                                                | Kontrollér, at fræserne er fastgjort til akslen.                                                                                |
|                                                                                                | Kontrollér, at drivremmene er korrekt placeret og er i god stand. Sæt dem eventuelt på plads og/eller udskift, hvis nødvendigt. |
|                                                                                                |                                                                                                                                 |
| Hvis du ikke selv kan afhjælpe fejlen, bedes du rette henvendelse til et autoriseret værksted. |                                                                                                                                 |



